

ТРИСТАНЪ И ИЗОЛЬДА.

Рихарда Вагнера.

Переводъ

Всеволода Чешихина.

Полное и упрощенное изданіе

для пѣнія съ фортепиано

Р. Клейнмихеля.

ПЕРВЫЙ АКТЪ.

Вступленіе. | Einleitung.

Медленно, съ томленіемъ.

Langsam und schmachkend.

TRISTAN UND ISOLDE

von

Richard Wagner.

Russisch von

Wsewolod Tscheschichin.

Vollständiger Klavierauszug, erleichterte Ausgabe

von

R. Kleinmichel.

ERSTER AUFZUG.

The musical score is written for piano and voice. It begins with a tempo marking of *Langsam und schmachkend*. The score is divided into four systems of staves. The first system shows the piano introduction with dynamics *pp*, *p*, and *dim.*. The second system continues the piano part with *cresc.*, *sf*, *p*, and *pp*. The third system introduces the vocal part with *sf*, *piu f*, *ff*, and *dim.*. The fourth system concludes with *poco rall.*, *riten.*, *a tempo*, and *zart*. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings.

espress.

нѣжно
zart

ten.

cresc.

dim.

p

p

оживленно
belebt

ОЖИВЛЯЯ.
Belebend.

cresc.

molto cresc.

rallent.

a tempo

ff

dim.

нѣжно
zart

dim.

p

p

cresc.

cresc.

più f

ff

Ad.

*

meno f

espress.

sempre più f

First system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has a melodic line with slurs and fingerings (5, 6, 5). Bass staff has a supporting line. Dynamics include *marc.* and *f*.

Second system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff continues the melodic line with slurs and fingerings (3, 6, 5, 6). Bass staff has a supporting line. Dynamics include *f* and *più f*.

Third system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff continues the melodic line with slurs and fingerings (5). Bass staff has a supporting line. Dynamics include *più f* and *molto espress.*. There are also markings like *Rev.* and ** Rev.*.

Fourth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has a melodic line with slurs and fingerings (6). Bass staff has a supporting line. Dynamics include *ff*. There are also markings like *Rev.* and ** Rev.*.

Fifth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has a melodic line with slurs. Bass staff has a supporting line. Dynamics include *f*.

Sixth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has a melodic line with slurs. Bass staff has a supporting line. Dynamics include *sempre f*. There are also markings like *Rev.* and ***.

Seventh system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has a melodic line with slurs. Bass staff has a supporting line. Dynamics include *più f*.

piu f

Рв. * *Рв.* *

Рв. *

ff *espress.*

Постепенно задерживая темпъ.
Allmählich im Zeitmass etwas zurückhaltend.

dim. *trem.* *p* *cresc.* *f* *dim.* *p* *piu p* *trem.*

pp (Занавѣсъ подымается.)
(Der Vorhang geht auf.)

*нѣжно
zart*

(Покой на подобіе шатра на палубѣ морского корабля, разукрашенный коврами; ковры закрываютъ входъ въ глубинѣ; узкая лѣстница сбоку спускается въ трюмъ. Изольда, на ложѣ, прячетъ лицо въ подушки. Брангена, отвернувъ коверъ сбоку, смотритъ за бортъ корабля.)

(Zeltartiges Gemach auf dem Vorderdeck eines Schiffes, reich mit Teppichen behangen, beim Beginn nach dem Hintergrunde zu gänzlich geschlossen; zur Seite führt eine schmale Treppe in den Schiffsraum hinab. Isolde auf einem Ruhebett, das Gesicht in die Kissen gedrückt. — Brangäne, einen Teppich zurückgeschlagen haltend, blickt zur Seite über den Bord.)

Умѣренно медленно.
Mässig langsam.

Голосъ юнаго матроса (слышится сверху, какъ бы съ мачты).

Stimme eines jungen Seemanns (aus der Höhe, wie vom Maste her vernehmbar).

Теноръ.
Тенор.



Гля-жу на за-катъ; въ ду на вос-ходъ. Вне-редъ, ко-рабль! На-
Westwärts schweift der Blick, ostwärts streicht das Schiff. Frisch weht der Wind der

(слабѣе)
(nachlassend)

(протяжнѣе)
(etwas gedehnt)

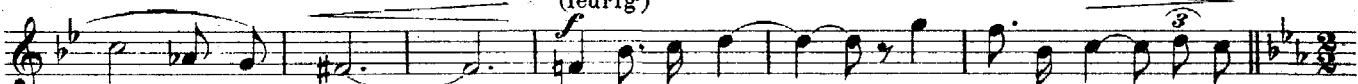


зая, меч-ты!... Э-ри-на дочь, о, гдѣ же ты? Не вѣтеръ въ па-русь ды-шетъ —
Hei-math zu-mein i-risch Kind, wo wei-lest du? Sind's deiner Seuf-zer We-hen,



твой вздохъ е-го ко-лы-шетъ!... Дуй же, вѣй, вѣ-те-рокъ! — Плачь, взды-
die mir die Se-gel blä-hen? We-he, we-he, du Wind! — Weh, ach

(пылко)
(feurig)



хай, мой дру-жокъ!... Э-ри-на дочь, Э-ри-на пыл-ка-я
we-he, mein Kind! I-rische Maid, du wil-de, min-ni-ge

Живо.
Lebhaft.

Изольда (порывисто подымается).

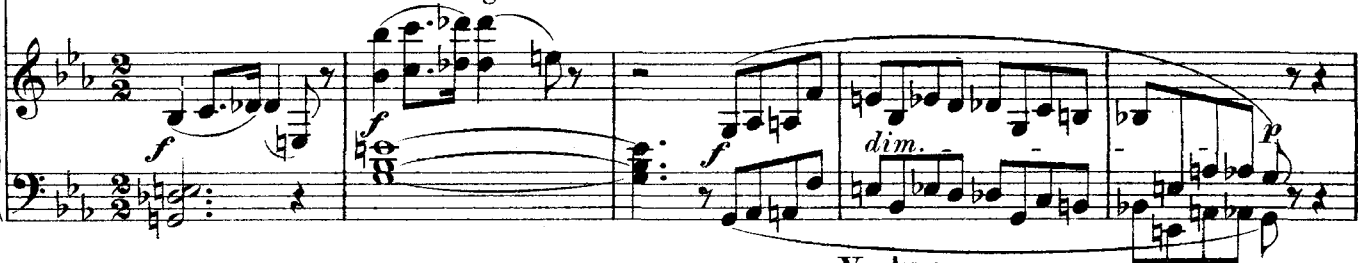
(Озирается.)

Isolde (jäh auffahrend).

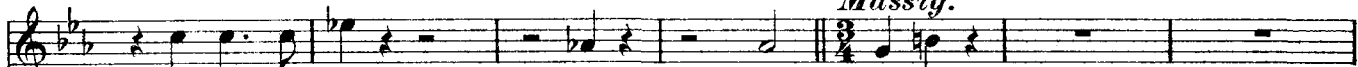
(Sie blickt verstört um sich.)



дочь!
Maid! Кто смѣлъ на-смѣхаться!...
Wer wagt mich zu höhnen?



Умѣренно.
Mässig.



Бран-ге-на-ты?... Гдѣ- ахъ- гдѣ мы?
Brangä-ne, du? Sag, wo sind wir?



Брангена (у ковра).
Brangäne (an der Öffnung).

Про-си-я-ли по-ло-сы
Blau-e Strei-fen stie-gen im

тучь вда-ли. Въ ладѣ вол-нѣ мчит-ся ко рабль. Мы
We- sten auf; sanft- und schnell se- gelt das Schiff; auf

въ при- стаи бу- демъ къ но- чи: у- же по- ка- за- лась зем-
ru- higer See- vor A- bend er- rei- chen wir si- cher das

Изольда.
Isolde.

Скоро.
Schnell.

Чья зем-ля?
Welches Land?

Нѣтъ зем-ли! Не дол-жно
Nim-mermehr! Nicht heut', noch

ля. Map-ка ко-ро-ля.
Land. Kornwall's grü- nen Strand.

ля. Map-ка ко-ро-ля.
Land. Kornwall's grü- nen Strand.

Брангена (опускает коверъ и бѣжитъ къ Изольдѣ).

Brangäne (lässt den Vorhang zufallen und eilt bestürzt zu Isolden).

7

быть ей! Стра-шнѣе?... Мар - ка?... Ты?...
mor - gen! Was hör' ich! Her - rin! Ha!

Изольда (дико: про себя).

Isolde (wild vor sich hin).

Изнѣ - жен-ны мы,
Entar - tet Geschlecht!

вы - род - ки пред - ковъ!...
Un - werthder Ah - nen!

О, мать! Вла - сти
Wo-hin, Mut - ter,

ты мнѣ не да - ла надѣ мор-ски - ми бу - ря-ми
vergabst du die Macht, ü - ber Meer und Sturm zu ge-

злы - ми!
bie - ten?

О, жал - кій даръ
O zah - me Kunst

вол - шеб - ни-цы:
der Zau - be-rin,

лишь у - мѣнь - е зель - я ва - ритъ!...
die nur Bal - sam-trän - ke noch braut!

Проснись, про-бу - ди - ся, ста - ра - я мошь! Ты, сло
 Er-wa - che mir wie - der, küh - ne Ge - walt; her - auf

- во за - клять - я, сорви - ся съешь! -
 aus dem Bu - sen, wo du dich bargst!

Мнѣ по - ко - ри - тесь, роб - ки - е
 Hört mei - nen Wil - len, za - gende

вѣт - ры! Впе - редъ: на бой съ вол - но - ю мор -
 Win - de! Her - an zu Kampf und Wet - ter - ge -

ской, въ борь - бу, въ пе - ре - пал - ку, въ со - ру и свал - ку!
 tös, zu to - ben - der Stür - me wü - thendem Wirbel!

Вы бей-те сонъ изъ дрем - лющихъ струй! въ нѣдрахъ взбур-ли - те со -
 Treibt aus dem Schlaf dies träu - men-de Meer, weckt aus dem Grund seine

кры - ту - ю злость! Бу - рю я кли - чу: выдѣ на до - бы - чу!
 grol - len-de Gier! Zeigt ihm die Beu - te, die ich ihm bie - te!

Раз бей — ты надменный ко-рабль и об -
 Zerschlag' es dies trotzi - ge Schiff, des zer -

лом - ки веѣ по-гло - ти!
 schell - ten Trümmer verschling's!

И все, что на немъ живетъ и ли ды - шетъ въ на-гра-ду за по - дви-гъ бе -
 Und was auf ihm lebt, den we - henden A - them, den lass' ich euch Win - den zum

Брангена (съ испугомъ хлопочеть около Изольды).
Brangäne (im äussersten Schreck um Isolden sich bemühend).

ри! у - вы! Ахъ! Го - ре э - то чу - я - ла
Lohn! O weh! Ach! Ach des Ü-bels, das ich ge-

я!... И - золь - да! Другъ мой! Что съ то - бой! Скры -
ahnt! I - sol - de! Her-rin! Theu - res Herz! Was

Постепенно умѣряя темпъ.
Allmählich etwas müssiger im Zeitpass.

ва - ешь что - то ты!... Хо - тя бѣ сле - зин - ку ты про - ро - ни - ла, про -
bargst du mir so lang? Nicht ei - ne Thrä - ne wein - test du Va - ter und

ща - ясь; хо - тя бы вздохъ у - слы - ша - ла мать тво - я!
Mut - ter; kaum ei - nen Gruss den Bleibenden bo - test du:

Раз - ста - лась съ от - чиз - ной не гру - стя, - что - жъ то -
von der Hei - math schei - dend kalt und stumm, bleich und

ску - ешь лишь те - перь? Ты безъ
schwei - gend auf der Fahrt, oh - ne

пи - щь и безъ сна вдаль все
Nah - rung, oh - ne Schlaf, starr und

Oживляя. Belebend.

смот - рить, вѣ се - бя! Какъ сче -
e - lend, wild ver - stört: - wie er -

су я видъ твой страш - ный, е - ли го - ре ты
trug ich, so dich se - hend, nichts dir mehr zu sein,

Умѣреннѣе. Mässiger.

скро - ешь отъ ме - ня? О, ска - жи мнѣ: въ чемъ бѣ -
fremd vor dir zu stehn? О, nun mel - de, was dich

p

да! Все, что мучить, все от - крой! Ты мнѣ ца - ри - ца, ты и сест.
 müht! Sa - ge, kün - de, was dich quält! Her - rin I - sol - de, trau - te - ste

p *cresc.* *ff* *dim.*

ри - ца! Знай: во мнѣ нѣтъ из - мѣ - ны! По - вѣрь въ любовь Бран
 Hol - de, soll sie werth sich dir wännen, ver - trau - e nun Bran -

dim. *p* *dolce* *p*

Съ бурнымъ оживленіемъ. Изольда.
Heftig belebend. Isolde.

ге - ны! Прочь ткань!... За - ды - ха - юсь
 gö - nen! Luft! Luft! Mir erstickt das

f *f* *p* *cresc.*

я!... Вѣт - ра! воз - ду - ха мнѣ!
 Herz! Öff - ne! Öff - ne dort weit!

ff

(Брангена поспѣшно отдергиваетъ коверъ посрединѣ.)
 (Brangäne zieht eilig die Vorhänge in der Mitte auseinander.)

dim. *p*

Сцена II.

Scene II.

(Открывается корабль до штирборда; за бортом видны море и горизонтъ. Вокругъ средней мачты вьзятся съ канатомъ матросы; нѣкоторые отды- хаютъ. За ними лежатъ рыцари и оруженосцы. Поодаль — Тристанъ, скрестивъ руки, вематривается въ даль; у ногъ его небрежно расположился Курве- наль. Съ вышины мачты слышится пѣсня юнаго матроса.)

(Man blickt dem Schiff entlang bis zum Steuerbord, über den Bord hinaus auf das Meer und den Horizont. Um den Hauptmast in der Mitte ist Seevolk, mit Tauen beschäftigt, gelagert: über sie hinaus gewahrt man am Steuerbord Ritter und Knappen, ebenfalls gelagert, von ihnen etwas entfernt Tristan, mit verschränkten Armen stehend, und sinnend in das Meer blickend, zu Füßen ihm, nachlässig gelagert, Kurwenal. Vom Ma- ste her, aus der Höhe, vernimmt man wieder die Stim- me des jungen Seemanns.)

Умѣренно медленно.

Mässig langsam.

Юный матросъ (на мачтѣ, невидимъ).

Der junge Seemann (auf dem Maste, unsichtbar).

Впе- редъ, ко- рабль! На- задъ, меч- ты!... Э- ри- на дочь, о,
Frisch weht der Wind der Heimath zu:— mein i-risch Kind, wo

гдѣ же ты?— Не вѣ- теръ въ па- русь ды- шеть— твой вздохъ е- го ко- лы- шеть!...
weilest du? Sind's dei-ner Seuf-zer We- hen, die mir die Se- gel blä- hen?

Изоolda (вематривается въ Тристана; про себя).

Isolde (deren Blick sogleich Tristan fand und starr auf ihn geheftet blieb, dumpf für sich).

Мнѣ наз- наченъ,
Mir er- koren,—

Дуй же, вѣй, вѣ- те- рокъ! Плачь, взды- хай, мой дру- жокъ!...
We- he, we- he, du Wind! Weh, ach we- he, mein Kind!

мно́й у - тра - чень.... Гордъ и пря́мъ, смѣ́ль и ро - бокъ....
 mir ver - lo - ren, — hehr und heil, — kühn und feig! —

p *poco cresc.* *cresc.*

(Обращается со злымъ смѣ - хомъ къ Брангенъ.)
 (unheimlich lachend)

Смерть те - бѣ, гла - ва! — Смерть те - бѣ, о серд - це! Хорошъ ли э - тотъ
 Tod - ge - weihtes Haupt! — Tod - ge - weihtes Herz! — Washältst du vom dem

f *p* *ff* *p* *pp*

Изольда.
Isolde.

ви - тязь? Вотъ: тотъ ры - царь, чей взоръ дро - житъ, мой встрѣ - тя
 Knechte? Dort den Hel - den, der mei - nem Blick den sei - nen

Брангена (ищетъ глазами).
Brangäne (ihrem Blicke folgend).

Ко - то - рый?
 Wen meinst du?

p espress. *pp*

взоръ, чи - та - я въ немъ свой при - го - воръ! Что - жъ: хо -
 birgt, in Scham und Scheu - e ab - wärts schaut. — Sag', wie

p

Брангена.
Brangäne.

рошъ ли онъ? Иль о Три-ста-нѣ твой во-просъ? Онъ-ры-царь безъ по-
dünkt er dich? Frägst du nach Tri-stan, theu-re Frau? dem Wun-der al-ler

p cresc. *mf*

ро-ка, о-плоть стра-ны род-ной, безъ стра-ха и у-пре-ка, ве-
Rei-che, dem hoch-ge-pries'nen Mann, dem Hel-den oh-ne Gleiche, des

f *p* *f*

Изольда (насмѣшливо).
Isolde (sie verhöhnt).

Не да-ромъ кло-нить о-ко онъ толь-ко пре-до
Der za-gend vor dem Strei-che sich flüch-tet wo er

ли-кій онъ ге-рой!
Ruh-mes Hort und Bann?

p *tr* *mf* *p*

мною!... Для Мар-ка ма-ло бу-детъ про-ка въ не-вѣс-тѣ не-жи-
kann, weil ei-ne Braut er als Lei-che für sei-nen Herrn ge-

cresc. *f*

вой!... — Зна - чень - е при - чи по - ня - та - ль? — Спро - си са -
wann! Dünkt es dich dun - kel, mein Gedicht? Frag' ihn denn

ff dim. *p*

ма у хра - бре - ца: что - жь онъ ме - ня бѣ жить?... При - личь - я дань и чес - ти
selbst, den frei - en Mann, ob mir zu nah'n er wagt? Der Eh - ren Gruss und zücht' - ge

f *p* *f*

долгъ за - былъ вас - саль мой, какъ жал - кий трусь! Онъ бо ит - ся ме - ня, какъ
Acht vergisst der Her - rin der za - ge Held, dass ihr Blick ihn nur nicht er -

(протяжи́те)
(etwas gedehnt)

cresc. *p*

ро - ка, твой ры - царь безъ у - пре - ка! Самъ ви - ну зна - етъ
rei - che, den Hel - den oh - ne Gleiche! — O, — er weiss wohl, war -

ff *p* *piu p* *pp*

онъ!... — По - дой - ди къ не - му и отъ ме - ня ска - жи: какъ мой вѣр - ный
um! — Zu dem Stol - zen geh', meld' ihm der Her - rin Wort! Mei - nem Dienst be -

p

Брангена.
Brangäne.

17
Изольда.
Isolde.

рабъ, пусть бѣжитъ онъ сю - да! Въ гости Три - ста - на по - просить мнѣ? Be -
reit, schleunig soll er mir nah'n. Soll ich ihn bit - ten, dich zu grüssen? Be -

ли прит - ти! Я такъ ска - за - ла: »Ко - ро - ле - ва ждетъ вас - - са - ла!«
feh - len liess' dem Ei - gen - hol - de Furcht der Her - rin ich, I - - sol - de!

(Изольда дѣлаетъ повелительный жестъ. Брангена удаляется и стыдливо пробирается къ штурборду мимо работающихъ матросовъ. Изольда, не сводя глазъ, слѣдитъ за ней и, повернувшись спиной, идетъ къ ложу. Въ продолженіе всей сцены она остается наложъ, оборотаясь къ штурборду.)

(Auf Isolde's gebieterischen Wink entfernt sich Brangäne und schreitet verschämt den Deck entlang dem Steuerbord zu, an den arbeitenden Seeleuten vorbei. Isolde, mit starrem Blick, ihr folgend, zieht sich rücklings nach dem Ruhebett zurück, wo sie sitzend während des Folgenden bleibt, das Auge unabgewandt nach dem Steuerbord gerichtet.)

Спокойно, *p* но сильно.
Gemächlich, doch kräftig.

(Курвеналь, замѣтивъ Брангену, не подымается, но дергаетъ Тристанъ за платье.)
(Kurwenal, der Brangänen kommen sieht, zupft, ohne sich zu erheben, Tristan am Gewande.)

poco cresc. *p*

Курвеналь.
Kurwenal.

Гля - ди, ры - - царь: вѣст - никъ отъ И - золь - ды!
Hab' Acht, Tri - - stan! Botschaft von I - sol - de.

cresc.

sf 3 5

Тристанъ (порывисто).
Tristan (auffahrend).

(Овладеваетъ собою; Брангена кланяется ему.)
(Er fasst sich schnell, als Brangäne vor ihm anlangt und sich verneigt.)

Гдѣ? Что? И - золь - да?
Was ist? — I - sol - de? —

rallent.

Умѣренно медленно.
Mässig langsam.

Отъ ко - ро - ле - вы? — По - ве - лѣ - ній жду съ по - чтенъемъ!
Von mei - ner Her - rin? — Ihr ge - hor - sam was zu hö - ren

f *p*

Брангена.
Brangäne.

Что - жъ ты ска - жешь, вѣрный вѣстникъ, мнѣ? О, храб - рый
mel - det hö - fisch mir die trau - te Magd? Mein Her - re

p

ры - царь, васъ, какъ гос - тя, ждетъ И - золь - да, гос - по -
Tri - stan, euch zu se - hen wünscht I - sol - de, mei - ne

p *p* *p*

Тристанъ.
Tristan.

19

Ску-ченъ ей пе-ре-вѣдъ?
Grämt sie die lan-ge Fahrt,

Близ-ка зем-ля!
die geht zu End;

Солн-це пу-скай зай-
ei noch die Son-ne

жа!
Frau.

дѣтъ, и до-ма мы!...
sinkt, sind wir am Land.

Радъ я слу-жить ко-ро-ле-вѣ вѣр-но, чѣмъ я мо-
Was meine Frau mir be-feh-le, treu-lich sei's er-

Брангена.
Brangäne.

И-золь-да про-ситъ васъ, Тристанъ!
So mög' Herr Tri- stan zu ihr geh'n:

Ждать не за-ставь-те насъ! Тристанъ.
das ist der Her- rin Will. Tristan.

ру!
füllt.

Тамъ, гдѣ си-
Wo dort die

нѣ-етъ бе-регъ въ да-ли ту-ман-но-блѣдной
grü-nen Flu-ren dem Blick noch blau sich fär-ben,

ждетъ И-золь-ду
harrt mein Kö-nig

мой ко-роль! Я вы-ве-ду на-встрѣчу е-му е-го не-вѣс-ту, —
 mei-ner Frau: zu ihm sie zu ge-lei-ten, bald nah ich mich der Lichten;

dim. *p*

Брангена.
 Brangäne.

Вни-май-те, ры-царь, рѣчь мо-ю: ждетъ васъ
 Mein Her-re Tri-ster, hö-re wohl: dei-ne

мнѣ без-цѣн-на э-та честь!
 Kei-nem gönnt' ich die-se Gunst.

p *cresc.*

тот-часъ гос-по-жа; про-шу же васъ не-мед-ля къ ней на поклонъ прит-ти!
 Dien-ste will die Frau, dass du zur Stell' ihr nahtest, dort, wo sie dei-ner harrt.

Тристанъ.
 - Tristan.

На каж-домъ
 Auf je-der

f *p* *f*

мѣс-тѣ, въ каждыи мигъ я вѣр-но ей слу-жу и честь въ томъ на-хо-
 Stel-le, wo ich steh', ge-treu-lich dien' ich ihr, der Frau-en höchster

sf espress. *dim.* *p dolce*

жу! — Но не по-ки-ну я ру-ля: вѣдь кладъ ве-
 Ehr! Liess' ich das Steu-er jetzt zur Stund', wielenkt' ich

sf *sf* *sf* *dim.*

Брангена.
 Brangäne.

зу я: — же-ну для дя-ди ко-ро-ля! Три-станъ, у-же-ли
 si-cher den Kiel zu Kö-nig Marke's Land? Tri- stan, mein Her- re,

p *f*

смѣ-е — тесь вы?... Пусть без-тол-ко-ва, глу-па слу-га, — мыслъ госпо-
 was höhnt — du mich? Dünkt dich nicht deutlich die thör-ge Magd, hör' meiner

trem. *accel.* *p* *sf* *p* *sf* *p cresc.*

жи яс-на! Слу-шай-те рѣчь И-зольды: »Ве-
 Her- rin Wort! So, hiess sie, sollt' ich sagen: Be-

f *f* *f*

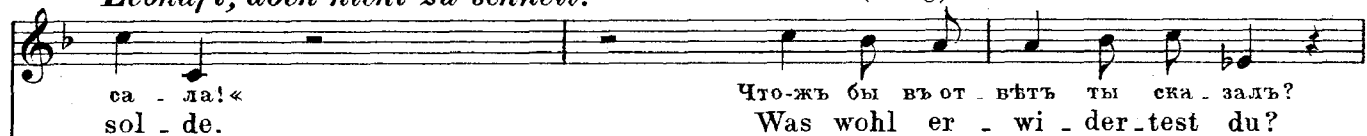
Протяжно.
 Gedeht.

ли прит-ти, — о-на ска-за-ла: — ко-ро-ле-ва ждетъ вас-
 feh-len liess' dem Ei-gen-hol-de Furcht der Her-rin sie, I-

f *p*

Живо, но не слишкомъ скоро.
Lebhaft, doch nicht zu schnell.

Тристанъ (спокойно).
Tristan (ruhig).



Курвеналъ (вскакиваетъ).
Kurwenal (aufspringend).

Дай мнѣ от - вѣ - тить, ры - царь!
 Darf ich die Ant - wort sa - gen?



Курвеналъ.
Kurwenal.

Такъ вотъ скажи И - золь - дѣ ты:
 Das sa - ge sie der Frau I - sold':

„Корн - вал - лись весь, пре -
 Wer Kornwall's Kron' und



столь, въ - нецъ Ир - ланд - кѣ я отъ даль, — ка - кой же я вас.
 Eng - land's Erb' an Irlands Maid ver - macht, der kann der Magd nicht



салъ те - перь? Е - е я самъ да - рю!
 ei - gen sein, die selbst dem Ohm er schenkt.

Ко - роль вто - рой —
 Ein Herr der Welt



Тристанъ ге . рой!« — Такъ я твер . жу, — будь гнѣвенъ мильонъ Изольдъ-ца — ре —
 Tri . stan der Held! Ich ruf's: du sag's, und grollten mir tau . send Frau I — sol —

ff *p cresc.* *f* *p cresc.* *f*

(Тристанъ унимаеъ его жестаи. Брангена, въ негодованіи, уходитъ. Курвенальъ выкрикиваетъ ей въ догонку.) (Da Tristan durch Gebärden ihm zu wehren sucht und Brangäne entrüstet sich zum Weggehen wendet, singt Kurwenal der zögernd sich Entfernen den mit höchster Stärke nach.)

Скорѣе.
Schneller.

венъ!
 den!

»Мо . ролѣтъ ге . рой по . шель войной на
 „Herr Morold zog zu Mee . re her, in

f *più f* *ff* *p*

Мар . ка — дань взять си . лой. Вотъ ост . ровъ. Стой! Моролѣтъ нашъ въ бой! и островъ сталъ мо .
 Kornwall Zins zu ha . ben; ein Ei . land schwimmt auf ö . dem Meer, da liegt er nun be .

cresc. *f* *p*

ги — — — лой!
 гра — — — ben!

Баш . ка — жъ бой — на въ Ир — лан — ді — ю по .
 Sein Haupt doch hängt im I — renland, als

sf *p*

шла, какъ дань отъ Анг-лі-и! — Сла-ва те-бѣ, Три-станъ! Хо-ро-шо пла-тишь
Zins gezahlt von En-ge-land. Hei! unser Held Tri- stan, wie der Zins zah- len

cresc. *ff*

(Курвеналь, котораго разбранилъ Тристанъ, спускается въ трюмъ. Брангена, вернувшись къ Изольдѣ, слушаетъ пѣсню въ ужасѣ, а затѣмъ закрываетъ ковры. Слышно, что пѣсню подхватили матросы, рыцари и оруженосцы.)

(Kurwenal, von Tristan fortgescholten, ist in den Schiffsraum hinabgestiegen; Brangäne, in Bestürzung zu Isolde zurückgekehrt, schliesst hinter sich die Vorhänge, während die ganze Mannschaft aussen sich hören lässt.)

дань!«
kann!«

Еще ускоряя.
Noch etwas beschleunigend.

Теноръ.
Tenore.

f

Все мужчины.
Alle Männer.

»Баш-ка-жъ бой-ца въ Ир-лан-ді-ю по-шла, какъ дань отъ
„Sein Haupt doch hängt im I- renland, als Zins ge- zahlt von

Басъ.
Bässe.

f *p* *cresc.* *f* *p cresc.*

Анг-лі-и! — Сла-ва те-бѣ, Три-станъ! Хо-ро-шо пла-тишь
En-ge-land. Hei! unser Held Tristan, wieder Zins zah- len

ff *f*

Сцена III.

Scene III.

(Изольда и Брангена однѣ. Занавѣсъ задернутъ. Изольда подымается съ ложа съ жестами ярости и отчаянія. Брангена бросается къ ея ногамъ.)

(Isolde und Brangäne allein, bei vollkommen wie der geschlossenen Vorhängen. — Isolde erhebt sich mit verzweiflungsvoller Wuthgebärde. Brangäne stürzt ihr zu Füßen.)

Очень живо.

Sehr lebhaft.

дань! «
kann! «

ff ff ff

Брангена.
Brangäne.

Ахъ! У-жасно! Э-то слу-шать!
Weh! ach we-he! dies zu dul-den!

ff dim. p

cresc.

Изольда (готовая на дикую вспышку, быстро сдерживаетъ себя).

Isolde (dem furchtbarsten Ausbruch nahe, schnell sich zusammenraffend).

А что самъ рыцарь? По-дроб-но раз-ска-
Doch nun von Tristan! Ge-nau will ich's ver-

piu f ff dim. p trem.

Изоolda.
Isolde.

жи мнѣ!
neh-men.

Брангена.
Brangäne.

Все знать я хо-чу!
Frei sag's oh-ne Furcht!

Не спра-ши-вай!
Ach, fra-ge nicht!

У-чти-вой
Mit höf'schen

Од-на-ко что-жъ сказа-лъ онъ?
Doch als du deut-lich mahntest?

речь ю о-бо-шелъ!
Worten wich er aus.

Е-го-къ те-бѣ я по-зва-ла;
Da ich zur Stell' ihn zu dir rief:

вездѣ, всег-да, — сказа-лъ онъ мнѣ, те-бѣ — онъ радъ слу-жить и честь въ томъ на-хо-
wo er auch steh', so sagte er, ge-treu-lich dien' er ihr, der Frau-en höchster

дитъ.
Ehr';

Но
liess'

не по-кинетъ онъ
er das Steuer jetzt

ру-ля: вѣдъ кладъ везетъ онъ: же-
zur Stund', wie lenkt' er si-cher den

Задерживая.
Etwas zurückhaltend.

Изоolda (съ горечью).
Isolde (schmerzlich bitter).
(очень протяжно)
(sehr gedehnt)

ну для дя-ди ко-ро-ля! »Вѣдь кладъ всѣтъ онъ: же-ну для
Kiel zu Kō-nig Marke's Land? „Wie lenkt' er si-cher den Kiel zu

Опять очень живо.
Wieder sehr lebhaft.

(рѣзко и горячо)
(grell und heftig)

дя-ди ко-ро-ля!« Вѣдь мно-ю вмѣ-сто
Kō-nig Marke's Land!“ Den Zins ihm aus-zu-

да-ни онъ платитъ ко-ро-лю!...
zah-len, den er aus Ir-land zog!

Брангена.
Brangäne.

Тог-да я сло-во въ сло-во пе-ре-да-ла при.
Auf dei-ne eig'-nen Wor-te, als ich ihm die ent-

Изоolda.
Isolde.

казъ. Вдругъ Кур-ве-наль, слу-га е-го... Э-то-го рѣчь я
bot, liess sei-nen Die-ner Kur-we-nal-Den hab' ich wohl ver-

зна-ю съ на-ча-ла до кон-ца!... — По-зна-ла ты мой по-
 nommen, kein Wort, das mir ent-ging. Er-fuh-rest du mei-ne

зоръ, по-знай-
 Schmach, nun hö-

Съ сильнымъ движеніемъ и перемѣнами ритма.
Sehr bewegt und wechselvoll im Zeitmass.

— же ры-царя стыдъ! — Пусть
 - re, was sie mir schuf. Wie

рас-пѣ-ва-ютъ пѣснь на-смѣшки, — сказ-кой имъ я от-вѣ-чу!... —
 lachend sie mir Lie-der singen, wohl könnt' auch ich er-widern!

Умѣреннѣе.
Mässiger.

По мо-рю челнъ, гонимъ вол-ной, къ ир-ландскимъ скаламъ
 poco rall. Von ei-nem Kahn, der klein und arm an Ir-land's Kü-sten

плыль. На томъ чел - нѣ лежалъ ге рой, — отъ ра - ны у - ми.
schwamm, dar - innen krank ein sie - cher Mann e - lend im Ster - ben

ралъ.... Въ И - золь - дѣ врагъ нашелъ вра - ча: о - на зель - емъ,
lag. I - sol - des Kunst ward ihm be - kannt, mit Heil - sal - ben

питьемъ, волжбой, стра - даль - цу со - стра - да - я, лѣ - чи - ла ра - ну
und Bal - samsaft der Wun - de, die ihn plag - te, ge - treulich pflag sie
riten. riten.

Все оживленнѣе. *Immer belebter.*
a tempo
ту.... »Тан - три - сомъ« лу - ка - вый пришлецъ на - звал - ся. Три -
da. Der „Tan - tris“ mit sor - gen - der List sich nann - te, als
a tempo

Скорѣе. *Schneller.*
ста - номъ онъ ско - ро о - ка - зал - ся!... О - на въ ме -
„Tri - stan“ I - sold' ihn bald er - kann - te, da in des

чѣ боль-но - го разъ за-руб-ку у-ви-да-ла; къ за-руб-кѣ
 Müß' - gen Schwer - te ei - ne Scharfe sie ge - wahr - te, da - rin ge -

той какъ разъ при-шел - ся о-ско-локъ тотъ, что ей на-
 nau sich fügt' ein Split - ter, den einst im Haupt des I - ren -

cresc.

Скоро.
Schnell.

шелся въ главѣ, въ подар - къ злому, вру-ченномъ ей посломъ! —
 rit - ter, zum Hohn ihr heim - ge - sandt, mit kundger Hand sie fand.

ff

Вски-пѣ - ла вмигъ ду - ша до
 Da schrie's mir auf aus tief - stem

dim.

дна!
 Grund!

Ко вра-гу съ ме-
 Mit dem hel - len

чемъ бѣжитъ о - на! — Смѣлѣ е
Schwert ich vor ihm stund, an ihm, dem

будь, И - золь - да: ты метишь за смерть Мо - ролда!...
Ü - ber - fre - chen, Herrn Mo - rold's Tod zu rä - chen.

poco rallent. ritenuto

cresc. *ff* *p* *МЯГКО weich*

Очень умѣренно.

Sehr mässig.

Съ сво - ей по - душ - ки онъ взгля
Von sei - nem La - ger blickt' er

нуль, — но не на мечъ, не на ру -
her, — nicht auf das Schwert, nicht auf die

p

Сильно задерживая.

Sehr zurückhaltend.

ку: взгля - нуль — ей пря - мо въ о - чи!... Этого видѣ
Hand, — er sah — mir in die Au - gen. Seines E -

очень выразительно и нѣжно
sehr ausdrucksvoll und zart

p molto cresc. *ff* *p*

Медленно.
Langsam.

f *p*

жал - кий тро - нуть е - е: о - на свой мечъ ро - ня - етъ!...
len - des jam - mer - te mich; das Schwert - ich liess es fal - len!

cresc. *f* *p*

Умеренно.
Mässig.

Мо - роть до вь даръ - ту ра - ну - о - на вновь лѣ - чить Три.
Die Mo - rold schlug, die Wun - de, sie heilt' ich, dass er ge -

p

ста - ну, чтобъ прочь у - шель по - сты - лый: на - до - тль ей
sun - de, und heim nach Hau - se keh - re, - mit dem Blick mich

piu p

Скорѣе.
Schneller.

Брангена.
Brangäne.

взоръ тотъ у - ны - лый! Вотъ стран - но!
nicht mehr be - schwere! O Wun - der!

p *piu p* *f*

Все еще ускоряя.
Immer noch beschleunigend.

Изольда.
Isolde.

Какъ я прогля - дѣ - ла? - Не я - ль хо - ди - ла за больнымъ?... Онъ
Wo hatt' ich die Au - gen? Der Gast, den einst ich pfe - gen half? - Sein

dim. *p* *cresc.*

здесь, пѣснь ю вос - пѣ - тый: »Сла - ва те - бѣ, Три -
 Lob hör - test du e - ben: - „Hei! unser Held Tri -

стань! « - Онъ, онъ у - мира - лъ отъ
 stan! « - der war jener traur'ge

Очень пылко.
Sehr feurig.

ранъ!... - Клял - ся онъ
 Mann. - Er schwur mit

мно - го - крат - но быть мнѣ на - вѣ - ки
 tau - send Ei - den mir ew' - gen Dank und

вѣр - нымъ! Вни - май, какъ ге - рой
 Treu - e! Nun hör', wie ein Held

лжетъ по - рой!—
Ei - - de hält!—

Онъ Тан - три - сомъ роб - ко въ домъ свой вер -
Den als Tan - tris un - er - kannt ich ent -

нул - ся; Три - ста - номъ смѣ - ло вновь при - шель!...
las - sen, als Tri - stan kehrt' er kühn zu - rück;

Приплыть ко -
auf stol - zem

рабль
Schiff,

во всей кра сѣ!...
von ho - hem Bord,

Тронъ ир - ланд - скій въ прида - но - е
Ir - lands Er - bin begehrt' er zur

Протяжнѣе.
Etwas gedehnt.

rallent.

Скоро.
Schnell.

взять
Eh'

хо - тѣлъ бы свать для дя - ди, для Мар - ка ста - ри - ка!...
für Kornwall's müden Kö - nig, für Mar - ke, seinen Ohm.

Будь живъ Мо-рольдъ нашъ, — кто-бъ смѣлъ предло-
 Da Mo - rold leb - te, wer hätt' es ge-

p

жить ир - ланд - цамъ по-зоръ по - доб - ный? — Э-тотъ
 wagt, uns je sol - che Schmach zu bie - ten? Für der

f *p* *f*

дан - никъ, корн - валль - ский князь, — онъ вѣн - ца ир - ландска-го
 zins - pflicht' gen Kor - nen Für - sten um Ir - lands Kro - ne zu

p *cresc.* *sf*

poco rallent.
 и - щеть!... — О, го - pe
 wer - ben! Ach, we - he

ff

Умѣренно.
Mässig.

мнѣ! Я-жъ са-ма вѣи-ши се-бѣ силе-ла по-
 mir! Ich ja war's, die heim - lich selbst die Schmach sich

dim. *p* *piu p*

Оживленно.
Belebt.

зорь! Я мсти - тель - ный мечъ въ грудь не вон - зи - ла:
schuf! Das rä - chen - de Schwert, statt es zu schwin - gen,



molto riten. Еще болѣе задерживая.
Noch mehr zurückhaltend.

сла - бость вдругъ на - па - ла!... И вотъ, я -
macht los liess ich's fallen! - Nun dien' ich



Опять скоро.
Wieder schnell.

у вас - са - ла! dem Va - sal - len!



Брангена.
Brangäne.

Отчи - нѣ миръ же - лан - ный тотъ бракъ
Da Frie - de, Sühn' und Freund - schaft von Al -



принесъ бле - стя - щий, те - бѣ же - почеть и власть. Кто-бъ
len ward be - schworen, wir freu - ten uns All' des Tag's; wie



могъ о - жидать отъ бла - га столь - ко зла?
 ahn-te mir da, dass dir es Kum-mer schüf'?

Изольда.
Isolde.

Вы вст - слѣ - пы - е!
 O blin - de Au - gen!

acceler.

p molto cresc.

вст - безъ серд - ца! Тру - сы - вы: мол - ча - ли
 Blö - de Her - zen! Zah - mer Muth, ver-zag - tes

раб - ски! - А какъ хвастливъ былъ нашъ Тристанъ, пре - датель нѣж - ныхъ
 Schweigen! Wie an - ders prahlte Tri- stan aus, was ich verschlos - sen

Умѣреннѣе.
Mässiger.

тайны!... Вти - ши е - му я жизнь да -
 hielt! Die schwei - gend ihm das Le - ben

ла, отъ вражь - ей мес - ти е - го спас - ла, и
gab, vor Fein - des Ra - che ihn schwei - gend barg; was

повышая *steigernd* *acceler.*
тай - ну въ серд - цѣ по - грѣб - ла, -
stumm ihr Schutz zum Heil ihm schuf,
acceler.

Скоро.
Schnell.
онъ же - вы - даль ме - ня!...
mit ihr - gab er es preis!

Ор - ломъ гля дя, ве селъ, гордъ,
Wie sieg - prangend, heil und hehr,

смѣлъ и прямъ, Мар - ку ека - залъ:
laut und hell wies er auf mich:

»He - вѣс - ту - кладѣ - вамъ пред - ло -
„Das - wär' - ein - Schatz, - mein Herr und

p *più p* *dolce*

Еще умѣреннѣе.
Noch mässiger.

жу! Не правда-ль: не - дур - на? - Кра - сот - ку
Ohm; wie dünkt euch die zur Eh? Die schmuk - ke

p dolce

Оживляя.
Belebend.

ту до - бу - ду я! Съ путе - мь до - ро - гой я знакомъ; о -
I - rin hol' ich her; mit Steg und We - gen wohl - bekannt, ein

cresc.

Все оживленнѣе.
Immer belebter.

динъ на мекъ - и я ле - чу! Я бу - ду сватъ! Не
Wink, ich flieg' nach I - renland; I - sol - de, die ist

acceler.

чу - до-ль?
eu - er!

acceler. *f* *più f*

Смѣш -
mir

poco riten.

Очень скоро.
Sehr schnell.

на мо-я мнѣ у-даль!«...
lacht das A - ben - teu-er!“—

Про -
Fluch

клять — будь, дерз - кий!
dir, Ver - ruch - ter!

про -
Fluch

клять — на вѣкъ!...
dei - nem Haupt!

Мшень - - - e!
Ra - - - che!

Смерть! —
Tod!

Смерть намъ вмѣ - стъ!
 Tod — uns Bei - den!

Брангена (обнимая Изольду съ порывистой нѣжностью).

Brangäne (mit ungestümer Zärtlichkeit sich auf Isolde stürzend).

Го - люб - ка! Серд - це! Ра - дость!
 O Sü - sse! Trau - te! Theu - re!

Брангена.
 Brangäne.

Счасть - е! До - ро - га - я!
 Hol - de! Gold' - ne Her - rin!

(Увлекаетъ Изольду на ложе.)
 (Sie zieht Isolde allmählich nach dem Ruhebett.)

Зо - ло - та - я!
 Lieb' I - sol - de!

decresc. poco a poco

Пол - но! Слу - шай! Сядь сю -
 Hör' mich! Kom - me! Setz' dich

Все еще съ сильнымъ
Immer noch sehr bewegt.

да!...—
her!—

Что за
Wel - cher

движеніемъ.

мысль! — что за тре - во - га! Ты сер - дишь - ся на - прас - но, ког -
Wahn! — Welch' eit - les Zür - nen! Wie magst du dich be - thö - ren, nicht

да все про - сто, яс - но! — За все, чѣмъ ры - царь намъ о -
hell zu seh'n noch hö - ren? Was je Herr Tri - stan dir ver -

бя - занъ, онъ мнитъ воздать сто - ри - цей, признавъ те - бя сво - ей па - ри - цей!
dank - te, sag', konnt' er's hö - her loh - nen, als mit der herr - lichsten der Kro - nen?

cresc.

Хоть Мар - ку вѣр - но онъ слу - жилъ, но
So dient' er treu — dem ed - len Ohm; dir

боль - ше, чѣмъ имъ, то - бой до - ро - жи - лъ! На - слѣдъе сво - е же, съ бла - го -
 gab er der Welt be - ge - hrlich - sten Lohn: dem eig' - nen Er - be, echt und

родетномъ, кла - детъ онъ къ ногамъ пре - крас - ной, какъ
 e - del, ent - sagt' er zu dei - nen Fü - ssen, als

(Изольда отворачивается.)
 (Isolde wendet sich ab.)
 дань ко - ро - ле - вѣ власт - ной!
 Kö - ni - gin dich zu grü - ssen!

Коль сва - талъ Мар - ка онъ за те -
 Und warb er Mar - ke dir zum Ge -

бя - такъ ра - звѣ вы - боръ не - при - ето - ень? Нѣтъ! Маркъ те - бя до -
 mahl, wie wolltest du die Wahl doch schel - ten, muss er nicht werth dir

сто-ень!— gel-ten? *выразительно ausdrucksvoll* Вы-со- - - кий родъ, — сердечный нравъ ста- - - Von ed- - - ler Art — und mildem Muth, wer

вять Мар-ка вы- - - ше веѣхъ вла-дыкъ! Самъ Три- gli- - che dem Mann an Macht und - Glanz? dem ein

станъ е- - му вас-са-домъ служить!— Маркъ серд-цемъ- hehr-ster Held so treu-lich dient, wer möch-te

верхъ со-вер-шен- - - ства! Васъ въ бра- sein Glück nicht thei- - - len, als Gat-

- - - кѣ ждетъ бла-жен- - - ство! - - - tin bei ihm wei- - - len?

Изоolda (съ неподвижнымъ взоромъ).
Isolde (starr vor sich hinblickend).

Isolde (starr vorsich hinblickend).

Be-zeß die Welt, die dich lie-
bet

[illegible]

po - я!... - hen! -

Habt mir den Bruch wohl ko - ja!
wie könnt' ich die Qual be - stehen?

Брангена.
Brangäne.

Брангена.
Brangäne.

Что слы - шу? Такъ ли? — Безъ — — — люб - ви?...
Was meinst du Ar - ge? Un - - - ge - minnt?—

p dolce

(Ласкается къ Изольдѣ.)
(Sie nähert sich schmeichelnd und kosend Isolden.)

(Sie nähert sich schmeichelnd und kosend Isolden.)

Da
Wo

выразительно
ausdrucksvoll

гдѣ че - ло - вѣкъ, къ те - бѣ хо - лод - ный, кто, И - золь -
 leb - te der Mann, der dich nicht lieb - te? der I - sol -

- ду ви - - дя, въ чувствѣхъ слад - - комъ серд - - цемъ не
 - den sah', und in I - sol - - den se - - lig nicht

p очень мягко
sehr weich

мѣлъ _____ въ ти - ши? — Но будь твой из - бранникъ
 ganz _____ ver - ging'? Doch, der dir er - ko - ren,

p *mf* *dim.* *p*

льда хо - лод - ный, будь онъ ис - пор - чень си - лой
 wär' er so kalt, zög' ihn von dir ein Zau - ber

mf *mf* *p*

чаръ - е - го - бѣ къ те - бѣ я при - - во - ро - жи -
 ab, den Bö - sen wüsst' ich bald - - zu bin -

dim. *piu p* *pp*

ла, свя - за - - ла-бъ люб - ви - - зве -
 - den; ihn bann - - te der Min - - ne

poco a poco cresc...

Ред. *

(Довѣрчиво и таинственно; прижимаясь къ Изольдѣ.)
 (Mit geheimnissvoller Zutraulichkeit ganz nah zu Isolden.)

номъ!
 Macht.—

Ма - те - ри тай - ну не за -
 Kennst du der Mutter Künste

f *dim.* *p* *pp*

будь!
 nicht?

Мать - то не да - ромъ такъ муд - ра! —
 Wähnst du, die Al - les klug er - wägt, —

Безъ со -
 oh - ne

pp *p*

въ - та отъ род - ной развѣ-бъ ты шла въ край чу - жой?
 Rath in fremdes Land hätt' sie mit dir mich ent - sandt?

pp

Медленнѣе.
Etwas langsamer.
 Изольда (мрачно).
 Isolde (düster).

Е - я со - вѣтъ те - перь мнѣ милѣ!
 Der Mut - ter Rath gemahnt mich recht;

Е - я ис -
 will kom - men

pp *p* *pp* *p*

ку́ству шлю при-вѣтъ!...—
preis'ich ih-re Kunst:—

Мишень-е те-бѣ, зло-дѣй!
Ra-che für den Ver-rath,—

p cresc. *-f* *pp*

Брангена.
Brangäne.

Мнѣ же-по-кой же-ланный!...—
Ruh' in der Noth dem Herzen!—

Тотъ лар-чикъ при-не-си!
Den Schrein dort bring' mir her!

Со-
Er

piu p *pp* *p*

Оживая.
Etwas belebend.

кры-то лишь бла-го въ немъ!
birgt, was heil dir frommt!—

p *poco cresc.*

(Приноситъ золотой ларчикъ, открываетъ и указываетъ на его содержимое.)
(Sie holt eine kleine goldne Truhe herbei, öffnet sie und deutet auf ihren Inhalt.)

Тутъ мать въ ряды сло-жи-ла со-су-ды съ див-
So reih-te sie die Mut-ter, die mäch't'gen Zau-

p dolce

- нымъ зельемъ!
- ber-trän-ke:

Для тяжкихъ ранъ здѣсь есть баль-замъ,
Für Weh und Wun-den Bal-sam hier,

p *pp*

(Вынимаетъ флаконъ.)
(Sie zieht ein Fläschchen hervor.)

про-ти-ву-ядь-е-для от-равъ!
für bö-se Gif-te Ge-gen-gift.—

molto rallent.

a tempo (Умѣренно.)
a tempo (Mässig.)

Люб-ви-пить-е-вотъ адѣсь-гдѣ-ди!
Den hehr-sten Trank, ich halt' ihn hier.

a tempo

Изоolda.
Isolde.

О, нѣтъ! Не то мнѣ нужно! Тамъ есть со-
Du irrst, ich kenn' ihn bes.ser; einstarkes

судъ съотмѣт-кой мо-ей.
Zei-chenschnitt ich ihm ein.—

(Вынимаетъ другой флаконъ)
(Sie ergreift ein Fläschchen und

cresc. poco a poco

и показываетъ его.)
zeigt es.)

Вотъ онъ, — вотъ тотъ фла-
Der Trank ist's, der mir

Скоро. (Поднявшись съ ложа, съ ужасомъ прислушивается къ крикамъ матросовъ.)
Schnell. (Sie hat sich vom Ruhebett erhoben und vernimmt mit wachsendem Schrecken den Ruf des

конь!
 taugt!

Брангена.
Brangäne.

(Съ ужасомъ отступаетъ.)
 (Sie weicht entsetzt zurück.)

Смер-тель - ный сокъ!
 Der To - des_trank!

Schiffsvolks.)
 1. Теноръ.
 1. Tenor.

Матросы.

(извнѣ)

Schiffsvolk.
 (aussen)

Го! Гей! Га! Гей! Го! Гей! Га! Гей!
 Но - he - ha - he! Но - he - ha - he!

1. Басъ.
 1. Bass.

Тамъ, съ нижнихъ рей -
 Am Un - ter_mast

вѣт - ри_ло прочь!
 die Se_gel ein!

Изольда.
Isolde.

1. Теноръ.
 1. Tenor.

То зна - чить ско - рый
 Das deu - tet schnell - le

Го!

Гей!

Го!

ho!

He -

ho!

2. Теноръ.
 2. Tenor.

Тамъ, съ нижнихъ рей -
 Am Un - ter_mast

вѣт - ри_ло прочь!
 die Se_gel ein!

1. и 2. Басы.
 1. и 2. Bass.

Го! Гей! Га! Гей! Го! Гей! Га! Гей!
 Но - he - ha - he! Но - he - ha - he!

бѣгъ! Fahrt! Go - pe! Be - регъ вбли - Weh mir! Na - he das

Сцена IV.

Scene IV.

(Курвеналъ входитъ въ шатеръ съ буйнымъ весельемъ.)

(Durch die Vorhänge tritt mit Ungestüm Kurwenal herein.)

Живо. (♩.=♩)
Lebhaft. (♩.=♩)

Курвеналъ.
Kurwenal.

зи! Land! Ну! Auf! Ну! Auf! Go - Ihr

товъ - тесь! Frau - en!

По - жи-вѣй! Ве - се-лѣ - е! Мигомъ, разъ-два, по-ско - рѣй! Frisch und froh! Rasch ge-rü-stet! Fertig nun, hurtig und flink! —

dim. - - - p cresc.

Спокойнѣе.
Ruhiger..

Васѣ, ко - ро - ле - ва, из - вѣ - ща - етъ Три -
Und Frau I - solden sollt' ich sa - gen von

станѣ - рыцарѣ, гос - по - динѣ: Ужѣ флагъ на мач - ту веки - нутѣ
Held Tristan, mei - nem Herrn: Vom Mast der Freu - de Flag - ge,

cresc. *f* *p dolce* *un poco cresc.*

и вѣ - етъ, ви - денѣ о - крестѣ; онѣ стра - жѣ
sie we - he lu - stig ins Land; in Mar - ke's

въ зам - кѣ Мар - ка нашѣ воз - вѣ -
Kö - nigsschlos - se mach' sie ihr

piu cresc.

тигѣ при ѣздѣ! Зна - читѣ, сви - рай - тесь, ко - ро -
Nah'n be - kannt. Drum Frau I - sol - de bät' er

ле - ва, чтобъ бы - ло все при -
ei - len, fürs Land sich zu be -

лич - но: Три - станъ васъ вы - ве - деть лич -
rei - ten, dass er sie könnt' ge - lei -

но!
ten.

Умѣренно. (♩ = ♩)
Mässig. (♩ = ♩)

Изольда (внимавшая Курвеналу съ ужасомъ, приходитъ въ себя; съ достоинствомъ).
Isolde (nachdem sie zuerst bei der Meldung in Schauer zusammengefahren, gefasst und mit Würde).

Три -
Herrn

ста - ну шлю я свой при - вѣтъ! За - тѣмъ я воз - вѣ -
Tri - stan brin - ge mei - nen Gruss und meld' ihm, was ich

ша - ю!
sa - ge.

Я не мо - гу, какъ съ дру - гомъ, предстать съ нимъ пе - редъ су -
Sollt' ich zur Seit' ihm ge - hen, vor Kö - nig Mar - ke zu

mf *p*

пру - гомъ: о - бы - чай и честь ве - лять спер - ва ми - рить - ся намъ въ былой враж -
ste - hen, nicht möcht' es nach Zucht und Fug geschehn, em - pfing' ich Süh - ne nicht zu -

p

дѣ! Хо - чу я, такъ и быть, съ нимъ ку - бокъ ми - ра
vor für un - gesühnte Schuld: — Drum such' er mei - ne

f dim. *p* *pp* *ten.* *p*

12/8 12/8

(Курвеналь дѣлаетъ жестъ неудовольствія.)
(Kurwenal macht eine trotzige Gebärde.)

(повышая)
(mit Steigerung)

пить!
Huld!

За - пом - ни все
Du mer - ke wohl

f *ff* *dim.*

12/8 12/8 4/4

и пе - ре - дай:
und meld' es gut!


Ры - царь, какъ то при - лич - но, ме - ня вы - ве - деть
Nicht woll' ich mich be - rei - ten, ans Land ihn zu be -

mf

лич-но и я вмѣстѣ съ нимъ, какъ съ другомъ, пред-ста-ну пе-редъ су-
glei-ten; nicht werd' ich zur Seit' ihm ge-hen, vor Kö-nig Mar-ke zu



пру-гомъ, но пусть по-ми-рит-ся онъ со мно-ю, какъ то ве-лять о-бы-чай,
ste-hen, be-gehr-te Ver-ges-sen und Ver-ge-ben nach Zucht und Fug er nicht zu-



честь! Хо-чу я, такъ и быть, съ нимъ ку-бокъ ми-ра
vor für un-ge-büss-te Schuld:- die bö't ihm mei-ne



Курвеналь.
Kurwenal.

пить! Вѣр-но все, я пе-ре-дамъ; от-вѣтъ— дѣ-ло е-
Huld! Si-cher wisst, das sag ich ihm; nun harrt, wie er mich



Съ сильнымъ движеніемъ.
Sehr bewegt.

(Изольда подбѣгаетъ къ Брангенъ и страстно ее обнимаетъ.)
(Isolde eilt auf Brangäne zu und umarmt sie heftig.)

Изольда.
Isolde.

го! (Быстро уходитъ.) Ну, про-
hört! (Er geht schnell zurück.) Nun leb'-



шай, wohl, Бран - ge - на! Веѣмъ мой по -
 Bran - gä - ne! Grüss' mir die

Скоро. Брангена.
 poco riten. Schnell. Brangäne.

клонь! Welt, нѣж - ный при вѣтъ мой ро - димой! Къ че - му ты
 grü - sse mir Va - ter und Mutter! Was ist? Was

Умѣренно, съ задержаніемъ.
 Mässig und zurückhaltend.

э то?... Хо - чешь бѣ - жать? Ку - да? А гдѣ же я - то?...
 sinnst du? Wolltest du fliehn? Wo hin soll ich dir fol - gen?

(Изольда овладѣваетъ собой.) Изольда.
 (Isolde fasst sich schnell.) Isolde.

Какъ не пой - мешь? Здѣсь, слышишь,
 Hörtest du nicht? Hier bleib ich,

жду — сей - часъ я Три - ста - на! — Ис - пол - ни то, что я ве -
 Tri - stan will ich er - war - ten. — Ge - treu be - folg' was ich be -

лю: на - пи - токъ намъ вмигъ сто - товь, - ты
 fehl: den Sü - ne - trank rü - ste schnell; - du

(Вынимаетъ изъ ларчика флаконъ.)
 (Sie entnimmt dem Schrein ein Fläschchen.)

зна - ешь, изъ че - го! Э - тотъ сокъ!
 weisst, den ich dir wies? Die - sen Trank!

Брангена.
Brangäne.

Но что-жъ мнѣ взять?
 Und wel - chen Trank?

Изольда.
Isolde.

Въ зо - ло - ту - ю ча - шу вы - лей все: вмѣ - стивъ, бу - детъ пол -
 In die gold' - ne Scha - le giess' ihn aus; ge - füllt fasst sie ihn

Скоро.
Schnell.

Брангена (съ ужасомъ беретъ флаконъ).
Brangäne (voll Grausen das Fläschchen empfangend).

на! Вѣ - - рю-ль гла -
 ganz. Trau' ich dem

Изо́льда.
Isolde.

Будь — мнѣ вѣр — на! Кто об — ма —
Sei — du mir treu! Wer mich be —

замъ?
Sinn?

Но кто у — мретъ?
Den Trank für wen?

ff *dim.* *p*

нуль!
trog.

вы — пьѣть со мно — ю!
Trin — ke mir Süh — ne!

Три — станъ?...
Tri — stan?

f *dim.* *p cresc.*

Брангена (бросается на колѣни передъ Изольдой).
Brangäne (zu Isolde's Füßen stürzend).

У — жас — но! Сжалъ — ся надъ
Entset — zen! Scho — ne mich

ff *f* *f*

Изо́льда (съ горячностью).
Isolde (sehr heftig).

бѣд — ной!
Ar — me!

Сжалъ — ся же ты!... Будь мнѣ вѣр —
Scho — ne du mich, un — treu — e

ff *f* *piu f*

на!—
Magd!—

Ма - те - ри тай - ну не за -
Kennst du der Mut - ter Kün - ste

Постепенно задерживая.

Allmählich etwas zurückhaltend.

будь! Мать - то не да - ромъ такъ муд - ра! Безъ со -
nicht? Wähnst du, die Al - les klug er - wägt, oh - ne

dim. *p*

въ - га отъ род - ной развѣ-бъ я шла въ край чу - жой?—
Rath in frem-des Land hätt' sie mit dir mich ent - sandt?

dim. *pp*

Для тяж кихъ ранъ у насъ—баль - за - - мы,
Für Weh und Wun - den gab sie Bal - - sam,

p *p* *p*

Протяжно и медленно.

Gedehnt und langsam.

про - ти - ву - ядь - я— для от - равъ. Для глу - - би
für bö - se Gif - te Ge - gen - gift: für tief - - stes

pp

Опять больше движенія.
Wieder bewegter.

мукъ, для вы-шихъ золь данъ-
Weh, für höchstes Leid gab-

cresc. *f* *ff*

сокъ намъ смерт-ный сей! Шлетъ Смерть
sie den To-des trank. Der Tod

trem. *p* *pp*

Медленно.
Langsam.

Брангена (въ изнеможеніи).
Brangäne (kaum ihrer mächtig).

rallent.

спа-си-бо ей! O, глубъ скор-
nun sag' ihr Dank! O tiefstes

pp

Изоolda.
Isolde.

poco accel.

molto acceler.

По-слуш-на-ль ты мнѣ? Миѣ-ль ты вѣр-на?
Gehorchst du mir nun? Bist du mir treu?

Брангена.
Brangäne.

бей! O, верхъ вѣхъ золь! У-жель?...
Weh! O höchstes Leid! Der Trank?

Курвеналь (входитъ).
Kurwenal (eintretend).

poco accel. *molto acceler.*

poco cresc. *molto cresc.*

Мой
Herr

Живо.
ebhaft.

(Брангена подымается, съ испугомъ и въ смущеніи. Изольда съ ужаснымъ усиліемъ овладѣваетъ собою.)
(Brangäne erhebt sich erschrocken und verwirrt. Isolde sucht mit furchtbarer Anstrengung sich zu fassen.)

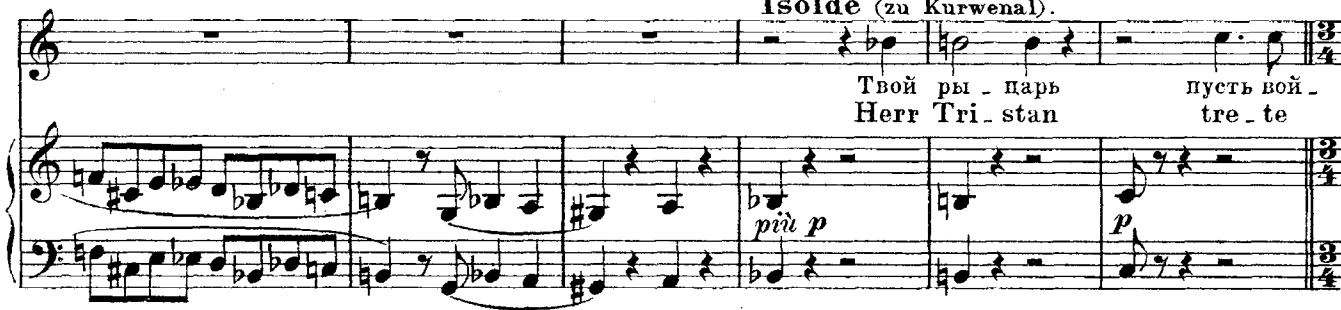
Задерживая.
Etwas zurückhaltend.

ры - царь!
Tri - stan!



Изольда (Курвеналу).
Isolde (zu Kurwenal).

Твой ры - царь пусть вой -
Herr Tri - stan tre - te



Сцена V.

(Курвеналь уходитъ. Брангена, изнемогая, скрывается въ глубинѣ шатра. Изольда, съ напряженіемъ всѣхъ силъ въ цѣляхъ рѣшимости, медленно и величаво шествуетъ ко ложу; опершись на изголовье, она поворачиваетъ голову ко входу.)

Scene V.

(Kurwenal geht wieder zurück. Brangäne, kaum ihrer mächtig, wendet sich in den Hintergrund. Isolde, ihr ganzes Gefühl zur Entscheidung zusammenfassend, schreit langsam, mit grosser Haltung, dem Ruhebett zu, auf dessen Kopfende sich stützend, sie den Blick fest dem Eingange zuwendet.)

Медленно.
Langsam.

дѣтъ!
nah!



(Тристанъ входитъ и съ почтеніемъ останавливается на порогѣ.)
(Tristan tritt ein und bleibt ehrerbietig am Eingange stehen.)



(Изоolda, въ ужасномъ возбужденіи, вглядывается въ него.)
(Isolde ist mit furchtbarer Aufregung in seinen Anblick versunken.)

Тристанъ.
Tristan.

Каковъ, да - ма, вашъ при - казъ?
Begehrt, Her.rin, was ihr wünscht.

Изоolda.
Isolde.

Что для те - бя все при - ка - занъ - я? Ты ихъ бо - ишь - ся, е - ли
Wüss_test du nicht, was ich be - geh - re, da doch die Furcht, mir's zu er.

Тристанъ.
Tristan.

роб - ко свой от - вра - ща - ешь взоръ!
fül - len, fern meinem Blick dich hielt?

Взоръ мой
Ehrfurcht

Изо́льда.
Isolde.

бла - го - го - вѣлъ! Ты ма - ло чес - ти мнѣ о - ка -
hielt mich in Acht. Der Eh - re we - nig bo - test du

выдерживая
gehalten

p cresc.

Тристанъ.
Tristan.

заль: на смѣш. кой злой на мой приказъ от - вѣтилъ, не какъ пас - саль!
mir; mit off? nem Hohn verwehrtest du Ge - horsam meinem Ge - bot.

mf

p

Изо́льда.
Isolde.

Та - кь плохъ же, какъ вид - но, твой ко - ро - лъ,
So dankt' ich Ge - rin - ges deinem Herrn,

са - ла дол - го мѣ свя - занъ былъ я
horsam ein - zig hielt mich in Bann.

p

Тристанъ.
Tristan.

е - сли твой долгъ мед - лить на зовъ ко - ро - ле - вы тво - ей!
rieth dir sein Dienst Un - sit - te ge - gen sein ei - gen Ge - mahl?

Вотъ ка -
Sit - te

ff

p

ковъ о - бы - чай нашъ: ко - лѣ - свѣ - тѣ не - вѣс - ту - къ му - жу, кѣ - нѣ - не бли - зокъ
 lehrt, wo ich ge - lebt: zur Braut - fahrt der Braut - wer - ber mei - de fern die

cresc. *mf* *dim*

Изоolda. **Tristan.**
Isolde. **Tristan.**

онъ! Но по - че - му? Такъ о - быч - но!
 Braut. Aus welcher Sorg'? Fragt die Sit - te!

p *f* *p* *pp*

Изоolda.
Isolde.

Вся - кій о - бы - чай зна - етъ ры - царь!... Но пра - - виль
 Da du so sitt - sam, mein Herr Tristan, auch ei - - ner

p *f* *pp* *poco cresc.*

выдерживая
gehalten

чес - ти не по - за - будь! »Ми - ри - ся съ вра - га - ми: будешь бо -
 Sit - te sei nun ge - mahnt: den Feind dir zu sühnen, soll er als

f *sf* *p*

Тристанъ. **Изоolda.**
Tristan. **Isolde.**

гѣтъ дру - зъ - я - ми! О ко - мѣ же рѣчь? Со - вѣсть спро -
 Freund dich rühmen. Und wel - - chen Feind? Frag' dei - - ne

cresc. *molto cresc.*

ен!... Furcht! Кровь межъ насъ, Blutschuld schwebt ста-рый долгъ! Ужъ былъ рас- zwischen uns. Die ward ge-

ff f ff pp p

Изоolda. Isolde. Тристанъ. Tristan. четъ! Но не со мною! На по-лѣ битвъ вож-ди двухъ süht.Nicht zwischen uns! Im off'-nen Feld, vor al-lem

f ff p f

Съ большимъ движеніемъ, но умѣренно.
Etwas bewegter, doch mässig.

Изоolda. Isolde. войскъ кля-лись въ ми-рѣ на-вѣ-ки! Не тамъ скрытъ былъ боль Volk ward Ur- feh-de ge- schworen. Nicht da war's, wo ich

f p

ной Тантрисъ, по-пав-шихъ, какъ Тристанъ!... Клял-ся ты Tan-tris barg, wo Tri-stan mir ver-fiel. Da stand er *dolce*

p

ве-сель, смѣлъ и здравъ, но въ мигъ тѣхъ herr-lich, hehr und heil; doch was er

p molto cresc.

КЛЯТВѢ schwur, МОЛ - ЧА - ЛА das schwur ich Я, и - ну - ю КЛЯТВУ хра - ня!... nicht: - zu schweigen hatt' ich ge - lernt.

Оживь-
Bele.

Разъ, въ по - ко - ѣ ти - хомъ, предъ боль - нымъ
Da in stil - ler Kammer krank er lag,

Ляя.
bend.

я съ мечемъ сто - я - ла, думъ пол - на.
mit dem Schwerte stumm ich vor ihm stund:

Пусть на вра - га мечъ не под - нял -
schwiege da mein Mund, bannt' ich meine

Очень живо.
Sehr lebhaft.

ся, - но преж - ний о - бѣтъ былъ въ па - мя - ти
Hand; - doch was einst mit Hand und Mund ich ge.

живъ: е - го я вновь подтвер - ди - ла.... Крѣп -
lobt, das schwur ich schweigend zu halten. Nun

Опять умѣреннѣе. *Wieder mässiger.* Тристанъ. *Tristan. acceler.*
ка э - той клят - вы си - ла! И вы кля - лись?...
will ich des Ei - des wal - ten. Wasschwurt ihr, Frau?

Изоolda (живѣе). *Isolde (lebhafter).* *riten.* Тристанъ (умѣренно). *Tristan (mässig).* Живѣе. *Lebhafter.* Изоolda (съ живостью). *Isolde (lebhafter).*
мстить за Мо - роль - да! - Что дамъ мсть? Какъ! Ты смѣ -
Ra - che für Mo - rold! Müht euch die? Wagst du zu

ешь - ся? - Мой же - нихъ былъ Мо -
höh - nen? - An - ge - lobt war er

рольдъ, бой - цовъ ир - ланд - скихъ пѣтъ! За - кля - ла мечъ ге -
mir, der heh - re I - ren - held; sei - ne Waf - fen

ро - я волж - бой! Онъ мой по - сланъ былъ въ бой! -
 hatt' ich ge - weicht; für mich zog' er zum Streit.

cresc.

Еще живѣе.

Noch etwas mehr belebend.

Па - ла съ нимъ вмѣстѣ и честь мо - я! И въ ду - шѣ у -
 Da er ge - fallen, fiel meine Ehr', in des Her - zens

sp *sp* *p* *cresc.*

грю - мой я по - кля - лась: »О, стра - шись, у -
 Schwe - ge schwur ich den Eid: würd' ein Mann den

sp *cresc.*

бій - па, гнѣ - ва! Бу - детъ мстить те - бѣ и
 Mord nicht süh - nen, wollt' ich Magd mich dess' er -

ten.

Умѣреннѣе.

Etwas mässiger.

дѣ - ва!...« Слабъ и хилъ, въ моихъ ру - кахъ, ...
 küh - nen. Siech und matt in meiner Macht,

ptrem. *sf* *p* *p*

какъ былъ ты мной не ка-зненъ? —
wa.rum ich dich da nicht schlug,

rallent.

dim.

Умѣреннѣе.

Mässiger.
(съ задержаніемъ)
(zurückhaltend)

Оживляя.
Belebend.

По-вѣрь, мой планъ былъ у-мень: отъ равъ лѣ-чи-ла,
das sag' dir selbst mit leichtem Fug:— Ich pflag des Wun-den,

p

cresc.

чтобъ вер-ну-лась си-ла, чтобъ у-билъ те-бя тотъ, кто за
dass den heil Ge-sun-den rä-chend schlü-ge der Mann, der I.

честь мо-ю въ бой пой-дешь!... —
sol-den ihn ab-ge-wann. —

Какъ
Dein

dim.

p

Умѣреннѣе.

Mässig.
(протяжно)
(etwas gedehnt)

быть?... Те-бя же спра-ши-вать ста-ну!
Los nun sel-ber magst du dir sa-gen: Вѣсь вож-
Da die

pp

p

cresc.

ди по-кля-лись те-бѣ, та-ну, - кто-жъ бу-детъ мстить Три-
 Män - ner sich all' ihm ver - tra - gen, wer muss nun Tri - stan

ff *f*

ста-ну?
 schlagen?

ff *dim.* *rallent.*

Медленно.
Langsam.

Тристанъ (мрачно).
 Tristan (bleich und düster).

Коль все о мщеньи рѣчь, такъ вновь возьми мой
 War Mo-roid dir so werth, nun wie-der nimm das

p *più p* *pp*

(Подаетъ ей свой мечъ.)
 (Er reicht ihr sein Schwert dar.)

мечъ: пра-га смѣлѣе ра-зи! спо-ва мечъ тотъ не у-по-
 Schwert, und führ' es sicher und fest, dass du nicht dir's ent-fal-len

cresc. *p* *f*

Быстрѣе.
Etwas bewegter.

Изольда.
 Isolde.

ни!
 lässt!

А что-бъ ска-
 Wie sorgt' ich

pp

заль мнѣ твоей вла - ды - ка, ког - да-бъ у-слы-шалъ Маркѣ, твоей дя-дя, что я у-би-ла
 schlecht um dei - nen Her - ren; was wür - de Kö - nig Mar - ke sa - gen, er - schlüg' ich ihm den

цвѣтъ всѣхъ слугъ? Въ по-дарокъ зем - лю, въ-нецъ ты далъ е - му, бо - ецъ!
 be - sten Knecht, der Kron' und Land ihm ge - wann, den al - ler - treu - sten Mann?

Иль такъ ни - чтож - ны э - ти да - ры, къ ко-имъ въ при - да - чу взять ты ме -
 Dünkt dich so we - nig, was er dir dankt, bringst du die I - rin ihm als

ня, что не бра - нилъ бы Маркѣ за у - бий - ство то - го, кто въ за - лога же -
 Braut, dass er nicht schöl - te, schlüg' ich den Wer - ber, der Ur - feh - de - Pfand so

rallent. **Медленнѣе.**
Langsamer.

ну привезъ е - му могъ? - Мечъ не возъ - му!... То - да бра -
 treu ihm liefert zur Hand? Wah - re dein Schwert! Da einstichs

rallent.

acceler. *rallent.*

ла, ког - да ки - пѣ - ла я жаж - дой зла,
 schwang, als mir die Ra - che im Bu - sen rang,

acceler.

fp cresc. *ff*

ты же, глазъ не сво - дя, меч - таль: «о - на бу - деть для Мар - ка
 als dein mes - sender Blick mein Bild sich stahl, ob ich Herrn Mar - ke

dimin. *p*

rallent.

въ же - ны год - на!»... Тотъ мечъ я у - ро - ни - ла.... Мстить,
 taug' als Ge - mahl: das Schwert - da liess ich's sinken. - Nun

piu p *ff* *p*

Умѣренно. Mässig. (Дѣлаетъ знакъ Брангенъ. Та содрогается и
 (Sie winkt Brangänen. Diese schaudert zusammen,

но не такъ, рѣ - ши - ла!
 lass uns Süh - - ne trinken!

pp *pp* *fp cresc.*

медлитель.) schwankt und zögert in ihrer Bewegung.) *espress.*

f dim. *pp*

(Изоolda настаиваетъ.)

(Isolde treibt sie mit gesteigerter Gebärde an.)

*acceler.**cresc.**più f*

Умѣренно. (Брангена принимается за приготовление напитка.)

Mässig. (Brangäne lässt sich zur Bereitung des Trankes an.)

Голоса матросовъ (извнѣ).

Stimmen des Schiffsvolkes (von aussen).

1. Теноръ.

1. Tenor.

Го! Гей! Га! Гей! Го! Гей! Га! Гей!
 Но - he - ha - he! Но - he - ha - he!

1. Басъ.

1. Bass.

Тамъ, съ верхнихъ рей
 Am O - ber - mast

вѣт - ри - ло прочь!
 die Se - gel ein!

Га! Гей! Га! Гей!
 ha! He - ha!

2. Теноръ.

2. Tenor.

Тамъ, съ верхнихъ рей
 Am O - ber - mast

вѣт - ри - ло прочь!
 die Se - gel ein!

2. Басъ.

2. Bass.

Го! Гей! Га! Гей! Го! Гей! Га! Гей!
 Но - he - ha - he! Но - he - ha - he!

Тристанъ (очнувшийся от мрачнаго раздумья).
Tristan (aus düstrem Brüten auffahrend).

Изольда.
Isolde.

А гдѣ мы? Близъ зем - ли! -
Wo sind wir? Hart am Ziel!

Тристанъ, ты пить го - товъ ли?... Что мо - жешь ты ска - зать мнѣ?
Tristan, gewinn'ich Süh - ne? Was hast du mir zu sa - gen?

Тристанъ (угрюмо).
Tristan (finster).
Молчанъ - емъ ты зо - вешь къ молчанъ - ю! -
Des Schweigens Her - rin heisst mich schweigen: -

По - нялъ, что скрыла ты; что я скрылъ, ты не пой - мешь!
fass' ich, was sie ver - schwieg, ver - schweig'ich, was sie nicht fasst.

Изольда (съ живостью).
accel. Isolde (belebend).
Въ тво - емъ мол - чанъ - и - скры - тый от -
Dein Schweigen fass' ich, weichst du mir
accel.
cresc.

казь! Ку - бокъ ми - ра хо чешь пить?
aus. Wei - gerst du die Süh - ne mir?

Матросы (извнѣ).
Schiffsvolk (aussen).

1. и 2. Тенора.
1. u. 2. Tenor.

Го! Гей! Га! Гей! Го! Гей! Га! Гей! Га!
Но - he - ha - he! Но - he - ha - he - ha!

1. и 2. Басы.
1. u. 2. Bass.

Го! Гей! Га! Гей!
Но - he - ha - he!

нар

1. и 2. Басы.
1. u. 2. Bass.

Го! Гей! Га! Гей!
Но - he - ha - he!

(Изольда дѣлаетъ жестъ нетерпѣнія, и Бран - гена преподноситъ ей золотой кубокъ.)
(Auf Isolde's ungeduldigen Wink reicht ihr Bran - gane die gefüllte Trinkschale.)

Изольда (подходить съ кубкомъ къ Тристану, который пристально глядитъ ей въ глаза).
Isolde (mit dem Becher zu Tristan tretend, der ihr starr in die Augen blickt).

Ты слы - шишь крикъ? -
Du hörst den Ruf?

Ужь цѣль близ - ка!
Wir sind am Ziel:

rallent.

(очень серьезно)
(sehr ernst)

(насмѣшливо)
(mit leisem Hohn)

Мы вско - рѣ тамъ
in kur - zer Frist

бу - демъ....
stehn wir

у дя - ди
vor Kö - nig

Протяжнѣе.
Etwas gedehnt.

Мар-ка!
Mar-ke.

Ме-ня при-во-дя, счастъ-емъ по-
Ge-lei-test du mich, dünkt dich's nicht

чти
lieb,

ко-ро-лю такъ молвить:
darfst du so ihm sa-gen:

«Ко-роль и
„Mein Herr und

другъ! Вотъ вамъ же-на!
Ohm, sieh' die dir an:

Крот-ка, какъ го-лубь, вѣрь, о-
ein sanft'es Weib ge-wännt du

на!
nie.

Же-ни-ха И-золь-ды у-билъ я, Тристанъ, и
Ih-ren An-ge-lob-ten er-schlug ich ihr einst, sein

че-репъ ей по-слалъ;
Haupt sandt' ich ihr heim;

но ра-ну, что мнѣ Мо-
die Wun-de, die sei-ne

рольдь на-несъ, о - на лѣ-чить взя-лась! Хотя жизнь вра-
 Wehr mirschuf, die hat sie hold ge-heilt; mein Le - ben

dolce *p* *p poco cresc.*

га-вѣе-я ру-кахъ, — но жал-ко ей, свя той, — ме-
 lag in ih - rer Macht: das schenk - te mir die hol - de

molto cresc. *f* *ff* *p*

ня! О-на про-сти-ла намъ по-зоръ стра-ны сво-ей род-
 Magd, und ih - res Lan - des Schand' und Schmach, die gab sie mit dar-

acceler. *acceler.* *p* *molto cresc.* *f*

ной, чтобъ быть тво-ей же-ной! И въ дружбы знакъ, не пом-ня зла,
 ein, dein Eh'-gemahl zu sein. So gu-ter Ga - ben hol - den Dank

rallent. *a tempo* *rallent.* *a tempo* *p*

друж-бы пить - е мнѣ пить да-ла! При-шло-ся, такъ и
 schuf mir ein sü - sser Süh - ne - trank; den bot mir ih - re

p *cresc.*

Съ сильнымъ движеніемъ.
Sehr bewegt.

быть, тотъ миръ - - ный ку - - бокъ пить!«
Huld, zu süh - - nen al - - le Schuld.“

Матросы (извнѣ).
Schiffsvolk (aussen).
Тенора.
Tenore.

Вверхъ казнятъ! Я - - корь внизъ!
Auf das Tau! An - ker los!

Басы.
Bässe.

cresc. *p* *sf* *cresc.*

Тристанъ (съ дѣкимъ порывомъ).
Tristan (wild auffahrend).

Срѣжь - - те я-корь! Кор-ми - ло въ потокъ! На
Los den Anker! Das Steu - er dem Strom! Den

p *f* *p* *f* *p* *f*

(Вырываетъ кубокъ у Изольды).
(Er entreisst ihr die Trinkschale.)

въ - - теръ на - русъ и руль! -
Win - - den Se - gel und Mast!

p *f* *f* *f* *f*

Зна - ю ир - ланд - скихъ си - лу чаръ и ма - те - рин - скихъ зе - лій
 Wohl kenn'ich Ir - land's Kö - ni - gin und ih - rer Kün - ste Wun - der -

f dim. *p* *cresc.*

мощь! Баль - замъ твой былъ по - ле - зенъ мнѣ! Я
 kraft: Den Bal - sam nützt'ich, den sie bot; den

f *p* *cresc.*

ку - бокъ твой бе - ру, испол - нѣнъ чтобъ быть здо - ро - вымъ! -
 Be - cher nehm'ich nun, dass ganz - ich heut' ge - ne - se.

f *ff* *f dim.* *ff*

Вни - май же то, чѣмъ я клянусь, въ от -
 Und ach - te auch des Süh - ne - eid's, den

f *ff*

вѣтъ на у - гощенъ е! -
 ich zum Dank dir sa - ge! - *marc.*

p *cresc.* *ff*

(протяжно) (gedehnt) (быстро) (rasch)

Честъ Три-ста-ну- вы-шій долгъ!... Рокъ Три-ста-на- гор-дый
Tri - stan's Eh-re - höchste Treu! Tri - stan's E - lend - kühnster

(Слѣдить за передачей пѣвца!)
(Der Vortrag des Sängers zu beachten!)

meno f *p* *cresc.* *f* *sf*

f *f* *ff*

(съ колебаніемъ) (zögernd) (медленно) (langsam) (повышая) (gesteigert)

духъ!... Коз-ни серд-ца!... Сонъ мой въ шій!... Изъ стра-да-ній
Trotz! Trug des Her-zens! Traum der Ah-nung! Ew'-ger Trau-er

f *p* *piu p* *p* *fp*

(широко) (etwas breit)

вотъ ис-ходъ! Же-лан-но-е пить-е, по-
einz'-ger Trost: Ver-ges-sens güt'-ger Trank, - dich

fp *ff* *p* *p*

Очень живо.
Sehr lebhaft.

(живѣе)
(lebhafter)

(Пьетъ.)
(Er setzt an
und trinkt.)

Изоolda.
Isolde.

шли- мнѣ за-быть-е! И здѣсь- об-манъ?- Мнѣ- полъ-
trink'- ich son-der Wank! Be-trug auch hier? Mein die

f *p* *f* *3* *3* *3* *3* *3*

(Отымааетъ кубокъ.)
(Sie entwindet ihm den Becher.)

ча - - ши!
Häl - te!

Пре - да - - -
Ver - rä - - -

(Пьетъ.)
(Sie trinkt.)

- - - тель!
- - - ther!

Я пью съ то - бой!
Ich trink' sie dir!

Медленно.
Langsam.

(Отбрасываетъ кубокъ. — Оба, содрогаясь, глядятъ другъ
(Dann wirft sie die Schale fort. — Beide, von Schauer er-

другу въ глаза, въ которыхъ выражение презрѣнія къ смерти смѣняется огнемъ любви.)
fasst, blicken sich mit höchster Aufregung, jedoch mit starrer Haltung unverwandt in die Augen,

in deren Ausdruck der Todestrotz bald
der Liebesgluth weicht.)

(На нихъ нападаетъ дрожь; они судорожно хватаются
(Zittern ergreift sie. Sie fassen sich krampfhaft an das
Съ нѣкоторымъ движеніемъ.
Etwas bewegt.

за сердце
Herz

и проводить рукой по лбу.—

und führen die Hand wieder an die Stirn.—

Медленно.

Langsam.

rallent.

Затѣмъ глаза ихъ ищутъ встрѣчи;

Dann suchen sie sich wieder mit dem Blick,—

они то потупля-
senken ihn ver-

ютъ взоры, то вглядываются другъ въ друга съ томлениемъ, все болѣе нѣжнымъ.)
wirrt und heften ihn wieder mit steigender Sehnsucht auf einander.)

Изо́льда (робко).

Isolde (mit bebender Stimme).

(Опускаетъ свою голову на его грудь.)

(An seine Brust sinkend)

Три - станъ!

Tri - stan!

Тристанъ (пылко).

Tristan (überströmend).

Врагъ — ты мой ми - лый!

Treu - lo - ser Hol - der!

(Страстно ее обнимаетъ.)

(Er umfasst sie mit Gluth.)

И - золь - да!

I - sol - de!

Живо, съ повыше́нiемъ.

Lebhaft mit Steigerung.

Тристанъ.

Tristan.

(Нѣмое объятъе.)

(Sie verbleiben in stummer Umarmung.)

Счастье люб - ви!—

Se - ligste Frau!

1. Басъ.
1. Bass.

2. Басъ.
2. Bass.

Маркъ, нашъ ко - роль! При - вѣтъ!
Heil! Kō - nig Mar - ke Heil!

Маркъ, нашъ ко - роль! При - вѣтъ!
Heil! Kō - nig Mar - ke Heil!

Маркъ, нашъ ко - роль! При - вѣтъ!
Heil! Kō - nig Mar - ke Heil!

sempre più f

(Брангена, которая, отвративъ лицо, полная смущенія и ужаса, оставалась въ глубинѣ, оборачивается. Она видитъ обнявшуюся пару, и ломая руки, бросается на авансцену.)

(Brangäne, die mit abgewandtem Gesicht, voll Verwirrung und Schauer sich über den Bord gelehnt hatte, wendet sich jetzt dem Anblick des in Liebesumarmung versunkenen Paares zu und stürzt händeringend voll Verzweiflung in den Vordergrund.)

Брангена.
Brangäne.

1. Теноръ.
1. Tenor.

Го ре! Ахъ!
We - he! Weh!

Маркъ, нашъ ко - роль! При - вѣтъ!
Heil! Kō - nig Mar - ke Heil!

Маркъ, нашъ ко - роль! При - вѣтъ!
Heil! Kō - nig Mar - ke Heil!

ff

(Трубы на сценѣ, какъ бы со стороны земли.)
(Trompeten auf dem Theater, wie vom Lande her.)

Рокъ у - жас - ный! Вѣкъ скор - бей за смерт - ный часъ!...
Un - abwend - bar ew' - ge Noth für kur - zen Tod!

f

Глу - - - пой друж - - - бы тай - - - ный об.
 Thör' - - - ger Treu - - - e trug - - - vol - - - les

мань ужь зломъ яв - - - нымъ цвѣ -
 Werk blüht nun jam - - - mernd em -

molto cresc. *più f* *ff*

(Тристанъ и Изольда прерываютъ
 объятье.)

(Beide fahren aus der Umarmung auf.)

Тристанъ (смутясь).

Tristan (verwirrt).

тетъ! Что снѣ - - - лось
 por! Was träum - - - te

ff *p dolce* *cresc.*

Red.

мнѣ о дол - - - гѣ чес - - - ти?
 mir von Tri - - - stans Eh - - - re?

ff

Изольда.
 Isolde.

Что снѣ - - - лось мнѣ о мо - емъ стѣ -
 Was träum - - - te mir von I - sol - - - de's

p dolce *cresc.*

Red. ** Red.*

дѣ? _____
Schmach? _____
Тристанъ.
Tristan.

Ты-ль оттолкнулъ бы...?
Du mich ver-stossen?

Я-ль по-те-рялъ бы...?
Du mir ver-lo-ren?

Иль былъ об-
Trü-genden

ff *p* *fp* *fp*

Иль не без-умень мой я-рый гнѣвъ?
Thö-ri-gen Zür-nens eit-les Dräu'n!

Три-станъ!
Tri- - - - stan!

ма-нуть я волшеб-ствомъ?
Zau-bers tük-kische List!

И-золь-да!
I-sol - - - de!

fp *cresc.* *ff*

Вѣр-ный ге-рой! Жгу-чи-я вол-ны въ серд-цѣ бу-
Trau - tester Mann! Wie sich die Her - zen wo - gend er-

Дѣ-ва люб-ви!
Sü - sse-ste Maid!

Жгу-чи-я вол-ны въ серд-цѣ бу-
Wie sich die Her - zen wo - gend er-

ff *p* *f* *p*

f *cresc.*

шу - ютъ, взо - ры ту - ма - нятъ, чув - ства ча - ру - ютъ!
 he - ben, wie al - le Sin - ne won - nig er - be - ben!

f *cresc.*

шу - ютъ, взо - ры ту - ма - нятъ, чув - ства ча - ру - ютъ!
 he - ben, wie al - le Sin - ne won - nig er - be - ben!

f *p cresc.*

p

Рвет - ся отъ стра - сти грудь въ у - по - енъ - и,
 Seh - nen - der Min - ne schwel - len - des Blü - hen,

p

Рвет - ся отъ стра - сти грудь въ у - по - енъ - и,
 Seh - nen - der Min - ne schwel - len - des Blü - hen,

p *cresc.*

духъ за - ми - ра - етъ въ нѣж - номъ том - лень - и!
 schmach - ten - der Lie - be se - li - ges Glü - hen!

духъ за - ми - ра - етъ въ нѣж - номъ том - лень - и! Бур -
 schmach - ten - der Lie - be se - li - ges Glü - hen! Jach

f cresc.

Бур - ный восторгъ хо - - - хотъ ис-торгъ!... Три -
 Jach in der Brust jauch - - - zen-de Lust! Tri -

- ный восторгъ хо - - - хотъ ис-торгъ!... И - золь - да!
 - in der Brust jauch - - - zen-de Lust! I - sol - de!

piu f

станъ! Три - - - станъ! Миръ
 stan! Tri - - - stan! Wel - - -

И - золь - да И - золь - - -
 I - sol - de! I - sol - - -

piu f *ff* *p*

Ad. *

весь - - - въ заб - вець - и! Ты - - - от - - кро - вень - - - е!
 - - ten - - - ent - ron-nen, du - - - mir - ge - won - - - nen,

- - - да, И - - - золь - - - да! Ты - - - от - - кро -
 - - - de, I - - - sol - - - de mir ge -

Ad. *

Три-станъ! Ты от кро-вень-е! Ты о-
Tri-stan! Du mir ge-won-nen, du mir

вень-е! И-золь-да! Ты о-
won-nen! I sol-de! Du mir

p cresc.

- динъ мой ку-миръ, вы-шій,
- ein - - - - - zig bewusst, höch-ste

динъ мой ку-миръ, вы-шій,
ein - - - - - zig be-wusst, höch-ste

più f

но вый
Lie - - - - - bes

но вый
Lie - - - - - bes

dimin.

f dimin.

p molto cresc.

(Ковры отдергиваются; весь корабль наполненъ рыцарями и матросами, которые машутъ руками въ сторону берега; уже ясно видны скалы съ королевскимъ замкомъ.)
(Die Vorhänge werden weit auseinander gerissen; das ganze Schiff ist mit Rittern und Schiffsvolk be-
deckt, die jubelnd über Bord winken, dem Ufer zu, das man, mit einer hohen Felsenburg gekrönt, nahe erblickt.)

мѣрь!
lust!
Брангена
Brangäne

(женщинамъ, которыя, по ея знаку,
поднялись изъ трюма).
(zu den Frauen, die auf ihren Wink
aus dem Schiffsraum heraufsteigen).

(Бросается между Тристаномъ и
Изольдою.)
(zwischen Tristan und Isolde stürzend)

Эй! Ко - ро - ну и ман - ти - ю!
Schnell, den Mantel, den Kö - nigsschmuck!

(Тристанъ и Изольда ничего не замѣчаютъ, уставясь другъ на друга, въ оцѣпенѣннѣи.)
(Tristan und Isoldé bleiben, in ihren gegenseitigen Anblick verloren, ohne Wahrnehmung des um sie Vorgehenden.)

мѣрь!
lust!

piu f

Задерживая.
Etwas zurückhaltend.

Брангена.
Brangäne.

(Она одѣваетъ на Изольду мантию;
та машинально повинуется.)
(Sie legt Isolden, die es nicht gewahrt,
den Königsmantel an.)

Го - - - ре вамъ! Врозь! Глянь - те во - кругъ!
Un - - sel' - ge! Auf! Hört, wo wir sind!

очень сильно
sehr kräftig

Всѣ мужчины (на кораблѣ).
Alle Männer (auf dem Schiff).

Болѣе широкій темпъ.
Etwas breiter im Zeitmass.

Тенора.
Tenöre.

Маркъ! _____ Маркъ! _____ Маркъ-ко-роль! При-вѣтъ те - бѣ!
Heil! _____ Heil! _____ Heil! - Kö - nig Mar - ke Heil!

Басы.
Bässe.

piu f *ff*

Маркъ - ко - роль! Привѣтъ!
Kö - nig Mar - ke Heil!

Маркъ! _____
Heil! _____

Славъ - - -
Heil _____

Курвеналь (подбѣгая).
Kurwenal (lebhaft herantretend).

Мой ры - царь!
Heil Tri - stan!

...ся! Славъ - ...ся!
dem Kö - nig!

Славъ - ся, Тристанъ!
Glück - licher Held!

Челнокъ на - встрѣ - чу
Mit rei - chem Hof - ge -

Славъ - - ся, ко - роль нашъ!
Heil Kö - nig Mar - ke!

ѣ - деть! Самъ ко - роль! Сво - ей о - со - бой! О, какъ челнокъ ле -
 sin - de, dort auf Na - chen naht Herr Mar - ke. Hei! wie die Fahrt ihn

poco cresc.

acceler.

титъ! Какъ нашъ же - нихъ етъ - шить!
 freut, dass er die Braut sich freit!

cresc.

acceler.

Тристанъ (озираясь въ смущеніи). Курвеналь.
 Tristan (in Verwirrung aufblickend). Kurwenal.

(Курвеналь указываетъ за бортъ.)
 (Kurwenal deutet über Bord.)

Тристанъ.
 Tristan.

Кто тамъ?
 Wer naht?

Твой дя - - дя! Что за дя - дя?
 Der Kö - - nig! Wel - cher Kö - nig?

Всѣ мужчины (махая шляпами).
 Alle Männer (die Hüte schwenkend).

Тенора.
 Tenore.

(Тристанъ глядитъ растерянно вдаль.)
 (Tristan starrt wie sinnlos nach dem Lande.)

Славь - ся, ко - роль нашъ Маркъ! Маркъ - король! Привѣтъ!
 Heil! Kö - nig Mar - ke Heil! Kö - nig Mar - ke Heil!

Басы.
 Bässe.

ff

*

Опять оживляя.

Wieder etwas bewegt.

Изольда (потерявшись).

Isolde (in Verwirrung).

Брангена.

Brangäne.

Что тамъ, Бран-ге-на? Что за крикъ? И-золь-да! Полно! Здѣсь хотъ сдер-
 Was ist, Bran-gä-ne? Welcher Ruf? I! sol-de! Herrin! Fassung nur

Изольда.

Isolde.

Брангена (въ отчаяніи).

Brangäne (verzweiflungsvoll).

живъ! Да гдѣ я?... Жить мнѣ?... Га! То-не ядъ?... Люб-ви пить-е!
 heut! Wo bin ich? Leb'ich? Ha! Welcher Trank? Der Lie - bestrank!

(Изольда съ ужасомъ глядитъ на Тристана.)
 (Isolde starrt entsetzt auf Tristan.)

Изольда.

Isolde.

Тристанъ.

Tristan.

Три - станъ!
 Tri - stan!

(Падаетъ на его грудь безъ чувствъ)
 (Sie stürzt ohnmächtig an seine Brust.)

Дол - жно-ль жить мнѣ?
 Muss ich le - - - ben?

Брангена (женщинамъ).
 Brangäne (zu den Frauen).

золь - - - да!
 sol - - - de!

Эй! На помощь!
 Helft der Herrin!

Тристанъ.
Tristan.

O, счастье - е, жерт - на ро - ка! Какъ ты, лю - бовь, — же -
8 O Won - ne vol - ler Tük - ke! O trug - ge - weih - - tes

(Черезъ бортъ переступаютъ придворные; матросы спускаютъ мостикъ. Всѣ съ почтениемъ ожидаютъ короля.)

(Leute sind über Bord gestiegen, andere haben ein Brücke ausgelegt, und die Haltung Aller deutet auf die so eben bevorstehende Ankunft der Erwarteten.)

сто - ка!
Glücke!
Всѣ мужчины. Тенора.
Alle Männer. Tenöre.

(Съ бурнымъ ликованиемъ.) Маркъ! При - вѣтъ!
(Ausbruch allgemei - Korn - wall Heil!
nen Jauchzens.)

Басы.
Bässe.

(Трубы на сценѣ.) ff
(Trompeten auf dem Theater)

(Занавѣсъ быстро падаетъ.)
(Der Vorhang fällt schnell.)

ВТОРОЙ АКТЪ. | ZWEITER AUFZUG.

Вступленіе. | Einleitung.

Очень живо.
Sehr lebhaft.



Ускоряя.
Etwas beschleunigend.



Прежній темпъ.
Wieder wie zuvor.



очень нежно
p sehr zart

The first system of musical notation features a treble and bass staff. The treble staff begins with a series of eighth notes, followed by a melodic line with a triplet. The bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. The key signature has two flats, and the time signature is 3/8.

pp

The second system continues the musical piece. The treble staff has a melodic line with a triplet. The bass staff features a rhythmic pattern of eighth notes. The dynamics are marked *pp* (pianissimo).

очень выразительно
p sehr ausdrucksvoll

The third system shows a more expressive section. The treble staff has a melodic line with a triplet. The bass staff features a rhythmic pattern of eighth notes. The dynamics are marked *p* (piano).

poco a poco cresc. *p* *molto cresc.*

The fourth system includes dynamic markings for crescendo. The treble staff has a melodic line with a triplet. The bass staff features a rhythmic pattern of eighth notes. The dynamics are marked *poco a poco cresc.* and *molto cresc.*.

ff

The fifth system features a forte section. The treble staff has a melodic line with a triplet. The bass staff features a rhythmic pattern of eighth notes. The dynamics are marked *ff* (fortissimo).

sempre ff *p*

The sixth system concludes the piece. The treble staff has a melodic line with a triplet. The bass staff features a rhythmic pattern of eighth notes. The dynamics are marked *sempre ff* (sempre fortissimo) and *p* (piano).

First system of musical notation. Treble and bass staves. The treble staff contains a melodic line with various accidentals and a trill marked with a '3'. The bass staff contains a rhythmic accompaniment. A dynamic marking *più p* is present in the treble staff.

Second system of musical notation. Treble and bass staves. The treble staff has a melodic line starting with a *p* dynamic. The bass staff has a rhythmic accompaniment. A dynamic marking *poco a poco cresc.* is present in the treble staff, and a *p* dynamic is at the end of the system.

Third system of musical notation. Treble and bass staves. The treble staff has a melodic line with a *molto cresc.* marking. The bass staff has a rhythmic accompaniment. A *ff* dynamic marking is present in the treble staff.

Fourth system of musical notation. Treble and bass staves. The treble staff has a melodic line with a *sempre ff* marking. The bass staff has a rhythmic accompaniment. A *ff* dynamic marking is present in the treble staff.

Fifth system of musical notation. Treble and bass staves. The treble staff has a melodic line with a *ff* dynamic marking. The bass staff has a rhythmic accompaniment. A *ff* dynamic marking is present in the treble staff.

Sixth system of musical notation. Treble and bass staves. The treble staff has a melodic line with a *dim.* marking. The bass staff has a rhythmic accompaniment. A *p* dynamic marking is present in the treble staff. The system concludes with a stage direction in Russian and German: (Занавѣсъ подымается.) (Der Vorhang wird aufgezogen.)

(Садъ съ высокими деревьями передъ покоемъ Изольды; къ покою, сбоку, ведетъ лѣсенка изъ нѣсколькихъ ступеней. — Ясная, прелестная лѣтняя ночь. — Подлѣ открытой двери водруженъ пылающій факель. Звукъ охотничьихъ роговъ. — Брангена съ лѣсенки прислушивается къ затихающему шуму охоты.)

(Garten mit hohen Bäumen vor dem Gemach Isolde's, zu welchem, seitwärts gelegen, Stufen hinauf führen. Hel- le, anmuthige Sommernacht. An der geöffniten Thüre ist eine brennende Fackel aufgesteckt. — Jagdgetön. Bran- gäne, auf den Stufen am Gemach, späht dem immer ent- fernter vernehmbaren Jagdtrosse nach.)

(Трубы на сценѣ.)

(Hörner auf dem Theater.)

The musical score consists of five systems of piano and horn parts. The piano part is written in a grand staff (treble and bass clefs). The horn part is written in a single staff. The key signature is one flat (B-flat). The time signature is 4/4. The score includes various dynamics such as *ff* (fortissimo), *pp* (pianissimo), *f* (forte), and *pp* (pianissimo). It also includes articulations like *trem.* (trémolo) and *pp* (pianissimo). The music features many triplets and slurs, indicating a complex rhythmic structure.

(Брангена съ боязнью озирается въ покой, видя приближеніе Изольды.)

(Brangäne blickt ängstlich in das Gemach zurück, darin sie Isolde nahen sieht.)

The musical score consists of one system of piano and horn parts. The piano part is written in a grand staff (treble and bass clefs). The horn part is written in a single staff. The key signature is one flat (B-flat). The time signature is 4/4. The score includes various dynamics such as *pp* (pianissimo) and *poco cresc.* (poco crescendo). It also includes articulations like *trem.* (trémolo) and *pp* (pianissimo). The music features many triplets and slurs, indicating a complex rhythmic structure.

(Изоolda, въ пылкомъ возбужденіи, подходитъ къ Брангенъ.) **Изоolda.**
(Isolde tritt feurig bewegt, aus dem Gemach zu Brangäne.) **Isolde.**

выразительно
ausdrucksvoll

Слыш - но е - ще? Мнѣ -
Hörst du sie noch? Mir -

più cresc.

— ужъ не слыш - но ихъ!
— schwand schon fern der Klang.

più

(за сценой)
(a. d. T.)

mf

Брангена (прислушивается).
Brangäne (lauschend).

Близ - ки о - ни!
Noch sind sie nah; -

Яс - но
deut - lich

trem.

слы - шенъ шумъ!
tönt's da - her.

dim. sempre

(Изо́льда прислушивается.)
(Isolde lauscht.)

pp

Изо́льда.
Isolde.

Страхъ об. ма - нуль твой чу - т - кий слухъ!
очень нѣжно Sor - gende Furcht be - irrt dein Ohr;
sehr zart *più p*

все *immer pp*

To dich быль тѣшитъ лишь ше - лестъ нѣжной лист -
täuscht des Lau - bes - säuselnd Ge -

вы тѣн', и ти - хий смѣхъ въ тер -
tön', das la - chend schüt - telt der
pp

Брангена.
Brangäne.

ка! Те - бя мо - ро - чить пылъ на - деждъ! Слышишь
Wind. Dich täuscht des Wun - sches Un - ge - stüm, zu ver -

molto cresc. *fp* *cresc.*

(Слушаетъ.)
(Sie lauscht.)

ты сво - и меч - ты -
neh - men, was du wähnst.

f *trem.* *dim.*

мнѣ слы - шит ся зыкъ ро - говъ!
Ich hö - re der Hör - ner Schall.

p *più p* *pp*

Ad.

(Изольда слушаетъ.)
(Isolde lauscht.)

pp

Изольда.
Isolde.

Не зыкъ ро - говъ ма - нить
Nicht Hör - nerschall tönt so

слухъ: вол - на ручь - я ка - тит - ся мяг - ко съ пѣнь - ю
hold; des Quel - les sanft rie - selnde Wel - le rauscht so

сла - дост - ной вдаль. Вол - на слышна - лъ въ шу - мѣ о -
won - nig da - her. Wie hört' ich sie, tos' - ten noch

хо - ты? - въ мол - чань - и ноч -
Hör - ner? Im Schwei - gen der

пѣжно
pp *zart*

номъ смѣ - ет - ся мнѣ ключъ!...
Nacht nur lacht mir der Quell: -

Тамъ ждутъ ме - ня, во -
Der mei - ner harrt in

пѣжно
pp *zart*

мра - кѣ - ной - номъ, - что-жъ ты,
schwei - gen - der Nacht, als ob

pp *cresc.*

ро - гомъ ему - ща - ясь мнимымъ, дер - жишь насъ врозь
Hör - ner noch nah' dir schallten, willst du ihn fern

f dim. *p* *cresc.* *ff*

Брангена.
Brangäne.

съ лю - бимымъ? Онъ ждетъ те -
mir halten? Der dei - ner

molto cresc.

би, - но - будь на стра - жѣ: ждетъ со - глѣ -
harrt, o hör' mein War - nen! - dess'har-ren

да - тай въ но - чи! - Коль ты о - слѣпла - мнишь ли, что взоръ у свѣта
Spä-her zur Nacht. Weil du er - blindet, wahnst du den Blick der Welten.

p

так - же потухъ? —
blö-det für euch?

Ког - да на ко - раб - лѣ Тристанъ изъ
Da dort an Schiffes Bord, von Tristan's

тре - петныхъ рукъ вру - чаль, что смерть, блѣд - ну - ю дѣ - ву Мар - ку, какъ же - ни -
be - ben - der Hand, die blei - che Braut, kaum ihrer mächtig, Kö - nig Mar - ke em -

ху;
pfing,

ког - да все глѣ - дѣ - ли на блѣд - ность тво - ю, ко - роль же
als Al - les ver - wirrt auf die Wan - ken - de sah, der güt - ge

доб - рый, полнѣ за - боть, про тя - гость морскихъ пу - тей, по - жа -
Kö - nig, mild be - sorgt, die Müh - der langen Fahrt, die du

лѣвъ те - бя, твер - диль; — тор - да тамъ былъ о - динъ че - ло - вѣкъ,
lit - test, laut be - klagt': — ein Einz - ger war's, ich ach - tet' es wohl,

на Три - ста - на все глѣ-дѣвшій: ду - ка-во и зло,
 der nur Tri - stan fasst' ins Auge; mit bösslicher List,

взоръ по - ту - ця, мнилъ въ томъ поймать Три - ста - на, о чемъ смекнуть онъ
 lau - erndem Blick sucht' er in sei - ner Mie - ne zu fin - den, was ihm

poco cresc.

poco riten. a tempo

ра.но.— Со - глѣ - да - тай стать онъ съ тѣхъ поръ! Онъ съ - ти - вамъ пле -
 diene. Tückisch lauschend treff'ich ihn oft: der heimlicheuch um -

cresc.

тетъ! Вашъ недругъ — злой Ме - лотъ! —
 garnt, vor Melot seid ge - warnt!

Изоolda.
 Isolde.

Ты про Ме - ло - та? — О, на - прасный
 Meinst du Herrn Me - lot? O, wie du dich

più p

страхъ! Лю - битъ Триста - на онъ, словно братъ! Ес - ли
trügst! Ist ernicht Tri - stan's treu - ester Freund? Muss mein

ми - лый мой мед - лить, то мыс - лю: къ Ме -
Trau - ter mich mei - den, dann weit er bei

Брангена.
Brangäne.

ло - ту у - шель! Чтò мнѣ мнится лживымъ, те - бѣ по -
Me - lot al - lein. Was mir ihn ver - däch - tig, machtdir ihn

чен - но! — Отъ Мар - ка къ Три - ста - ну — Ме - ло - товъ путь; межъ
theu - er! Von Tristan zu Marke ist Melot's Weg; dort

нихъ онъ сѣ - етъ зло. Се - го - дня онъ ноч - ну - ю о -
sät er üb - le Saat. Die heut' im Rath dies nächtliche

хо-ту устроилъ что-то ско-ро! Бла-го-род-ный зверь — не про-ста-я
Ja-gen so ei-lig-schnell beschlos-sen, ei-nem ed-lern Wild, als dein Wä-hnen

Изольда.
Isolde.

дичь-долженъ по-пасть-ся нѣтъ! Въ у-слу-гу
meint, gilt ih-re Jä-gers-list. Dem Freund zu

*пѣжно
zart*

намъ — из-мыс-лялъ ту ложь, — по друж-бѣ,
Lieb' — er-fand die-se List — aus Mit-leid

*пѣжно
zart*

другъ нашъ, Ме-лотъ! Бра-нить ли ты вѣр-ность
Me-lot, der Freund. Nun willst du den Treu-en

poco a poco cresc.

хо-чешь? — Боль-ше, чѣмъ ты, — въ-ренъ онъ намъ:
schel-ten? Bes-ser als du — sorgt er für mich;

cresc.

что отперъ онъ, ты мнишь замкнуть!... О, не то ми! За чѣмъ же
ihm öffnet er, was mir dusperrst. O spa - re mir des Zö - gerns

cresc. *molto cresc.* *più f*

ждать? Гдѣ знакъ твой, Бранге-на? О, дай же
Noth! Das Zei - chen, Brangäne! O gieb das

f *p* *f*

знакъ тотъ! Свѣтъ по-ту-ши, по слѣд -
Zei - chen! Lö - sche des Lich - tes letz -

p *f* *p* *f*

ний лучъ, чтобъ насъ об - ня
- ten Schein! Dass ganz sie sich

p *f* *dim.*

ла бы ла - ско - во ночь!... Ужь
nei - ge, win - ke der Nacht! Schon

p

льет ся молчань е чрез доль
goss sie ihr Schwei - gen durch Hain

и лѣтъ, ужъ серд не пол
und Haus, schon füllt sie das

но и тайнъ, и чу - десъ... Га си же ско -
Herz mit won - nigem Graus. O lö - schedas

рѣй о гонъ! - Свѣ томъ е
Licht nun aus, lö - sche den

го не сму май, ми
scheu - chen - den Schein! Lass'

ла - го ми - лой дай! O
meinen Lieb - sten ein! O

ставь ка бди - тельный факель! Вамъ онъ у - ка - жеть о -
lass' die war - nen-de Zünde! lass' die Gefahr sie dir

пас - ность!... O, го - ре, го - ре
zei - gen! O we - he! We - he!

мнѣ, без ум - ной! Зло - счастный тотъ на - пи - токъ!
Ach mir Ar - men! Des un - se - ligen Trankes!

Слегка умѣряя темпъ.
Ein wenig mässiger im Zeitmass.

Я не вѣр - ной разъ бы - ла, и вотъ плоды той лжи! Будь я, какъ рабъ, слѣ -
Dass ich untreu ein - mal nur der Herrin Willen trog! Gehorcht'ich taub und

па — твой умъ даль бы вамъ смерть! Но этотъ
blind, dein Werk ward an der Tod: doch, deine

cresc. *f* *p* *cresc.* *f*

срамъ, и по зорь, и бѣ ду, — мой умъ
Schmach, dei - ne schmäh - lich - ste Noth, mein Werk

f *ff*

Опять оживая. *Wieder lebhafter im Zeitmass.* Изольда. *Isolde.*

выз - вальна свѣтъ ихъ, къ несчастью! Твой умъ? — Бѣдняжка
muss ich Schuld'ge es wissen! Dein Werk? O thör'ge

p *molto cresc.* *f*

ты!... — Бо ги - ню какъ же не знать — си - лы не
Magd! Frau Min - ne kenn - test du nicht? Nicht ih - res

p cresc. *f* *p* *нѣжно zart*

Слегка умѣрениѣ прежняго. *Ein wenig müssiger als zuvor.*

бес - ной власть? — О на надѣ ду - хомъ
Zau - bers Macht? Des kühn - sten Mu - thes

нѣжно zart *mf*

цар - ствуетъ, надъ жизнь - ю ми - ра - власт - вуетъ,
Kö - nigin? des Wel - tenwer - den's Wal - terin?

въ жиз - ли и смер - ти, всю ду тво -
Le - ben und Tod sind un - ter than

пѣжно
p zart

ригъ, и виле - та - етъ бла - жен -
ihr, die sie webt aus Lust

espress.

ство въ бѣ - ду, пре - вра - ща - етъ въ друж -
und Leid, in Lie - be wan -

бу - вражду!... О смер - ти мысль въ дерзкомъ раз - суд - кѣ бы -
delnd den Neid. Des To - des Werk, nahm ich's vermessen zur

p dolce

ла, —
Hand, —

бо ги
Frau Min —

ня Страсть отъ дѣла от влекла, отъ смер-ти жерт-ву
ne hat es mei-ner Macht ent-wandt. Die Tod-ge-weih-te

accel.

accel.

Сильно задерживая.
Sehr zurückhaltend.

вдругъ от-няла, дѣло мо-е са-ма взя-ла!
nahm sie in Pfand, fass-te das Werk in ih-re Hand.

cresc.

dim.

Съ умереннымъ движеніемъ.
Mässig bewegt.

Пусть же сво-бод-но, какъ ей у-
Wie sie es wen-det, wie sie es

год-но, мной по-ве-дѣ-ва-етъ, всю-ду на-пра-вля-етъ! Все,
en-det, was sie mir küh-re, wo-hin mich füh-re, ihr

poco riten.

все — для бо — ги — ни! По — слушай — е я ра —
 ward ich zu ei — gen: nun lass mich ge — hor — sam

p cresc. poco riten.

Живѣ.
Lebhafter bewegt.

Брангена.
 Brangäne.

бы — ки! Хотѣ стра — сти ко — вар — ной зло — е пѣть.
 zei — gen! Und muss — te der Min — ne tük — kischer

Съ сильнымъ движеніемъ.
Sehr bewegt.

е раз — суд — ка свѣтъ по — га — си — ло, хотѣ ты о —
 Trank des Sin — nes Licht dir ver — lö — schen, darfst du nicht

cresc.

сѣи — ла, — все — же про — шу я: се — го — дня лишь (внем —
 se — hen, wenn ich dich war — ne: nur heu — te hör', o

ли мо — лень — ю! бе — ре — ги дру — жескій свѣтъ!
 hör' mein Fle — hen! Der Gefahr leuch — tendes Licht,

Se - go - дня, лишь хра - ни e - ro:
nur heu - te, heut! die Fak - kel dort

Все больше движенія.
Immerbewegter. Изольда.
Isolde.

бой - ся бѣдъ! Та, что въ серд - це мнѣ вѣдъ.
lö - sche nicht! Die im Bu - sen mir die

ри ла жаръ, раз - ду - ла чув - ства
Gluth ent facht, die mir das Her - ze

вмигъ въ по - жаръ, въ ду шѣ, сло - вно день, ei -
bren - nen macht, die mir als Tag der

я етъ са - ма, мнѣ Страсть ве -
See - le lacht, Frau Min - ne

Все *immer f*

лить: да бу деть тьма!
 will, es wer de Nacht,

più f

ℳ.

Ду ма мо я про-
 dass hell sie dor-ten

ff

** ℳ.*

(Подбѣгаетъ къ факелу.)
(während sie auf die Fackel zueilt.)

яс нить, коль э тотъ
 leuch te, wo sie dein

dim.

(Снимаетъ факель съ дверей.)
(Sie nimmt die Fackel von der Thür.)

свѣтъ по - гаснетъ! На кровлю ты! На стражѣ стой! Свѣ -
 Licht ver - scheuchte. Zur War - te du: dort wa - che treu! Die

p

cresc.

** ℳ.*

тиль пикъ, хоть свѣтъ бы о - чей сънимъ гасъ,
 Leuch te, und wär's meines Le - bens Licht,

f

p trem.

съ смѣ - - - хомѣ за - га - шу я здѣсь, сей -
la - - - chend sie zu löschen zag' ich

f *p trem.*

(Бросаетъ факель на землю, гдѣ онъ мало по малу потухаетъ.)
(Sie wirft die Fackel zur Erde, wo sie allmählich verlöscht.)

часъ!
nicht!

ff

ff

(Брангена съ испугомъ поворачивается ко вѣншей лѣстницѣ, ведущей на кровлю, и медленно исчезаетъ.)
(Brangäne wendet sich bestürzt ab, um auf einer äussern Treppe die Zinne zu ersteigen, wo sie langsamer

f dim.

schwindet.)

più p

(Страстная тревога ея растетъ; она входитъ въ аллею и оглядывается смѣле.)
(Von wachsendem Verlangen bewegt, schreitet sie dem Baumgange näher und späht zuversichtlicher.)

(Она машетъ платкомъ, сперва изрѣдка, потомъ чаще и, наконецъ, съ пылкимъ нетерпѣніемъ.)
(Sie winkt mit einem Tuche, erst seltener, dann häufiger und endlich, in leidenschaftlicher Ungeduld, immer schneller.)

p

sempre con Ped.

Все оживленнѣе.

Immer belebter.

(Точно увидя друга, она дѣлаетъ жестъ восторга.)
(Eine Gebärde des plötzlichen Entzückens sagt, dass sie

(Она выпрямляется все выше и выше для того, чтобы лучше
den Freund in der Ferne gewahr geworden. Sie streckt sich höher und höher, und um besser den Raum zu über.

cresc.

видѣть, бѣжитъ назадъ къ лѣстницѣ, и съ верхней ступени манить пришельца.)
sehen, eilt sie zur Treppe zurück, von deren oberster Stufe sie dem Herannahenden zuwinkt.)

f

più f

(Она бросается къ нему навстрѣчу.)
(Jetzt springt sie ihm entgegen.)

piu f

Тристанъ (вбѣгаетъ).
Tristan (stürzt herein).

И золь да!
I sol de!

ff

Изольда.
Isolde.

Три - станъ! О, ра - дость!
Tri - stan! Ge - lieb - ter!

O, ра - дость!
Ge - lieb - te!

f *piu f* *ff* *ff*

(Оба, въ бурномъ
(Stürmische Umarmun-)

объятии, выступаютъ впередъ, на авансцену.)
gen Beider, unter denen sie in den Vordergrund gelangen.)

Bee immer ff

ff

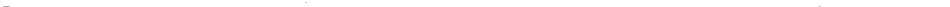
(schneller als zuvor) (Tempo verändert sich, entsprechend dem leidenschaftlichen oder zärtlichen Ausdruck.)

Изольда.
Isolde.

[illegible]

Tristan.

Tristan.



ТЫЛѢ ВНОВЬ СО МНОЮ?
Hab'ich dich wie-der?

ВѢ-рю-ль Глазѣмъ я?
Kann ich mir trauen?

(♩ скорѣе, чѣмъ прежде ♩)
(♩ schneller als zuvor ♩)

8

p

cresc.



нець-то! Ты-ль о-ся-за-емъ? Вотъ тво-и о-чи? нѣжно
 Endlich! Fühl' ich dich wirklich? Dies dei-ne Augen? нѣжно



Ко мнѣ на грудь! Ты-ль мно-ю зри-ма? Вотъ твой
 An meiner Brust! Seh' ich dich selber? Dies dein

An meiner Brust! Sieh dich selber! Dies dem

f *p* *p* *нѣжно*
zart

Здѣсь вотъ ру - ка!
Hier dei-ne Hand?

Я - ль — здѣсь? Ты - ль здѣсь? Крѣпко - ль дер жу?
Bin — ich's? Bist du's? Halt' ich dich fest?

ротикъ?
Mund?

Серд-це вотъ здѣсь!
Hier dein Herz?

Я-ль здѣсь?
Bin ich's?

Ты-ль здѣсь?
Bist du's?

Musical score for "The Swan" from "The Nutcracker" by Pyotr Ilyich Tchaikovsky. The score is for piano and features a melody in the right hand and accompaniment in the left hand. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The score includes dynamic markings such as *cresc.*, *f*, *p*, and *p*.

accel. - molto accel.

Иль э - то сонъ? Бла -
Ist es kein Traum? O

Иль то об - манъ? Иль э - то сонъ? Бла -
Ist es kein Trug? Ist es kein Traum? O

accel. - molto accel.

p *molto cresc.*

(♩ = ♩ въ прежнемъ тактѣ въ $\frac{2}{2}$.)

(Die ♩ wie zuvor im $\frac{2}{2}$.)

жен - - - - - ство безъ мѣ - - - - - ры! О,
Won - - - - - ne der See - - - - - le, o

жен - - - - - ство безъ мѣ - - - - - ры! О,
Won - - - - - ne der See - - - - - le, o

ff *f*

сла - ще, вы - ше, боль - ше, кра - ше сча - сти - я нѣтъ! —
sü - sse, hehr - ste, kühn - ste, schön - ste, se - lig - ste Lust! —

сла - ще, вы - ше, боль - ше, кра - ше сча - сти - я нѣтъ! — Мигъ же - лан - ный,
sü - sse, hehr - ste, kühn - ste, schön - ste, se - lig - ste Lust! — Oh - ne Gle - che!

p *cresc.*

не - ска - зан - ный, вѣч - ный! Пол - ный тай - ны, не слу -
 Ü - berrei - che! E - wig! Un - geahn - te, nie ge -

без - ко - неч - ный, вѣч - ный!
 Ü - ber - se - lig! E - wig!

чай - ный, Серд - цемъ рвусь я
 kann - te! Freu - de - jauch - zen!

мигъ чу - дес - ный, даръ не - бес - ный! прочь отъ жиз - ни!
 Ü - berschwänglich hoch er - hab' - ne! Lust - ent - zük - ken!

Воз - но - шусь я ввысь, къ от - чиз -
 Him - mel - höch - stes - Welt - ent - rük -

Воз - но - шусь я ввысь, къ от - чиз -
 Him - mel - höch - stes Welt - ent - rük

f *più f*

First system of the musical score. It includes two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts have lyrics in Russian and German. The piano part features a series of chords and melodic lines.

Vocal 1: нѣ! ken! Мой! Mein!

Vocal 2: нѣ! ken! Мо - я! Mein!

Piano: *p* *piu f* *ff*

Second system of the musical score. It includes two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts have lyrics in Russian and German. The piano part features a series of chords and melodic lines.

Vocal 1: Три - станъ мой! Tri - stan mein!

Vocal 2: Три.станъ мой! Tristan mein!

Piano: *f* *fp*

Third system of the musical score. It includes two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts have lyrics in Russian and German. The piano part features a series of chords and melodic lines.

Vocal 1: Ты есть я! Mein und dein!

Vocal 2: Въч - но Е - wig!

Piano: *fp* *fp* *piu f*

Три - станъ мой! И - золь - да вѣч - но тво - я! Три станъ!
 Tri - stan mein, I - sol - de e - wig dein! Tri - stan!

Вѣч - но И - золь - да мо - я! И - золь - да!
 E - wig! I - sol - de mein! I - sol - de!

ff *con Ped.*

Три - станъ! Вѣч - но мы
 Tri - stan! E - wig, e

И - золь - да! Вѣч - но мы
 I - sol - de! E - wig, e

cresc.

од - но!
 wig ein!

од - но!
 wig ein!

ff

Стра-дать и ждать! Все ждать, стра-дать!
 Wie lan - ge fern! Wie fern so lang'!

Быть врозь вбли-зи! Вбли-зи и
 Wie weit so nah! So nah' wie

ff *f* *dim.*

Изольда.
 Isolde. *b*.

врозь! О, не другъ дру - га, даль ты зла - я! Какъ лѣ -
 weit! O Freun - des - fein - din, bö - se Fer - ne! Trä - ger

f *dim.* *f*

Тристанъ.
 Tristan.

ни въ твой шагъ, — зло - е вре - мя! О, даль и
 Zei - ten zö - gern - de Län - ge! O Weit' und

più f *ff dim.*

бли-зость, два вра - га вы! Бли - зость счастье - е,
 Nä - he! hart ent - zwei - te! Hol - de Nä - he!

f *ff* *dim.* *p*

Изоolda.
Isolde.

даль — страданъ e! Во мра — кѣ ты, и
 O — de Wei — te! Im Dun — kel du, im

cresc. *f*

Тристанъ.
Tristan.

въ свѣ — тѣ я! Ахъ, свѣтъ! Тотъ свѣтъ!
 Licht — te ich! Das Licht! Das Licht!

dim. *p* *f* *p* *f* *p*

Какъ — мучилъ насъ! Какъ дол — го онъ не гасъ! За —
 O — dieses Licht, wie lang' verlosch es nicht! Die

f *dim.* *p* *cresc.*

шло свѣ — ти — ло, день по — тухъ, но не за — крылъ за вистникъ глазъ: свой фа — кель
 Son — ne sank, der Tag ver — ging, doch sei — nen Neid erstickt' er nicht: sein scheuchend

p dolce *p* *f*

страшный свѣтъ тотъ за — жегъ, воз — двигъ у две — рей пре — крас — ной, стра —
 Zei — chen zün — det' er an und steckt's an der Lieb — sten Thü — re, dass

f *p* *f*

шалъ ме-ня на-прас-но! Но ру-ка люб-ви ебро-си-ла свѣтъ! Хотъ слу-
nicht ich zu ihr füh-re. Doch der Liebsten Hand lösch-te das Licht; wess' die

га бо-я-лась, но я вѣот-вѣтъ: »Нашъ о-плоть бо-ги-ня-
Magd sich wehr-te, scheut' ich mich nicht: in Frau Min-ne's Macht und

dim. *p dolce*

p *выразительно ausdrucksvoll* *cresc.* *f* *p* *cresc.*

Тристанъ.
Tristan.

Страсть! Прочь, свѣтъ, дней на-я власть! « Дней на-я!
Schutz bot ich dem Ta-ge Trutz! Dem Ta-ge!

f *dim.* *p cresc.* *f* *3*

Темпъ пылко-стремительный.
Heftig drängend im Zeitmass.

Дней на-я! Дней но-е свѣ-
dem Ta-ge! dem tük-ki-schen

ти-ло, изъ не-дру-говъ злѣй-шій,
Ta-ge, dem här-te-ten Fein-de

più f

Все еще очень скоро.
Immer sehr schnell.

миѢ по - сты - ло! Какъ ты - свой
Hass und Kla - ge! Wie du das

фа - кель, днев - ной тотъ свѣ - тиль никъ, не -
Licht, o könnt' ich die Leuch - te, der

точ - никъ зла и тре - во - ги, га - ся, я-бъ сбро - силъ подъ
Lie - be Lei - den zu rä - chen, dem fre - chen Ta - ge ver -

но - ги! Сколь - ко скор - бей, вся - ческихъ бѣдъ въ насъ бу - дить день и злобный
löschen! Giebt's ei - ne Noth, giebt's ei - ne Pein, die er nicht weckt mit seinem

Очень скоро.
Sehr schnell.

Задерживая, но немного.
Ein wenig zurückhaltend.

свѣтъ! Да же въ свя - томъ мра - къ ноч -
Schein? Selbst in der Nacht däm - mern - der

номъ
Pracht

свѣтъ у ми-лой го-рить,
hegt ihn Liebchen am Haus,

миѣ на-встрѣчу гро-
streckt mir drohend ihn

p *f* *dim.*

Изольда.
Isolde.

зигъ!
aus!

Пусти свѣтъ у ми-лой, гро-зя, го-рить:—
Hegt' ihn die Liebste am eig'-nen Haus,—

p *нѣжно*
zart

Очень живо.
Sehr lebhaft.

но онъ не въ сердцѣ, вѣзмъ от-крыть, какъ тотъ свѣтъ, что хранилъ мой ми-лый,
im eig'-nen Her-zen hell und kraus hegt' ihn trot-zig einst mein Trau-ter,

cresc. *f* *3* *f* *3* *f* *3*

poco riten. *a tempo*

Три-станъ, пре-да-тель тайнъ! Вѣдь жи-вый День въ Триста-нѣ
Tri stan, der mich be-trog! War's nicht der Tag, der aus ihm

poco riten. *a tempo*

f *p* *выразительно*
P ausdrucksvoll *f*

жалъ, ког-да за мной онъ при-ѣз-жалъ, для Мар-ка въ же-
log, als er nach Ir-land wer-bend zog, für Mar-ke mich—

p *f* *dim.* *p cresc.*

riten.

a tempo

Тристанъ.
Tristan.

ны за брать, — чтобъ смерт. ю вѣр. ность ка. рать! Ахъ,
zu frei'n, — dem Tod die Treu - e zu weih'n? Der

f *f* *ff dim.* *p* *a tempo ff*

День! Тотъ День ме. ня ому - тиль: онъ солн. цемъ на те.
Tag! Der Tag, der dich um - gliss, da - hin, wo sie der

ff *f* *piu f* *ff*

бя свѣтилъ! Въ сі - янь - и са - на ви - дѣлъ я И - золь - ду, и ро.
Son - ne glich, in höchster Eh - ren Glanz und Licht, I - sol - den mir ent.

p *cresc.* *ff* *p*

бѣлъ! Чѣмъ боль. ше взоръ былъ вос - хи - шень, — тѣмъ ни - же духъ къ зем -
rück't! Was mir das Au - ge so ent - zückt! — mein Her - ze tief zur

p dolce *dim.*

лъ скло - нень: сре - ди днев. ныхъ лу - чей бы -
Er - de drückt: in lich - ten Ta - ges Schein wie

p cresc. *f* *dim.*

ла-ль бы ты мо-ей? Я-ль не тво-
war I - sol - de mein? War sie nicht

p

(Выдерживая басъ.)
(Der Bass möglichst gehalten.)

ей бы ла-ла? Что-жъ
dein, die dich er - kor? Was

p *cresc.*

гла-те-бъ злой День тог-да? Ме-ня бо-ясь, ты кста-ти-ль сталъ су-же-ной пре-
log der bö-se Tag dir vor, dass, die für dich be-schie - den, die Traute du ver-

f *p* *f* *dim.* *p*

Тристанъ.
Tristan.

да-тель? Во-кругъ те-бя ci
rie - thest? Was dich um - gliss mit

cresc. *f* *очень пылко*
sehr feurig *più f*

яв-шій свѣтъ: и чес-ти
hehr - ster Pracht, der Eh - re

f *più f*

блескъ, и славы бредъ, тог да мой духъ сму-ша-ли, ме.
 Glanz, des Ruh - mes Macht, an sie mein Herz zu han-gen, hielt

ff *dim.* *p*

ня въплѣну дер-жа-ли! Яр ко бле-стя тще-той су-
 mich der Wahn ge-fangen. Die mit des Schimmers hellstem

più p *p* *cresc.* *f*

еть, въ главу, въ че-ло про-никъ тотъ свѣтъ! Мир-скихъ за-ботъ свѣ-
 Schein mir Haupt und Scheitel licht be-schien, der Wel-ten-Eh-ren

p *cresc.* *f* *p* *f*

ти ло-дней-но-е, съ му-чень-емъ
 Ta - ges - Son - ne, mit ih - rer

p *f* *f*

тай нымъ въ душ-номъ зно-ѣ,
 Strah - len eit - ler Won - ne,

accel. *più f*

въ гла - вѣ, въ че - лѣ сі - я - ло мнѣ, да - же и въ серд - ца
durch Haupt und Scheitel drang mir ein, bis in des Her - zens

ff dim. *p* *più p*

глу - би - нѣ! Что тамъ въ ночи свя - той спа - ло, объ - я - то
tief - sten Schrein. Was dort in keuscher Nacht, dun - kel verschlossen

p dolce *p dolce* *pp*

тьмой, что безъ со - знанъ я я хра - ниль, отъ всѣхъ та - я,
wacht, was oh - ne Wiss' und Wahn ich dämmernd dort em - pfah'n:

p dolce *più p*

на что, въ бо - яз - ни слад - кой, не смѣлъ гля - дѣть у -
ein Bild, das meine Au - gen zu schau'n sich nicht ge -

pp *pp dolce*

Оживляя.
Etwas belebend.

крадкой, э - то, свѣ - томъ Дня об - ли - то, вдругъ ста - ло мнѣ от -
trauten, von des Ta - ges Schein be - troffen lag mir's da schimmernd

p poco cresc.

The image shows a musical score for a vocal and piano piece. The vocal part is written on a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The lyrics are in Russian and German. The piano accompaniment is written on two staves (treble and bass clefs) with a key signature of one sharp. The score includes dynamic markings such as *f*, *p*, *cresc.*, and *più f*. The tempo is marked *And.* (Andante). The score is for a vocal soloist and piano.

Musical notation includes a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The lyrics are:

Передъ всѣмъ на-ро-домъ я пѣлъ, хва-ля, въ не-бѣ кра-со-ты: не-
 vor - al - lem Volke — pries ich laut der Er - de schön - ste.

The piano part features a melody in the right hand and a harmonic accompaniment in the left hand. The score includes dynamic markings such as *f*, *p*, *cresc.*, and *più f*.

Музыкальный фрагмент из оперы «Воспитанница» (Die Waise) Ф. Шуберта. Это первая часть музыкального предложения, включающая вокальную партию и фортепианное сопровождение. Музыка написана в тональности D-бемоль мажор (ключ с двумя бемолями) и 4/4 такта. Вокальная партия начинается с ноты G4 (дольный ре), за которой следуют паузы и ноты, соответствующие русским и немецким текстам. Фортепианное сопровождение начинается с аккорда D-бемоль мажор (F2, A2, C3, D3) и развивается с использованием динамических изменений (f, p, cresc.) и различных ритмических фигур.

Музыкальный фрагмент из оперы «Воспитанница» (Die Waise) Ф. Шуберта. Это первая часть музыкального предложения, включающая вокальную партию и фортепианное сопровождение. Музыка написана в тональности D-бемоль мажор (ключ с двумя бемолями) и 4/4 такта. Вокальная партия начинается с ноты G4 (дольный ре), за которой следуют паузы и ноты, соответствующие русским и немецким текстам. Фортепианное сопровождение начинается с аккорда D-бемоль мажор (F2, A2, C3, D3) и развивается с использованием динамических изменений (f, p, cresc.) и различных ритмических фигур.

си - лась на честь мою и зли - лась; и на вы зовъ встѣмъ, я
 Eh - ren und Ruhm be - gann zu schwe - ren: de - nen bot ich Trotz, und

sf cresc. *f*

храбро рѣшилъ: свер - шу но - вый под - вѣтъ я сла - ный, ѣ - ду къ ней, какъ сватъ дер -
 treu be - schloss, um Ehr' und Ruhm zu - wah - ren, nach Ir - land ich zu

Очень скоро. Изольда.
Sehr schnell. Isolde.

жав - ный! Тще - сла - ный Дня слу - га!
 fah - ren. O eit - ler Ta - gesknecht!

Прежнее сильное движеніе.
Immer noch sehr bewegt.

Об - ма - ну - та имъ, же - цомъ тво - имъ, изъ - за те - бя я такъ стра -
 Ge - täuscht von ihm, der dich ge - täuscht, wie musst'ich lie - bend um dich

очень выразительно
sehr ausdrucksvoll

да - ла! Ты о - слѣ - ленъ былъ жи - вымъ свѣ - томъ, за - во - ро -
 lei - den, den, in des Ta - ges fal - schem Pran - gen, von sei - nes

женъ былъ Дня при-вѣ-томъ, я же, лю-бя съ ки-пу-чимъ
 Gleichens Trug be-fan-gen, dort, wo ihn Lie-be heiss um.

f *выразительно*
ausdrucksvoll *p cresc.*

жа-ромъ, те-бя кля-ла во гнѣ-вѣ я-ромъ!
 fass-te, im tiefsten Her-zen hell ich hass-te.

molto cresc. *ff* *ff*

ff dim. *3* *3*

Очень живо.
Sehr lebhaft.

Ахъ, въглуби-нѣ сер-деч-ной бо-лѣ-ла ра-на
 Ach, in des Her-zens Grun-de, wie schmerz-te tief die

mf *molto cresc.*

poco riten. *a tempo* *p*
 вѣ-но! Тотъ, кто былъ тамъ хра-нимъ,
 Wun-de! Den dort ich heim-lich barg,

poco riten. *a tempo* *p dolce* *cresc.*

ка - зал - ся мнѣ столь злымъ въ мигъ, ког - да, Днемъ слѣ - пи - мый, я -
wie dünkt' er mich so arg, wenn in des Ta - ges Schei - ne der

f *piu f*

вил - ся онъ, лю - би - мый, быть дру - гомъ пе - ре - сталъ, вра - гомъ
treu ge - heg - te Ei - ne der Lie - be Blick - ken schwand, als Feind

p *cresc.* *f*

сно - ва пред - сталъ! Сталъ ты пре - да - тель, Днемъ сму - щень, и я отъ
nur vor mir stand! Das als Ver - rä - ther dich mir wies, dem Licht des

f *3* *3* *f*

Дня рѣ - ши - ла бѣ - жать: ту - да, въ э - ту Ночь — съ то - бой бѣ - жать,
Ta - ges wollt' ich ent - fliehn, dorthin in die Nacht — dich mit mir ziehn,

f *f* *f* *f* *f* *f* *dim.*

Умѣреннѣе, но все еще съ движеніемъ.
Ein wenig mässiger, doch immer noch bewegt.

гдѣ об - ма - новъ нѣтъ, гдѣ пред - чувст - ву - емъ
wo der Täu - schung En - de mein Herz mir ver -

p *f*

мы су - е - ты мир - ской ко - нецъ пре
hiess, wo des Trug's ge - ahn - - - ter Wahn zer -

dim. *più p* *pp*

Задерживая.

Etwas zurückhaltend.

крас - ный! Тамъ - то вое - торгъ вза - им - но страстный пи -
rin - - ne; dort dir zu trin - ken ew' - ge Min - ne, mit

нѣжно *zart* *p*

Опять слегка задерживая.

Wieder weniger zurückhaltend.

ла - бѣ я все - ю ду шой, вы - пивъ за смерть съ то -
mir dich im Ver - ein wollt' ich dem To - - de

poco cresc. *mf* *p dim.* *più p*

Сильно оживляя.

Sehr belebend.

Тристанъ.

Tristan.

бой! Въ тво - ей ру - къ я смерть при -
weihn. In dei - - ner Hand den sü - ssen

p molto cresc. *f* *p*

зналъ, но предъ куб - комъ тѣмъ я не дро - жалъ! Какъ толь - ко
Trank, als ich ihn er - kannt, den sie mir bot; als mir die

cresc.

серд - цемъ ра - дост - по, вмигъ, куб - ка свя - той за - вѣтъ я по -
 Ah - nung hehr und ge - wiss zeig - te, was mir die Süh - ne ver -

più cresc.

стигъ, _____ тот - часъ смерклося во мнѣ, и въ ти - ши -
 hiess: _____ da er - däm - merte mild er - hab' - ner

più f ff dim. p pp

и мнѣ въ грудь _____ спу - сти - лась Ночь: _____ мой День _____ у -
 Macht im Bu - sen mir die Nacht; _____ mein Tag _____ war

cresc. f dim.

Изольда. Isolde.

мчал - ся прочь! Но ахъ! Об - манъ былъ и въ куб - къ зла: Ночь, о - пу -
 da vollbracht. Doch ach, dich täusch - te der fal - sche Trank, dass dir von

fp

стив - шись, о - пять у - шла, и тотъ, _____ кто лишь смер - ти
 Neu - em die Nacht ver - sank: dem ein - zig am To - de

cresc. p

Замедляя.
Etwas zögernd.

Очень живо.
Sehr belebt.

Тристанъ.
Tristan.

ждалъ, въ ея и дня вновь стра- далъ! Хва -
lag, den gab er wie der dem Tag! O

poco cresc. *molto cresc.*

ла на пит - ку! Не ба онъ
Heil dem Tran - ke! Heil sei - nem

f *p cresc.* *f*

даръ! Сла- влю я
Saft! Heil sei - nes

p molto cresc. *f* *p cresc.*

си лу див - ныхъ чаръ!
Zau - bers heh - ger Kraft!

f

Онъ во ро - та смер -
Durch des To - des Thor,

dim. *p очень мягко sehr weich*

Ed. *

ти о томъ нуть, входъ ши
wo er mir floss, weit und

p dolce *pp*

ро ко онъ рас пах - нуть
of fen er mir ei - schloss,

p

въ тотъ край меч - ты, люб - ви не - зем -
da rin ich sonst nur träu - mend ge -

piu p *p dolce*

ной, въ чу - дес - ный край ной -
wacht, das Won - ne reich der

p

ной! Гдѣ твой об - разъ хра - нил - ся,
Nacht. Von dem Bild in des Her - zens

f *dim.*

Все оживляя.
Immer mehr belebend.

въ ти хій тай никъ, свѣтъ раз го ня я, су-мракъ про-
ber - - - gen-dem Schrein scheucht' er des Ta - ges täuschenden

p dolce

никъ и въ тѣмъ зря-ші-е о чи ви дѣ-ли
Schein, dass nacht-sichtig mein Au - ge wahr - es zu

accel.

accel.

cresc.

Живо.
Lebhaft.

Изоolda.
Isolde.

прав ду Но чи!
se - hen tau - ge.

dim.

a tempo

f

p espress.

cresc.

Ed.

Все живѣе.
Immer lebhafter.

мстилъ за бѣг-ство, ко-вар ный День: съ тво-ей ви-
räch - te sich der ver-scheuch - te Tag; mit dei-nen

sp

f

p

ной всту-пилъ въ со-юзъ! Что ты у-ви- дѣлъ
Sün - den Rath's er pflag: Was dir ge - zeigt die

f

sp

p dolce

въ су - мра - къ, тамъ, то ты си - лѣ цар - ствен - ной,
däm - mern - de Nacht, an des Tag - Ge - stir - nes

Очень скоро.
Sehr schnell.

Дня лу - чамъ дол - женъ былъ пре - до - ста - вить, чтобъ
Kö - nigsmacht muss - test du's ü - ber - ge - ben, um

затягивая
schleppend

въ бле - екѣ пу - стомъ ме - ня жерт - вой мукъ о - ста -
ein - sam in ö - der Pracht schimmernd dort zu le -

Много медленнѣе.
Viel langsamer werdend.

Опять живой темпъ.
Wieder lebhaftes Zeitmass.

вить! Какъ сно - сла - я все? Какъ сно - шу е - ще?
ben. Wie er - trug - ich's nur? Wie er - trag - ich's noch?

Очень пылко.
Sehr feurig.

Тристанъ.
Tristan.

О, мы съ тѣхъ поръ по - свя - ти лись
O, nun wa - ren wir Nacht ge -

Но - чи на зло те - бѣ, День, за - вист - никъ
 weih - te! Der tük-ki-sche Tag, der Neid - be.

dim. *p* (очень выразительно) (sehr ausdrucksvoll) *cresc.* *f*

бра - ка! Пусть на - вѣкъ раз - ве - дешь, но не об - ма - нешь ты,
 rei - te, tren - nen konnt' uns sein Trug, doch nicht mehr täu - schen sein

p *cresc.* *f* *p*

ложь! Пусть сі - я - етъ День, но имъ тотъ — не прель.
 Lug! Sei-ne eit - le Pracht, sei-nen prah - len-den

p *sp* *f*

щенъ, чей взоръ въ - шій Ночь ю о - свя - щенъ!
 Schein ver - lacht, wem die Nacht den Blick ge - weiht:

f *dim.* *p*

Пусть мер - ца - етъ тотъ свѣтъ, бро - са - етъ зар - ни - цы, насъ не о - слѣ.
 sei-nes flackernden Licht-es flüch-ti-ge Blit-ze blen - den uns nicht

cresc. *p*

пить! Тотъ, кто въ смер ти мракъ гля-нулъ, лю-бя, mehr. Wer des To des Nacht lie-bend er-schaut,

p *più p* *p espress.*

предъ кѣмъ рас-кры-ла Ночь всю се-бя, тотъ ложь дней-ну-ю, wem sie ihr tief Ge-heim-nis ver-traut: des Ta-ges Lü-gen,

p *più p*

сла-ву, честь, власть и ко-рысть, весь блескъ и-лестъ пре-зрѣть, какъ прахъ, что accel. Ruhm und Ehr', Macht und Ge-winn, so schimmernd hehr, wie eit-ler Staub der accel.

f *cresc.* *fp*

мчит-ся и тот-часъ раз-ле-тит-ся! Son-nen sind sie vor dem zer-spinnen!

f dim.

Въ томъ пу-сто-е Дня стрем. In des Ta-ges eit-lem

pp *cresc.*

accel.

лень е вы зо. веть лишь том. лень
 Wäh - nen bleibt ihm ein ein - zig Seh

molto cresc.

Протяжнѣе.
Etwas gedehnt.

е, том лень е по свя той Но чи, гдѣ пред. вѣч. ный
 nen, das Seh-nen hin zur heil - gen Nacht, wo ur - e - wig,

ff

Все медленнѣе и медленнѣе.
Langsamer, und allmählich immer langsamer.

пра. ды Богъ, гдѣ лю - бовь безъ тре. вогъ!
 ein - zig wahr, Lie - bes - won - ne ihm lacht.

dim. *più p*

(Тристанъ нѣжно увлекаетъ Изольду на скамью межъ цвѣтовъ, становится на колѣни и опускаетъ голову
 (Tristan zieht Isolde sanft zur Seite auf eine Blumenbank nieder, senkt sich vor ihr auf die Knie und schmiegt

p dolce

на руки Изольды.)
 sein Haupt in ihren Arm.)

più p *pp* *r. H.*

First system of the piano introduction. The right hand features a melody with a *p* (piano) dynamic and a *dim.* (diminuendo) marking. The left hand plays a triplet accompaniment. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 3/4.

Second system of the piano introduction. The right hand continues the melody with a *pp dolce* (pianissimo, dolce) marking. The left hand continues the triplet accompaniment. The system ends with a 3/4 time signature.

Умѣренно медленно.
Mässig langsam.

Third system of the piano introduction. The right hand features a triplet melody. The left hand continues the triplet accompaniment. The system is marked with *pp* (pianissimo).

Изоolda.
Isolde.

First line of the vocal part for Isolde. The staff is empty, indicating a rest.

Тристанъ.
Tristan.

First line of the vocal part for Tristan. The lyrics are: "Слу - етись на зем - лю, Ночь меч - О sink' her - nie - der, Nacht der".

Piano accompaniment for the first vocal line. The right hand features a triplet melody. The left hand continues the triplet accompaniment. The system is marked with *pp* (pianissimo).

Second line of the vocal part for Isolde. The lyrics are: "етись на зем - лю, Ночь меч - тань - я! sink' her - nie - der, Nacht der Lie - be,".

Second line of the vocal part for Tristan. The lyrics are: "тань - я! Дай за - быть мнѣ все же Lie - be, gieb Ver - ges - sen, dass ich".

Piano accompaniment for the second vocal line. The right hand features a triplet melody. The left hand continues the triplet accompaniment. The system is marked with *poco cresc.* (poco crescendo).

Дай — за — быть — мнѣ веѣ — же — лань — — — я!
 gieb — Ver — ges — sen, dass — ich — le — — — be,

лань — — — я!
 le — — — be,

Насъ — при — жми — къ сво — ей — гру
 nimm — mich auf — — in dei — nen

dim.

Насъ — при — жми — къ сво — ей — гру — ди,
 nimm mich auf — — in dei — nen Schoss,

насъ отъ Дня о — сво — бо — — —
 lö — se von der Welt mich

ди,
 Schoss,

насъ отъ Дня о — сво — бо — — — ди!
 lö — se von der Welt mich los!

pp

Тристанъ.
 Tristan.

ди! — — — — —
 los! — — — — —

Ужъ — гас — нетъ свѣтъ по — слѣд — — — ній, блѣд — ній;
 Ver — lo — schen nun die letz — — — te Leuch — te;

pp (нѣжно) (zart)

Изольда.
 Isolde.

веѣ — за — бо — — — ты — — — — —
 was wir dach — — — ten,

жиз — ни бѣд — — — ной,
 was uns däch — — — te;

p (нѣжно) (zart)

piu p

Изоolda.
Isolde.

Тристанъ.
Tristan.

о - па - сень - я
all' Ge - mah - nen,

всѣхъ пе - ча - ли,
all' Ge - den - ken,

p espress.

poco cresc.

poco cresc.

poco f

p

вень - я! Бли - зокъ край чу - десть: _____
Ah - nen lösch des Wäh - nens Graus _____

Бли - зокъ край чу - десть: _____ миръ _____
lösch des Wäh - nens Graus _____ welt _____

cresc.

molto cresc.

Шире.
Breiter.

Широко, съ задержаніемъ.
Sehr breit und zurückhaltend.

міръ - ма не - чезъ!
welt - er - lö - send aus.

тюръ - ма не - чезъ!
er - lö - send aus.

riten.

ff *dim.* *p*

Опять умѣренно медленно.

Изольда. *Wieder mässig langsam.*

Isolde. *p* спокойно
ruhig

Тшет - ны въсерд - цѣ свѣ - та у - гро - зы, ти - хо всхо -
Barg im Bu - sen uns sich die Son - ne, leuch - ten la -

Очень спокойно.
Sehr ruhig.

p *3*

дять звѣз - ды - гре - зы!
schend Ster - ne der Won - ne.

Тристанъ.

Tristan.

Люб - ви вол - шеб - ствомъ дай, у - пьем - ся! вол -
Von dei - nem Zau - ber sanft umson - nen, vor

3 *3* *3* *3*

все
immer p

Изольда.

Isolde.

ной бла - жен - ства дай, за - льем - ся! Съгрудь ю грудь! Къ у - стамъ у -
dei - nen Au - gen süß zer - ron - nen, Herz an Herz - dir, Mund an

p *p dolce*

ста! —
Mund; —

Тристанъ.
Tristan.

Духъ о - динъ, — од - на меч - та! — Мерк - нетъ взоръ — въ вос - тор - гѣ
ei - nes A - thens ein' - ger Bund; — bricht mein Blick — sich wonn' - er -

p dolce

пья - номъ: блѣд - нѣ - етъ міръ — съе - го об - ма - номъ!
blin - det, er - bleicht die Welt — mit ih - rem Blen - den:

въ вос - тор - гѣ пья - номъ: блѣд - нѣ - етъ міръ — съе - го об -
— sich wonn' - er - blin - det, er - bleicht die Welt — mit ih - rem

piu p

Пусть лживый День лжетъ въ мі - рѣ томъ, —
die uns der Tag trü - gend er - hellt, —

ма - номъ!
Blen - den:

намъ прав - да е - я - етъ въ мі - рѣ и -
zu täuschendem Wahn ent - ge - gen - ge -

p

cresc.

Первый темпъ.
Erstes Tempo. —

Первый темъ.
Erstes Tempo.

p

жен
We

p

жен
We

ной,
ben,

ной,
ben,

p

molto cresc.

ф.о.

f *rallent.*

съ прав - дой вѣч - но - свя - щен - *dim.* ной,
 lie - be - hei - lig - stes Le - ben,

f *dim.*

съ прав - дой вѣч - но - свя - щен - ной,
 lie - be - hei - lig - stes Le - ben,

rallent.

ff (очень выразительно)
(schr ausdrucksvoll) *dim.* *p* *più p*

a tempo *p*

мѣрь сновѣ не - про - буд - ныхъ, мѣрь грѣзъ,
 Nie - wie - der er - wa - chens wahn - los

p

мѣрь сновѣ не - про - буд - ныхъ, мѣрь грѣзъ,
 Nie - wie - der er - wa - chens wahn - los

a tempo

pp *più p*

замирая
ersterbend

цѣль тре - вога и слезъ!
 hold be - wuss - ter Wunsch.

замирая
ersterbend

цѣль тре - вога и слезъ!
 hold be - wuss - ter Wunsch.

pp

(Тристанъ и Изольда, какъ бы въ самозабвеніи, склоняются другъ ко другу головой, откидываются на скамьи и пребываютъ въ оцѣпенѣніи.)

(Tristan und Isolde versinken in gänzliche Entrücktheit, in der sie, Haupt an Haupt auf die Blumenbank zurückgelehnt, verweilen.)

p

Тѣ, Ein - - - - - кто sam дрем wa - - - - - лють chend

вѣ ти in - - - - - ши der нѣ, Nacht, - - - - -

poco cresc.

вѣ нѣ ж wem - - - - - по der страст Traum - - - - - номъ der по Lie - - - - -

dim. *più p*

лу be - - - - - снѣ, lacht, - - - - -

p *выразительно ausdrucksvoll* *dim.*

(повышая) (gesteigert)

пусть hab' - - - - - у der слы Ei - - - - -

p *dim.* *p* *выразительно ausdrucksvoll*

шатъ друж бы
nen Ruf in

dim. *p* *dim.*

зовъ! За сон див цевъ
Acht, die den Schlä fern

очень нѣжно и выразительно
sehr zart und ausdrucksvoll

p *p*

друж ба бдитъ, чу
Schlim mes ahnt, ban

dim. *p*

я зло, бу дить
ge zum Er wa

p *dim.* *p*

Очень спокойно.
Sehr ruhig.

спѣ шить.
chen mahnt!

dolce

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Вокалы: *Be - re gies! / Ha - bet Acht!*. Динамика: *f*, *mf*, *pp*.

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Вокалы: *Be - re gies! / Ha - bet Acht!*. Динамика: *f*, *mf*, *p*, *piu p*.

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Вокалы: *Бли зокъ день! / Bald ent - weicht die Nacht!*. Динамика: *morendo*, *zatihaia verhallend*. Включены знаки *Ad.* и ***.

По прежнему очень спокойно.
Immer sehr ruhig.

Музыкальный фрагмент с фортепиано. Динамика: *pp*.

Изольда.
Isolde.

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Вокалы: *Чу! / Lausch', Лю - би - мый! / Ge - lieb - ter!*. Динамика: *p*, *pp*, *cresc.*, *f dim.*.

Тристанъ.
Tristan.

Изоolda (приподымаясь).
Isolde (allmählich sich ein wenig erhebend).

у - ме - реть бы!
Lass mich ster - ben!
очень выразительно
sehr ausdrucksvoll

Стражъ — за -
Neid' — - sche

Тристанъ (не двигаясь).

Tristan (zurückgelehnt bleibend).

Изоolda.
Isolde.

вистникъ! Не про - снутъся! Но Три - ста - на день раз - бу - дить?
Wache! Nie er - wachen! Doch der Tag — muss Tri - stan wek - ken?

Тристанъ (слегка приподымая голову).

Tristan (ein wenig das Haupt erhebend).

Слегка оживляя.

Ein wenig belebend.

Нѣтъ! Пусть День предъ Смерть - ю еги - нетъ!
Lass den Tag dem To - de wei - chen!

Изоolda (не горячась).

Isolde (nicht heftig).

Въ Днѣ — и Смер - ти та же зло - ба и люб - ви — о - пас -
Tag — und Tod — mit glei - chen Strei - chen soll - ten uns - re Lieb'

Очень спокойно.

Sehr ruhig.

Тристанъ (приподымаясь).

Tristan (sich mehr aufrichtend).

Музыкальный фрагмент, включающий вокальную партию и фортепиано. Вокал: «ны о-ба! Намъ о-пас-ны? Намъ, влю-блен-нымъ? er-rei-chen? Uns-re Lie-be? Tri- stan's Lie-be?». Фортепиано: «cresc.», «p dolce».

Музыкальный фрагмент, включающий вокальную партию и фортепиано. Вокал: «Мнѣ, те-бѣ? Любви-вза-им-ной? Что намъ смер-ти Dein' und mein', I. sol-de's Lie-be? Wel-ches To-des». Фортепиано: «p», «cresc.», «f».

Музыкальный фрагмент, включающий вокальную партию и фортепиано. Вокал: «зло-ба? Ей под-властны-льмы о-ба? Strei-chen könn-te je-sie wei-chen?». Фортепиано: «p», «cresc.», «f dim.», «più f».

очень спокойно
sehr ruhig

Музыкальный фрагмент, включающий вокальную партию и фортепиано. Вокал: «Стань предо мной сей часъ же Смерть, взду-май за жизнь-ю ру-ку простерть, за жизнь-ю Stünd'er vor mir, der mächtige Tod, wie er mir Leib und Le-ben bedroht, die ich so». Фортепиано: «pp», «p», «più p».

слегка задерживая
etwas zurückhaltend

a tempo

той, что люб-ви пре-даль я, мог-ла-дь бы э-та зло-ба сму-тить лю-
 wil-lig der Lie-be las-se, wie wä-re sei-nen Strei-chen die Lie-be

poco ritenuto *a tempo*

pp *cresc.*

Съ замедленіемъ и очень спокойно.

Etwas zögernd und sehr ruhig.

(Склоняется головой къ Изольдѣ.)

(immer inniger mit dem Haupte sich an Isolde schmiegend)

боясь стра-хомъ гро-ба? Ес-ли бы Три-
 selbst zu er-rei-chen? Stürb' ich nun

f *dim.* *piu p*

станъ отъ люб-ви скон-чал-ся, у-же-ли лю-бость не пе-ре-
 ihr, der so gern ich ster-be, wie könn-te die Lie-be mit mir

pp *poco cresc.*

жи-ла-бъ, всег-да жи-ву-ща-я, вѣкъ мой смерт-ный? Но
 ster-ben, die e-wig le-ben-de mit mir en-den? Doch,

piu cresc. *f* *очень выразительно* *sehr ausdrucksvoll* *ff*

Медленно (какъ прежде).

Langsam (wie zuvor).

tempo

разъ лю-бость та без-смерт-на, у-мретъ ли Три-станъ, сли-тый съ лю-
 stür-be nie sei-ne Lie-be, wie stür-be dann Tri-стан sei-ner

p *cresc.* *ff* *dim.* *p* *ff*

Съ замедленіемъ.
Etwas zögernd.

божь ю?
Lie be?

dim. *più p* *pp*

Чуть-чуть оживляя.

Etwas belebend, aber unmerklich.

Изольда.

p Isolde.

очень мягко
sehr weich

Но — на ше-му со — ю — зу
Doch — uns — re — Lie — be,

p espress.

poco riten.

a tempo

не и мя-ль: Три станъ и И — золь — да? Въ сло
heisst sie nicht Tri — stan und I — sol — de? Dies

poco riten. *a tempo*

p *più p* *p* *выразительно*
ausdrucksvoll

веч кѣ э — томъ: »и« не зве — но — ли
sü — sse Wörtlein: und, was es bin — det,

p *pp dolce*

двой-ной люб-ви? Со смерть ю Три-ста-на по-рвет-ся-ль то зве-
der Lie — be Bund, wenn Tristan stürb', zerstört' es nicht der

poco cresc.

Очень спокойно.
Sehr ruhig.

Тристанъ (очень спокойно).
Tristan (sehr ruhig).

161

но? Tod? То смертъю у-мреть, что насъ гнетъ, что мнѣ мѣ-
Was stür-be dem Tod, als was uns stört, was Tri-
stan

pp
con Ped.

ша-етъ те-бя любить без-ко-неч-но, быть съ то-бой вмѣстѣ
wehrt, I - sol - de im-mer zu lie - ben, e - wig ihr nur zu

piu p

Изоolda.
Isolde.
нѣ-но! Пусть да-же сло-во »и«-гибнетъ съ тобой! Ко-
le - ben? Doch die-ses Wörtlein: und, wär'es zerstört, wie

pp
cresc.
f

медленно
langsam
неч-но, жить я, И-зоolda, пе-ре-ста-ну, колъ смерть суж-де-на Три-
an-ders als mit I - sol-des eig'nem Le - ben wär' Tri - stan der Tod ge-

p
cresc.
ff dim.

Не затягивая. (Тристанъ нѣжно, съ значительнымъ жестомъ, привлекаетъ Тристанъ.
Nicht schleppend. къ себѣ Изоoldу.) *Tristan zieht, mit bedeutungsvoller Gebärde, Isolde sanft an sich.)*

ста-ну! ge-ben? Вотъ So

p dolce
piu p
pp
ppp

Шесть ♪ соотвѣтствуютъ въ точности шести ♪ прежняго такта въ $\frac{3}{4}$.
Die sechs ♪ genau den sechs ♪ des frühern $\frac{3}{4}$ Takts entsprechend.

у мер ли, ... чтобъ вѣч - - но жить, другъ для дру - га
 stürben wir, um un - - ge - trennt, e - wig ei - nig,

pp trem. *pp*

вѣч - - но быть, безъ том - лень - я, про - буж - день - я,
 oh - - - ne End', ohn' Er - wa - chen, ohn' Er - ban - gen,

все immer pp

(повышая)
(gesteigert)

въ без - ы - мянномъ е - - ди - нень - и, въ бра - къ не - раз.
 na - men - los in Lieb' um - fan - gen, ganz uns selbst ge.

dim. *p* *piu p*

Изоolda (глядя на него мечтательно).
 Isolde (wie in sinnender Entrücktheit zu ihm aufblickend).

Тристанъ.
 Tristan.

И - такъ, умремъ, чтобъ вѣч - но
 So stürben wir, um un - ge.

дѣль - номъ, въ блаженствѣ без - пре - дѣль - - номъ!
 ge - - ben, der Lie - be nur zu le - - - ben!

morendo poco cresc. mf dim. *piu p* *pp* *pp*

жить
trennt, -

безъ том - лень - я
ohn' Er - wa - chen, -

другъ для дру - га
e - wig ei - nig,

вѣч - но быть
oh - ne End, -

все
immer *pp*

въ без - - - ы - мян - номъ
na - - - men - los in

про - - - буж - - - день - я
ohn' Er - - - bangen,

въ люб - -
in

poco cresc.

е - - - ди - нень - и, въ бра - къ не - раз - дѣль -
Lieb' um - fan - gen, ganz uns selbst ge - ge -

ви, въ е - ди - нень - и, въ бра - - - къ не - раз - дѣль -
Lieb' um - fan - gen, ganz uns ge - ge -

ganz uns

selbst ge - ge -

ganz

uns ge - ge -

pp

cresc.

номъ, въ бла - жен - ствѣ без - пре - дѣль -
 ben, der Lie - be nur zu le -

номъ, въ бла - жен - ствѣ без - пре - дѣль -
 ben, der Lie - be nur zu le -

dolce *dim.* *piu p*

номъ!
 ben!

Брангена. (какъ прежде)
 Brangäne. (wie vorher)

Бе - ре - гись!
 На - bet Acht!

номъ!
 ben!

pp *un poco cresc.*

(Изольда склоняется, какъ бы въ избыткѣ чувствъ, голо-
 вой на грудь Тристана.)
 (Isolde neigt, wie überwältigt, das Haupt an seine Brust.)

Брангена.
 Brangäne. *f*

Бе - ре - гись!
 На - bet Acht!

Ужь
 Schon

dim.

брез - жить день!
 weicht dem Tag

Про - снись!
 die Nacht!

затихая
verhallend

morendo

Тристанъ (улыбаясь, наклоняется къ Изольдѣ. Изольда мечтательно глядитъ на Тристана.)
 Tristan (lächelnd zu Isolde geneigt). (Isolde schwärmerisch zu Tristan aufblickend.)

Чу!— Ты слы - - - шишь?
 Soll ich lau - - - schen?

Изольда.
 Isolde. *riten. a tempo*

Тристанъ (серьезнѣе).
 Tristan (ernster).

У - ме - реть бы!...
 Lass mich ster-ben!

Про - сы - пать - - - ся?...
 Muss ich wa - - - chen?

Изольда (живѣе).
 Isolde (bewegter).

Тристанъ (настойчивѣе).
 Tristan (drängender).

Не про - снуть - ся!...
 Nie er - - wa - chen!

Иль Три - ста - - на День раз -
 Soll der Tag — noch Tri - - stan

Изольда (вдохновенно).
 Isolde (begeistert).

molto riten.

бу - дить?
 wek - ken?

Нѣтъ! Пусть День предъ Смертью
 Lass den Tag dem To - de

molto riten.

Все больше оживляя. Тристанъ.
Immer mehr belebt. Tristan.

сги-нетъ! Такъ Дня у - гро - зы пре - зрътъ хотимъ
wei-chen! Des Ta - - ges Dräu-en nun trotz - ten wir

Изоolda (съ возрастающимъ воодушевлениемъ).
Isolde (mit wachsender Begeisterung).

мы? Да! Отъ лжи въ вѣч - - ность бѣ.
so? Sei - nem Trug e - - wig - zu

Все оживленнѣе. Тристанъ.
Immer lebender. Tristan.

жаты! Об - ман - чи - вый свѣтъ по - гас - - нетъ на -
flieh'n! Sein däm-mern-der Schein ver - scheuch - te uns

Живо, съ повышениемъ.

Изоolda (выпрямляясь, съ величественнымъ жестомъ). Lebhaft, mit Steigerung.
Isolde (mit grosser Gebärde ganz sich erhebend).

(Тристанъ подымается за нею;
(Tristan folgt ihr, sie umfassen

Вѣч - - - но тамъ длит - ся Ночь!
E - - - wig wahr uns die Nacht!

вѣкъ?
nie?

fp *fp* *fp molto cresc.*

rallent. *Очень живо и скоро. Sehr lebhaft und schnell.*

Свя - та - я Ночь!
 О - е - ге Nacht,

rallent.

Свя - та - я Ночь!
 О - е - ге Nacht,

più f *ff* *dim.*

Счасть - я Ночь!
 сű - sse Nacht!

Счасть - я Ночь!
 сű - sse Nacht!

p dolce *p molto cresc.*

Три - свя - та - я Ночь
 Hehr er - hab' - ne Lie -

Три - свя - та - я Ночь
 Hehr er - hab' - ne Lie -

ff *dim.* *p dolce*

люб - ви!... Разъ мы по - зна - - ли
- bes - nacht! Wen du um - fan - - gen,

люб - ви!... тишь тво - ю,
- bes - nacht! wem du ge -

p *più p* *pp*

какъ намъ безъ не - ча - - ли на - - задъ вер -
wie wär' oh - ne Ban - - gen aus dir er

миръ,
lacht,

какъ намъ безъ не - ча - ли
wie wär' oh - ne Ban - gen

p *cresc.*

нутъ - ся въ міръ? - Снѣ ми съ насъ за - бо - ту,
je - er - wacht? Nun ban - ne das Ban - gen,

вновь вернутъ - ся въ міръ? - Снѣ ми съ насъ за -
er aus dir er - wacht? Nun ban - - ne das

f *dim.* *p*

ло, вѣ чис томъ не бо скло
 weiht, ur hei lig Er war

ло - - - нѣ насъ теп ло, вѣ чис
 Ar - - - men, dir ge weiht, ur

poco cresc.

ff

нѣ дай за - быть про жиз - ни зло!...
 men, von Er - wa - chen's Noth be - freit!

томъ не - бо - скло - нѣ дай за - быть про жиз - ни зло!...
 hei - lig Er - war - men, von Er - wa - chen's Noth be - freit!

molto cresc. *ff* *f dim.*

He - по - нят - на, не - объ - ят - на
 Wie es fas - sen, wie sie las - sen,

p espress.

p

внѣ зем - на - я,
 Fern der Son - ne,

f *p*

жизнь ноч - на - я, внѣ зем - на - я,
 die - se Won - ne, fern der Son - ne,

cresc. *p*

безъ днеѡ - но - го го - ря зло - го!...
fern der Ta - ge Tren - nungs - kla - ge!

безъ днеѡ - но - го го - ря
fern der Ta - ge Tren - nungs-

f *dim.*

p Безъ со - знанъ - я -
Oh - ne Wäh - nen,

зло го!... нѣжно
kla - ge! *zart* нѣ - га же - ланъ - я!

f *dolce* *p* *f* *dim.*
sanf - tes Seh - nen;

Безъ со - мнѣнъ - я -
oh - ne Ban - gen,

p *f* *dim.*
тишь заб - венъ - я! -
süss Ver - lan - gen;

p *f* *dim.*

мгла меч - тань - я!
 hehr Ver - ge - - hen;

Безъ стра - - дань - я -
 oh - - ne We - hen

мгла меч - тань - я!
 hehr Ver - ge - - hen;

p

Безъ том - - лень - я -
 oh - - ne Schmach - ten

сно - - ви - дѣнь - я!...
 hold Um - nach - - ten;

сно - - ви - дѣнь - я!...
 hold Um - nach - - ten;

p

dolce

p

безъ раз -
 oh - - - - - ne

cresc.

Жизнь безъ му - - ки,
 oh - - - - - ne Mei - den,

безъ раз - лу - - ки!...
 oh - - - - - ne Schei - den,

p

molto cresc.

лу - ки!... Вѣч - но дво - е,-
Schei - den, traut al - lein,

Вѣч - но дво - е,-
traut al - lein,

f *pizz.* *pp*

и въ по - ко - ѣ!... Жизнь из - вѣ - все -
е - wig heim, in un - ge - mess' - nen

и въ по - ко - ѣ!... Жизнь из - вѣ - все -
е - wig heim, in un - ge - mess' - nen

poco cresc. *p*

лен - ной, въ гре - зѣ все бла -
Räu - men ü - ber sel' ges

лен - ной, въ гре - зѣ
Räu - men ü - ber

dim. *pizz. p* *pp*

Ad. *

жен - ной!... Будь И - золь - - - дой,
 Träu - men: Du I - sol - - - de,
 и́зжно
zart

все - бла - - - жен - - - ной!... Будь Три - -
 sel' - ges Träm - - men: Tri - - - stan -

dolce

Ред. * Ред. * Ред. * Ред. *

Три - - - станъ, ты!
 Tri - - - stan ich,

ста - - номъ ты, И - -
 du, ich I - -

p dolce

Ред. * Ред. * Ред. * Ред. *

Нѣтъ тамъ И - золь - - - ды!
 nicht mehr I - sol - - - de!

золь да!... Нѣтъ Три -
 sel - - de, nicht mehr

più p *pp*

Ред. * Ред. * Ред. * Ред. *

Стремительно.
Sehr drängend.

Нѣтъ на - зва - ній для со - зда - ній,
Oh - - ne Nen - nen, oh - - ne Tren - nen,

ста - - - на!
Tri - - - stan!

Без - - - - - дна
Е - - - - - wig!

morendo *p molto cresc.*

все по - знав - шихъ, все об - няв - шихъ!... Без - дна
neu' Er - ken - nen, neu' Ent - bren - nen, end - los

счасть - - - - - я!... Без - - - - -
End - - - - - los! End - - - - -

счасть - - - - - я! Вѣч - ный мигъ!...
е - - - - - wig - ein - be - wusst:

- - дна счастье - я! Вѣч - ный мигъ! Вѣч - - - - - ный,
- - los e - wig ein - be - wusst, e - - - - - wig

triumf *piu f* *ff* выдерживать, но не связывать
sehr gehalten, aber nicht gebunden

Все еще стремительно.
Immer etwas drängend.

Ноты с сайта www.notarhiv.ru

Нар

все
immer f

Без - - - - - дна -
end - - - - - los -

счасть - я!... -
e - - wig -

вѣч - ный мигъ!
ein - be - wusst:

Без - дна -
e - - wig -

счасть - я!...
end - los -

О, вос - торгъ не бесъ!...
heiss er - glüh - ter Brust

Край свя -
höch - - ste

Без - дна счастъ - я!...
end - los e - - wig

тѣхъ - чу десь!
Lie - - bes - lust!

О, вос - -
Heiss er - -

più f

Край свя-
höch - ste

торгъ не - бесъ!... Край свя - тыхъ
glüh - ter Brust höch ste Lie

связно
gebunden
p *cresc.*

тыхъ чу - десъ! Край
Lie - bes - lust! Höch

чу - десъ! Край свя тыхъ чу - десъ!
bes - lust! Höch - ste Lie bes - lust!

не свяно
nicht gebunden
molto cresc.

свя - тыхъ чу -
ste Lie - bes

Край свя - тыхъ чу -
Höch ste Lie - bes

più f

Очень скоро (замѣтно скорѣе прежняго).

Sehr schnell (merklich schneller als zuvor.)

Изольда.

Isolde.

Ω

десъ!...

lust!

Брангена (испускаетъ рѣзкій крикъ).

Brangäne (stösst einen grellen Schrei aus).

(Крикъ.)

(Schrei.)

Тристанъ. (Тристанъ и Изольда пребываютъ въ экстазѣ.)

Tristan. (Tristan und Isolde bleiben in verückter Stellung.)

десъ!...

lust!

Курвеналь (вбѣгаетъ съ обнаженнымъ мечомъ).

Kurwenal (stürzt mit entblösstem Schwert herein).

Жизнь спасай,
Ret - te dich,

fp molto cresc.

(Онъ съ ужасомъ оглядывается въ глубь сцены. —)

(Er blickt mit Entsetzen hinter sich in die Scene zurück. —)

Тристанъ!

Tri - stan!

(Маркъ, Мелотъ и придворные — всѣ въ охотничьемъ платьѣ — выходятъ быстро изъ аллеи на (Marke, Melot und Hofleute (in Jägertracht) kommen aus dem Baumgange lebhaft nach dem Vorder-

Прежній ритмъ, замѣтно ускоренный.

Wieder das vorhergehende Hauptzeitmass. (merklich mässiger.)

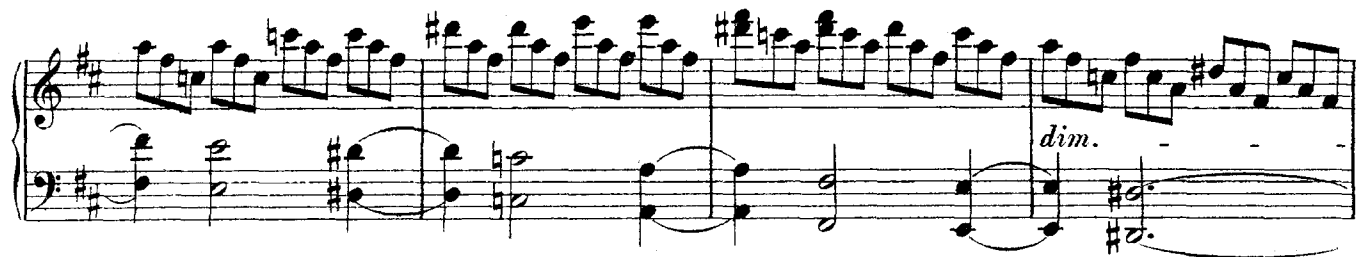
Очень живо.

Sehr lebhaft.

sempre stacc.

первый планъ, и съ жестами ужаса останавливаются передъ влюбленной четой. Брангена, тѣмъ
grunde, und halten entsetzt der Gruppe der Liebenden gegenüber an. Brangäne kommt zugleich von

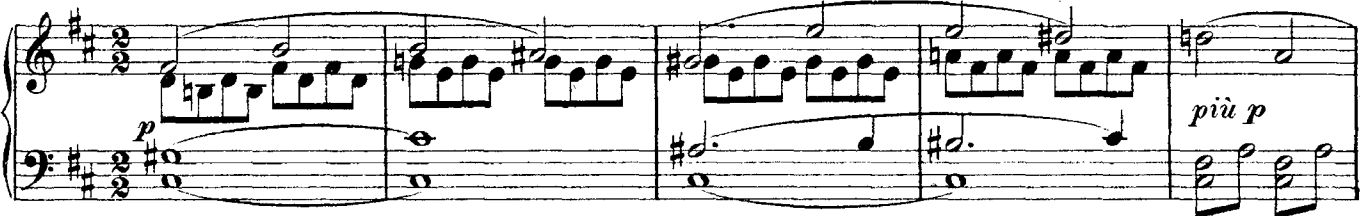
временемъ, сходить съ кровли и бросается къ Изольдѣ. Изольда, безсознательно-стыдливый
der Zinne herab, und stürzt auf Isolde zu. Diese, von unwillkürlicher Scham ergriffen, lehnt sich,



движеніемъ, отвортивъ лицо, опускается на скамью. Тристанъ, также безсознательно, одной
mit abgewandtem Gesicht, auf die Blumenbank. Tristan, in ebenfalls unwillkürlicher Bewegung,

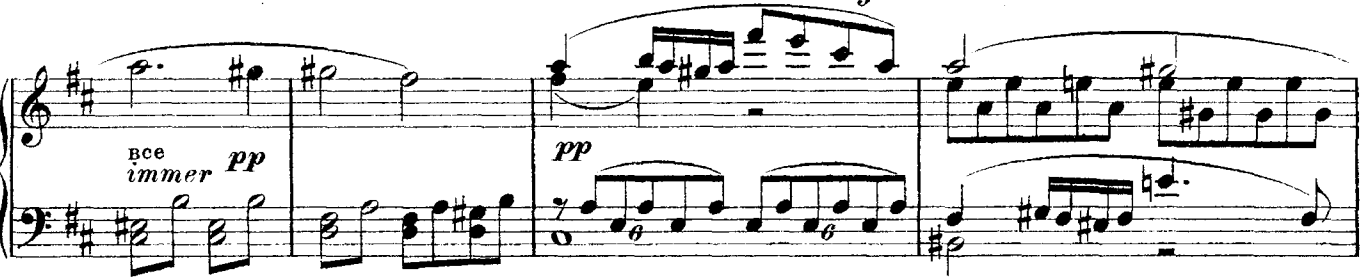


рукой широко распространяетъ плащъ передъ Изольдой, пряча ее отъ взоровъ пришельцевъ.
streckt mit dem einen Arme den Mantel breit aus, so dass er Isolde vor den Blicken der Ankom-



Въ этомъ положеніи онъ замираетъ на долгое время, уставясь неподвижнымъ взоромъ на
menden verdeckt.— In dieser Stellung verbleibt er längere Zeit, unbeweglich den starren Blick auf

Постепенно замедляя.
Allmählich etwas langsamer.



окружающихъ, которые, въ различныхъ настроеніяхъ, не сводятъ съ него глазъ.— Свѣтаетъ.)
die Männer gerichtet, die in verschiedener Bewegung die Augen auf ihn heften.— Morgendämmerung)



Тристанъ.
Tristan.

Съ умѣреннымъ
движеніемъ.
Mässig bewegt.

Мелотъ (Марку).
Melot (zu Marke).

По-сты-лый День- въ по- слѣд- ній
Der ö - de Tag- zum letz - ten

разъ!
Mal!

Самъ,
Das-

о ко-роль, ска - жи мнѣ:
sollst du, Herr, mir sa - gen,

вѣр - но-ль я об - ви - нилъ? Отда-ль я
ob ich ihn recht ver - klagt? Das dir zum

жизнь въ за - кладъ -
Pfand ich gab,

е-е-ль я со - хранилъ? -
ob ich mein Haupt ge - wahrt?

На дѣ - ль я е - го пой -
Ich zeigt' ihn dir in off' - ner

маль!
That:

И - мя и честь те - бѣ я спасъ
Na - men und Ehr' hab' ich ge - treu

отъ сра - ма, вѣр - ный
vor Schan - de dir be -

Умѣренно медленно.
Mässig langsam.

Маркъ (глубоко взволнованный, съ дрожью въ голосѣ).
Marke (nach tiefer Erschütterung, mit bebender Stimme).

рабъ!
wahrt.

Вира-ду ли спасъ ты? Мнишь ли такъ? -
Tha - test du's wirklich? Wahnst du das? -

очень выразительно
sehr ausdrucks - voll

пѣвуче
sehr getragen

Вотъ гля - ди: вѣр - нѣй-шихъ былъ вѣр - нѣ - е;
Sieh' ihn dort, den Treu-sten al - ler Treuen;

при-смот - рись: дру - жнѣй-шихъ былъ дру - жнѣ - е!
blick' auf ihn, den freundlichsten der Freunde:

Отъ не -
sei - ner

го-дь из-мѣ - ны ждать? - Могъ онъ дру - га вра - же - ски пре - дать!...
Treu - e frei - ste That traf mein Herz mit feind - lichstem Ver - rath!

poco cresc.

più cresc.

ff

Лжеть самъ Тристанъ! -
Trog mich Tristan,

Кто-жъ у - прочить и - мя,
sollt' ich hof - fen, was sein

dim.

poco cresc.

задерживая
etwas zurückhaltend

честь, — что онъ по - ро - чить?
Trü - gen mir ge - trof - fen,

Не - у - жель Ме - лотъ
sei durch Me - lot's Rath

вновь мнѣ ихъ вер -
red - lich mir be -

poco riten.

Живо.**Lebhaft.****Тристанъ (съ судорожнымъ порывомъ).****Tristan (krampfhaft heftig).****accel.**нетъ?
wahr?Дня ис - чадъ - я! ду - хи ут - ра! При - зра - ки,
Tags - ge - spen - ster! Mor - gen - träu - me! täuschend und**accel.**
Маркъ (съ глубокимъ чувствомъ).**Marke (mit tiefer Ergriffenheit).****rallent.**ложь! Раз - вѣй - теся! Прочь!
wüst! Entschwebt! Entweicht!

Мнѣ...?

ты...?

Mir

dies?

rallent.
Опять умеренно медленно.**Wieder mässig langsam.**

Сильно задерживая.

Sehr zurückhaltend.**Живѣе, но со строгимъ тактомъ.****Etwas bewegter, doch streng im Zeitmass.**

(живѣе)

(bewegter)

Ты, Три - станъ,... мнѣ...?—
Dies, Tri - stan, mir?—Да гдѣ же вѣр - ность, колъ Три - станъ об - ма -
Wo - hin nun Treu - e, da Tri - stan mich be -

нуль? Да гдѣ же честь, прав - ди - вый духъ, колъ ихъ чест - нѣй - шій мужъ, — нашъ Три -
trog? Wo - hin nun Ehr' und ech - te Art, da al - ler Eh - ren Hort, — da Tri -

riten.— станъ, по - те - рялъ?... Три - ста - ну честь бы - ла ши - томъ — гдѣ - жь до - бро -
— stan sie ver - lor? Die Tri - stan sich zum Schild er - kor, wo - hin ist

Широко.
*Breit.**rallent.*(медленно)
(*langsam*)

дѣ - тель намъ ис - кать? Гдѣ въ - ры въ друж - бу взять, ко - лѣ Три - станъ могъ пре -
 Tu - gend nun ent - flohn, da mei - nen Freund sie flieht, da Tri - stan mich ver -

f *rallent.* *dim.* *p* *p*

Опять умеренно-медленно.

Wieder mässig langsam.

дѣ - тель намъ ис - кать? (Тристанъ тихо клонитъ взоръ; его лицо, во время рѣчи Марка, становится
 rieth? (Tristan senkt langsam den Blick zu Boden; in seinen Mienen ist, während Marke
 fortfährt, zunehmende Trauer zu lesen.)

p *выразительно и мягко*
ausdrucksvoll und weich *p* *cresc.* *f* *dim.*

Оживляя.
Belebend.

Что - мнѣ у - слу - ги безъ чис - ла, и сла - вы блескъ, и мошь по - бѣдъ, и всѣ -
 Wo - zu die Dienste oh - ne Zahl, der Eh - ren Ruhm, der Grösse Macht, die Mar -

p *p* *poco cresc.*

Еще оживленнѣе.
Mehr belebend.

— тво - и да - ры, — ко - лѣ сла - вы блескъ, мошь по - бѣдъ и всѣ у - слу - ги безъ чис -
 - ken du gewannst; musst Ehr' und Ruhm, Gröss' und Macht, musste die Dien - ste oh - ne

p *cresc.*

ла цѣ - ной сты - да ку - пиль я? — Ты - лѣ бла - го -
 Zahl dir Mar - - ke's Schmach be - zah - len? Dünk - te zu

f *f* *più p*

дар-ность не цѣнилъ, въ знакъ ко-ей тѣ да-ры, и мошь, и царство, я те-бѣ въ на-
 we-nig dich sein Dank, dass, was du ihm er-wor-ben, Ruhm und Reich, er zu Erb' und

слѣд - - - ство су-лилъ?... Без-дѣтнымъ вдов-цомъ Маркъ твой
 Ei - - - gen dir gab? Da kin-der-los einst schwand sein

жиль: лю-бя те-бя, онъ въ новый бракъ не мнилъ вступать вто-рич-но.
 Weib, so liebt' er dich, dass nie auf's Neu'sich Mar-ke wollt' ver-mählen.

Оживленно.
Belebt.

Но весь на-родъ, зем-ля и дворъ, съ мольбой, съ у-гро-зой мнѣ твер-дили: па-
 Da al-les Volk zu Hof und Land mit Bitt' und Dräu-en in ihn drang, die

ри-цу да-ро-вать имъ и взять се-бѣ су-пру-гу. Тог-да ты
 Kö-ni-gin dem Lan-de, die Gat-tin sich zu kie-sen; da sel-ber

самъ ме-ня кори-лъ: за-чѣмъ же-сто-къ— и дво-рь, и зем-лю съ ми - лость-ю не-внемлю?—Про-
du den Ohm beschworst, des Ho-fes Wunsch, des Lan-des Willen güt - lich zu er-fül-len: in

p *cresc.* *mf* *p*

ти - вясь дво - ру, зем - лѣ, про - ти - вясь и те - бѣ, хит-рилъ я,
Wehr wi - der Hof und Land, in Wehr selbst ge - gen dich, mit List und

cresc. *f*

мед-лилъ, мыс-лилъ от - ка - зать. Вдругъ, Три-станъ, ты гро-зишь мнѣ по -
Gü - te wei-ger-te er sich, bis, Tri- stan, du ihm droh-test, für

p *f* *p ten.* *mf*

Оживляя.
Belebend.

кинуть навѣкъ стра - ну мо-ю, ес - ли те-бя я не по-шлю, какъ
im-mer zu mei-den Hof und Land, wür-dest du sel - ber nicht entsandt, dem

f *p* *cresc.*

задерживая
zurückhaltend

Много медленнѣе.
Viel langsamer.

сва-та, въ ирланд-скій край.... Тутъ я вздохнулъ: пу - скай!...—
König die Braut zu frein. Da liess er's denn so sein.—

p *p*

И женщины въхъ въ-нецъ
Dies wunder.vol-le Weib,

ты мнѣ привезъ, ге-рой! Кто лю-бо-
das mir dein Muth ge-wann, wer durft' es

p нѣжно
zart

espress.

очень нѣжно
sehr zart

вать-ся смѣль бы е-ю, кто дерзаль бы звать сво-е-ю- и всѣхъ вос-
se-hen, wer es ken-nen, wer mit Stol-ze sein-es nen-nen, oh-ne

p

p

poco cresc.

piu cresc.

тор-гомъ не сі-яль бы? Стра-сти пылъ предъ ней стихаль не-воль-но; кра-со-
se-lig sich zu prei-sen? Der mein Wil-le nie zu na-hen wag-te, der mein

p

ту чтилъ я бо-го-моль-но,
Wunsch ehrfurchtscheu ent-sag-te,

ви-дя въ ней не-бесъ ви-дѣнь-е, лишь для
die so herr-lich hold er-ha-ben mir die

piu p

p dolce

poco cresc.

ду-ха на-слаждень-е!
See-le muss-te la-ben,

Вра-говъ всѣхъ презрѣвъ, мнѣ дать ты, какъ жену,
trotz Feind und Ge-fahr, die fűrst-li-che Braut

Опять съ бѣльшимъ движеніемъ.

Wieder bewegter.

э - ту дѣ - ву
brachtest du mir

дѣвъ!... -
dar.

f

dim.

f

dim.

p

trem.

Знай: да-ромъ тѣмъ серд-це ты смяг-чилъ и преж-ню-ю чут-кость воз-вра-
Nun, da durch solchen Besitz mein Herz du fühl-samer schufst als sonst dem

dim.

p

mf

dim.

тилъ! И ста-ло серд-це сла-бо, нѣж-но; ес-ли кос-нуть-ся чуть-не-
Schmerz, dort wo am weichsten, zart und of-fen, würd' ich ge-trof-fen, nie-zu

pp

p cresc.

бреж-но, со-жмет-ся все ре-ти-во-е! За-чѣмъ такъ я-ро, зло-
hof-fen, dass je ich könn-te ge-sun-den: war-um so seh-rend, Un-

fp

cresc.

più f

счаст-ный, ты, бѣшь въ мѣ-сто боль-но-е?... Въмигъ, какъ ты ложь-ю серд-це прон-
se-li-ger, dort nun mich ver-wun-den? Dort mit der Waf-fe quäl-ndem

ff

dim.

cresc.

f

p

зиль- Gift, ты я - домъ страшнымъ мозгъ за - ра - зиль, вза-мнѣлюб-
das Sinn und Hirn mir sen-gend ver - seht, das mir dem

f *p* *cresc.*

ви- сомнѣнь - е видѣ-рилъ!... За-бывъ по- кой, тре-во-гой то-
Freund die Treu - e ver - wehrt, mein off' - nes Herz er-füllt mit Ver-

f *dim.* *p* *f* *pp* *poco accel.*

мимъ, по-шелъ я ночь - ю слѣ-дить за нимъ,чтобъ съ нимъ, дру-гомъ, лу-
dacht, dass ich nun heim-lich in dunk-ler Nacht den Freund lau-schend be-
rallent.

poco cresc. *dim.*

ка - вить, и въ ко-нецъ се - бя о - без-сла - вить!...-
schlei - che, meiner Eh - ren En-de er-rei - che?

pp *molto cresc.* *ff* *p molto cresc.*

Безъ на-деж -
Die kein Him -

ff

riten. a tempo

ды-мой адъ! но онъ мнѣ - то- за что же?
mel er - löst, war - um mir die - se Höl - le?

riten. a tempo

ff *ff* *dim.*

rallent. molto rallent.

Безъ кон - ца - мой стыдъ! но
Die kein E - - - - - lend sühnt, war -
rallent. molto rallent.

p

Очень медленно.
Sehr langsam.

a tempo

стыдъ-то мнѣ-за что?... -
um mir die - se Schmach?

a tempo

очень выразительно
sehr ausdrucksvoll

(мягко)
(meich)

pp

очень *sehr*

Без-
Den

медленно
langsam

дон-но-глу-бо-ка, не тай-на-ль здѣсь ле-жить?- Но кто-жъ е-е рѣ-
un-er-forschlich tief ge-heim-nis-vol-len Grund, wer macht der Welt ihn

p *piu p* *pp*

Медленно.
Langsam.

Тристанъ (съ состраданіемъ поднимая взоръ на Марка).
Tristan (mitleidig das Auge zu Marke erhebend).

шить?
kund?

Ту тай-ну, ко-роль, не раз-рѣ-
O Kö-nig, das kann ich dir nicht

p *p* *piu p*

шу я; на твой воп - росъ не мо - жетъ быть от -
 sa - gen; und was du frägst, das kannst du nie er -

(Оборачивается къ Изольдѣ, которая взираетъ на него съ томлениемъ.)
 (Er wendet sich zu Isolde, die sehnsüchtig zu ihm aufblickt.)

въ - та! fah - ren.

Умѣренно медленно (длиннѣе, чѣмъ прежде)
Mässig langsam (langsamer als zuvor)

rallent. спокойно ruhig

Тристанъ.
 Tristan.

Ку - да Три - станъ у - хо - дить, пой - деть ли съ нимъ И -
 Wo - hin nun Tri - stan schei - det, willst du, I - sold' ihm

poco riten.

зо - лѣ - да? - Въ да - ле - кой той стра - нѣ нѣтъ солн - ца въ вы - ши -
 fol - gen? Dem Land, das Tristan meint, der Son - ne Licht nicht

a tempo

нѣ. Тамъ бу - детъ су - мракъ об - ни - мать... Ме - ня взя - ла от - ту - да
 scheint: es ist das dun - kel nächt' - ge Land, da - raus die Mut - ter mich ent -

a tempo

мать, ког - да по смер - ти я рож - дал - ся и въ смер - ти но - вой на
 sandt, als, den im To - de sie empfan - gen, im Tod sie liess an das

свѣтъ — яв - лял - ся....
 Licht — ge - lan - gen.

Въ край, ку - да мать у - шла, ког -
 Was, da sie mich ge - bar, ihr

да мнѣ жизнь да - ла, въ чу - дес - ный край ноч - ной съ - из - мальства мнѣ род -
 Lie - bes - ber - ge war, das Wun - derreich der Nacht, aus der ich einst er -

poco riten.

poco riten.

a tempo

ной - ту - да Тристанъ зо - ветъ, ту - да спѣшитъ впе - редъ! - Сво - ю ты
 wacht; das bie - tet dir Tri - stan, da - hin geht er vor - an; ob sie ihm

a tempo

вѣр - ность до - ка - жи:
fol - ge treu und hold,

и - дешь ли ты? - ска - жи!
das sag' ihm nun I - sold'

f

dim.

più p

pp

Изоolda.
Isolde.

Съ нѣкоторымъ движеніемъ.
Etwas bewegt.

Разъ у - же въ край чу - жой, мой другъ, ме - ня ты вель; съне.
Als für ein fremdes Land der Freund sie einstens warb, dem

задерживая
zurückhaltend

rall.

a tempo

вѣрнымъ, ду - шой вѣр - на, шла безъ во - ли,
Un - holden treu und hold musst I - sol - de

слѣ. по! -
folgen.

Те - перь ты, прочь отъ
Nun führst du in dein

медленнѣе
langsamer

poco riten.

a tempo

p

più p

pp

p

più p

pp

жиз - ни, и - дешь къ родной от - чиз - нѣ.... за - чѣмъ бѣжать стра - ны, гдѣ
Ei - gen, dein Er - be mir zu zei - gen; wie flöh ich wohl das Land, das

pp

riten. - - - a tempo

всѣ мы быть дол - жны? И - золь-ду про - во - жай, Тристанъ, въ ро - ди - мый
 al - le Welt um - spannt? Wo Tristan's Haus und Heim, da kehrt' I - sol - de

riten.

*più p**dolce*

rallent.

molto rit.

край! - у - ви - дишь вѣр - ность ты безъ лжи - лишь путь мнѣ
 ein: auf dem sie fol - ge treu und hold, den Weg nun zeig' I -

rallent.

molto rit.

*cresc.**f**dim.**p**più p**pp*

Медленно и тягуче.

Langsam und zögernd.

(Тристанъ медленно наклоняется къ ней и цѣлуетъ ее въ лобъ.)

(Tristan neigt sich langsam über sie und küsst sie sanft auf die Stirn.)

жи!
 sold'!

pp очень нѣжно
sehr zart

(Мелотъ закипаетъ бѣшенствомъ.)
 (Melot fährt wüthend auf.)

*morendo**cresc.*

Живой темпъ.

Lebhaftes Zeitmass.

Мелотъ (вынимаетъ мечъ).

Melot (das Schwert ziehend).

Пре - да - тель! Га! Не метишь, ко - роль, ты? Стерпишь ли э - тотъ срамъ?
 Ver - rä - ther! Ha! Zur Ra - che, Kö - nig! Duldest du die - se Schmach?

Тристанъ (обнажаетъ мечъ и быстро оборачивается).

Tristan (zieht sein Schwert und wendet sich schnell um).

Кто здесь за жизнь рискнулъ бы жизнью?
Wer wagt sein Le - ben an das mei-ne?

piu. f *ff*

(Глядитъ въ упоръ на Мелота.)

(Er heftet den Blick auf Melot.)

Мой другъ былъ
Mein Freund war

sf *sf* *dim.* *sf* *p* *cresc.*

задерживая

*etwas zurückhaltend**accel.*

тотъ: лю - билъ онъ ме - ня глу - бо - ко; мнѣ
der, er minn-te mich hoch und theu-er; um

poco riten. *accel.*

f *p* *f*

a tempo

задерживая

etwas zurückhaltend

сла - ву, честь хра - ниль, какъ зѣ - ни - пу
Ehr' und Ruhm mir war er be-sorgt wie

a tempo *poco riten.*

fp *cresc.* *f* *p*

accel.

о - ка!... Самъ звалъ мѣ-ня онъ къ сватов - ству; въ главѣ кли-ки
Keiner. Zum Ue - bermuth trieb er mein Herz; die Schar führt er,

accel.

Еще живѣе.
Noch lebhafter.

Очень живо.
Sehr lebhaft.

ме - ня толкалъ -
die mich gedrängt,

сла - вой се - бя вновь про - сла - вить, не -
Ehr' und Ruhm mir zu meh - ren, dem

molto riten.

Медленнѣе.
Etwas langsamer.

вѣ - ту Мар - ку до - ста - вить!... -
Kö - nig dich zu ver - mäh - len!

Твой взоръ, И -
Dein Blick, I -

molto riten.

accel.

riten.

золь - да, жегъ и е - го! Рев - ну - я, пре - далъ дру - га другъ, — какъ
sol - de, blen - det' auch ihn, aus Ei - fer ver - rieht mich der Freund — dem

accel.

riten.

Опять живо.
Wieder lebhaft.

Мар - ка я самъ предаль! -
Kö - nig, den ich verrieth! -

dim. *p* *f* *cresc.*

(Нападаетъ на Мелота.)
(Er dringt auf Melot ein.)

Бей - ся! Мелотъ!
Wehr' dich! Melot!

(Когда Мелотъ наступаетъ съ мечомъ на Тристана, Тристанъ роняетъ свой мечъ и падаетъ, раненный, на руки Курвенала. Изольда бросается къ нему на грудь. Маркъ удерживаетъ Мелота. — Занавѣсъ быстро падаетъ.)

(Als Melot ihm das Schwert entgegen streckt, lässt Tristan das seinige fallen, und sinkt verwundet in Kurwenal's Arme. Isolde stürzt sich an seine Brust. Marke hält Melot zurück. — Der Vorhang fällt schnell.)

ff *ff* *ff*

f *dim.* *p* *più p* *ff*

ТРЕТИЙ АКТЪ. | DRITTER AUFZUG.

Умѣренно медленно.
Mässig langsam.

First system of musical notation, piano part. It consists of two staves. The left staff has a key signature of three flats and a 4/4 time signature. The right staff has a key signature of three flats and a 4/4 time signature. The music is marked with *f*, *dim.*, *p*, and *più p*. There are also markings for *протяжно gedehnt* and *очень долго (sehr lang)*.

Second system of musical notation, piano part. It consists of two staves. The left staff has a key signature of three flats and a 4/4 time signature. The right staff has a key signature of three flats and a 4/4 time signature. The music is marked with *pp*, *p*, *выразительно ausdrucksvoll*, *poco cresc.*, and *f dim. più p*. There are also markings for *протяжно gedehnt* and *очень долго (sehr lang)*.

Third system of musical notation, piano part. It consists of two staves. The left staff has a key signature of three flats and a 4/4 time signature. The right staff has a key signature of three flats and a 4/4 time signature. The music is marked with *p*, *cresc.*, *f*, *dim.*, *p*, *più p*, and *pp*. There are also markings for *протяжно gedehnt* and *очень долго (sehr lang)*.

Fourth system of musical notation, piano part. It consists of two staves. The left staff has a key signature of three flats and a 4/4 time signature. The right staff has a key signature of three flats and a 4/4 time signature. The music is marked with *мягко и выразительно weich und ausdrucksvoll*, *dim.*, *pp*, and *p*.

Fifth system of musical notation, piano part. It consists of two staves. The left staff has a key signature of three flats and a 4/4 time signature. The right staff has a key signature of three flats and a 4/4 time signature. The music is marked with *cresc.*, *più cresc.*, *più f*, *ff*, and *f dim.*.

Sixth system of musical notation, piano part. It consists of two staves. The left staff has a key signature of three flats and a 4/4 time signature. The right staff has a key signature of three flats and a 4/4 time signature. The music is marked with *p*, *più p*, and *pp*. There are also markings for *(Занавѣсъ подымается.) (Hier wird der Vorhang aufgezogen.)*.

Сцена I.

Scene I.

(Садъ при замкѣ. Съ одной стороны — высокія постройки, съ другой — низкій каменный парапетъ съ вышкой; въ глубинѣ — замковыя ворота. Предполагается мѣстоположеніе на высокой скалѣ; сквозь амбразуры парапета и ворота открывается видъ на широкій морской горизонтъ. Всюду замѣтно запустѣніе; все плохо поддерживается, кое-гдѣ развалилось и поросло кустарникомъ. На переднемъ планѣ, въ сторонѣ замка, лежитъ Тристанъ подъ тѣнью большой липы на ложѣ, безъ видимыхъ признаковъ жизни. Въ головахъ подлѣ него сидитъ Курвеналь, склонясь надъ нимъ съ грустью; онъ заботливо прислушивается къ дыханію Тристана. Извнѣ слышится рожокъ па-стуха.)

(Burggarten. Zur einen Seite hohe Burggebäude, zur andren eine niedrige Mauerbrüstung, von einer Warte unterbrochen; im Hintergrunde das Burghor. Die Lage ist auf felsiger Höhe anzunehmen; durch Öffnungen blickt man auf einen weiten Meereshorizont. Das Ganze macht den Eindruck der Herrenlosigkeit, übel gepflegt, hie und da schadhaf und bewachsen. Im Vordergrund, an der inneren Seite liegt Tristan unter dem Schatten einer grossen Linde, auf einem Ru. hebett schlafend, wie leblos ausgestreckt. Zu Häupten ihm sitzt Kurwenal, in Schmerz über ihn hingebeugt, und sorgsam seinem Athem lauschend. Von der Aussenseite hört man einen Hirtenreigen blasen.)

The musical score is written for a single melodic line, likely for an English Horn as indicated by the text. It consists of ten staves of music. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 3/4. The score includes various musical markings and dynamics:

- Staff 1:** Starts with a treble clef and a key signature of two flats. The first measure is marked "(протяжно) (gedehnt)". The second measure is marked "più p". The third measure is marked "morendo". The fourth measure is marked "(Английскій рожокъ на сценѣ.) (Engl. Horn auf dem Theater.)". The staff ends with a dynamic marking "p" and a crescendo/decrescendo hairpin.
- Staff 2:** Continues the melody with a dynamic marking "p" and a crescendo/decrescendo hairpin. The staff ends with a dynamic marking "p".
- Staff 3:** Continues the melody with a dynamic marking "f" and a decrescendo hairpin. The staff ends with a dynamic marking "p".
- Staff 4:** Continues the melody with a dynamic marking "p" and a crescendo/decrescendo hairpin. The staff ends with a dynamic marking "ff".
- Staff 5:** Continues the melody with a dynamic marking "dim." and a crescendo/decrescendo hairpin. The staff ends with a dynamic marking "f".
- Staff 6:** Continues the melody with a dynamic marking "dim." and a crescendo/decrescendo hairpin. The staff ends with a dynamic marking "sf".
- Staff 7:** Continues the melody with a dynamic marking "p" and a crescendo/decrescendo hairpin. The staff ends with a dynamic marking "f".
- Staff 8:** Continues the melody with a dynamic marking "p" and a crescendo/decrescendo hairpin. The staff ends with a dynamic marking "f".
- Staff 9:** Continues the melody with a dynamic marking "p" and a crescendo/decrescendo hairpin. The staff ends with a dynamic marking "f".
- Staff 10:** Continues the melody with a dynamic marking "p" and a crescendo/decrescendo hairpin. The staff ends with a dynamic marking "p".

The score also includes various articulations and tempo markings:

- Staff 1:** "morendo"
- Staff 2:** "cresc."
- Staff 3:** "dim."
- Staff 4:** "molto cresc."
- Staff 5:** "dim."
- Staff 6:** "p"
- Staff 7:** "cresc."
- Staff 8:** "accel."
- Staff 9:** "rall."
- Staff 10:** "a tempo", "poco rall.", "molto rit."

(Пастухъ появляется за парпетомъ до груди; онъ съ участіемъ заглядываетъ внутрь.)

(Der Hirt erscheint mit dem Oberleibe über der Mauerbrüstung und blickt theilnehmend herein.)

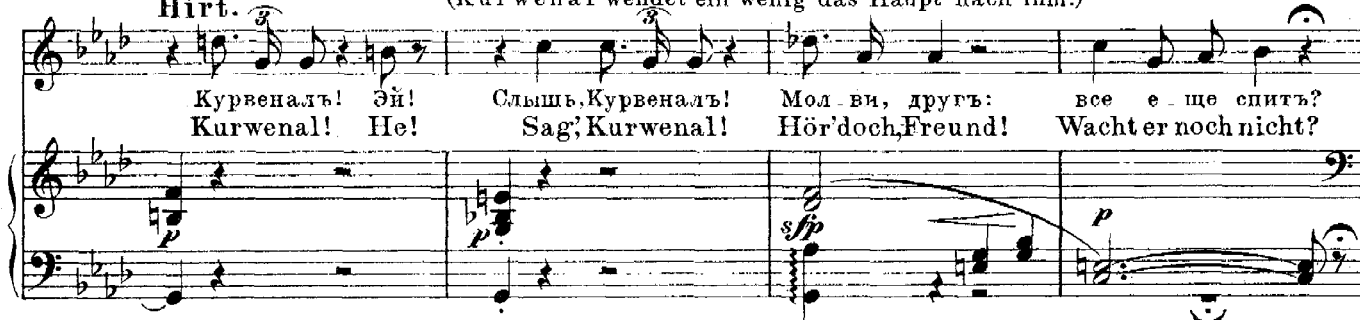
a tempo

(Оркестръ.)
(Orchester.)



Пастухъ.
Hirt.

(Курвеналъ слегка поворачивается къ нему.)
(Kurwenal wendet ein wenig das Haupt nach ihm.)



Курвеналъ. (Печально качаетъ головою.)

Kurwenal. (Er schüttelt traurig mit dem Kopf.)



Пастухъ.
Hirt.

Что-жь, ты гля-дѣлъ? Не ви-дѣлъ ко-раб-ля?
Sahst du noch nichts? kein Schiff noch auf der Sec?

Ты дру-гой на-
Ei-ne and'-re

пѣвъ тог-да-бъ у-слы-халъ! Какъ ве-се-ло-бъ я за-и-гралъ!—
Wei-se hör-test du dann, so lustig als ich sie nur kann.

Ска-жи же тол-комъ, старый другъ: ка-ковъ нашъ госпо-динъ?
Nun sag' auch ehr-lich, al-ter Freund: was hat's mit unserm Herrn?

Курвеналь.
Kurwenal.

Эхъ! Мол-чи ужъ! ты не пой-мешь от-вѣ-та!—Въ дальгя-
Lass die Fra-ge: du kannst's doch nie er-fahren. Eif-rig

ди! У-ви-дишь ко-рабль—на-пѣвъ ве-се-лый и-грай!
späh', und siehst du ein Schiff, so spie-le lustig und hell!

(Пастухъ поворачивается, и заштитъ глаза ладонью, глядитъ въ сторону моря.) Пастухъ.
(Der Hirt wendet sich und späht, mit der Hand über'm Aug', nach dem Meer aus.) Hirt.

a tempo

Даль пу-
Од' und

f *dim.* *più p* *pp*

тягуче
schr gedehnt

(Прикладываетъ свирѣль къ губамъ и удаляется, играя.)
(Er setzt die Schalmey an den Mund und entfernt sich blasend.)

ста, груст-на!
leer das Meer!

(Англ. рожокъ на сценѣ.)
(Engl. Horn auf dem Theater.)

p *cresc.* *f* *pp*

3 *3* *3* *accel.* *ritard.*

p *f* *dim.*

Медленно.
Langsam.

p *замирая*
allmählich schwindend

сильно замедляя
sehr zögernd *pp*

a tempo

Тристанъ (безъ движенія; глухо).
Tristan (bewegungslos, dumpf).

(Открываетъ глаза и слегка поворачиваетъ голову.)
(Er schlägt die Augen auf und wendet das Haupt ein wenig.)

Напѣвъ старин- ный
Die al- te Wei- se;

бу- диль ме- ня?
was weckt sie mich?

Ахъ, гдѣ я?
Wo bin ich?

Курвеналь.
Kurwenal.

(Курвеналь испуганно вскакиваетъ.)
(Kurwenal fährt erschrocken auf.)

Ба!
Ha!

a tempo

pp *3* *poco cresc.*

Живо.

Lebhaft.

Курвеналь.
Kurwenal.

Га! Этого го-лось! Ми-лый го-лось! На! Die-se Stim-me! Sei-ne Stim-me!

Три-стань! Ры-царь! Ге-рой! Tri- stan! Her-re! Mein Held!

Мой Три- Mein Tri-

Тристанъ (съ усилениемъ).
Tristan (mit Anstrengung).

Курвеналь.
Kurwenal.

стань! Да кто ты? На-ко- Stan! Wer ruft mich? End-lich!

нець-то! О-жиль! Онъ о-жиль! End-lich! Le-ben, o Le-ben!

задерживая
etwas zurückhaltend

Жиз - ни си - ла вновь Три - ста - на вос - кре -
 Sü - sses Le - ben mei-nem Tri- stan neu ge -

rallent.

Медленнѣе.

Etwas langsam.

Тристанъ (слабо).

Tristan (matt).

си - ла! Кур-веналь - ты?... Гдѣ былъ я? - и гдѣ я?
 ge - ben! Kurwenal du? - Wo war ich? Wo bin ich?

p *p* *pp*

Прежній темпъ.

Vorheriges Zeitmass.

Курвеналь.

Kurwenal.

Знаешь, гдѣ? - въ при - ю - тѣ
 Wo du bist? In Frie - den,

(не слишкомъ отрывая)
 (nicht kurz gestossen)

p *cresc.*

вѣр-номъ, святомъ! - Ка - ре-оль - здѣсь!
 si - cher und frei! Ka - re-ol, Herr:

p *cresc.*

Тристанъ.
Tristan.Курвеналь.
Kurwenal.

Иль не узналъ от пов - ский домъ? Домъ от повекій? Глянь-ка во -
 kennst du die Burg der Väter nicht? Mei - ner Väter? Sieh dich nur

p *p* *f*

Тристанъ.
Tristan.

Оживляя.
Belebend.

Курвеналь.
Kurwenal.

кру-тъ! um! Что за зву-ки? Was erklang mir? Сви-ръль па-стухъ ю Des Hir-ten Wei-se

dim. *p* *p* *p*

слы-шишь ты сно-ва: вонъ тамъ, вни-зу, ста-до тво-е па-сет-
hör-test du wie-der; am Hü-gel ab hütet er dei-ne Her-

cresc. *f* *p* *f*

Тристанъ.
Tristan.

Курвеналь.
Kurwenal.

ся! de. Что за ста-до? Ты хо-зя-инъ!
Mei-ne Her-de? Herr, das mein'ich!

dim. *p* *p* *cresc.*

Оживляя.
Belebend.

Твой — весь домъ, За мо-къ, дворъ! На-родъ былъ
Dein das Haus, Hof und Burg! Das Volk, ge-

fp *cresc.*

въ-ренъ, какъ ты самъ; по мѣ-рѣ силъ, онъ
treu dem trau-ten Herrn, so gut es konnt; hat's

f *fp* *cresc.*

домъ и дворъ сте-регъ, — хо-тя ге-рой въ даръ и въ на-
Haus und Hof gepflegt, das einst mein Held zu Erb' und

più f *f* *p*

слѣдъ - е на - ро - ду все отдавъ, ког - да онъ самъ собрал - ся въ край чу - жой от -
Ei - gen an Leut' und Volk verschenkt, als Al - les er verliess, in frem - de Land' zu

p cresc. *f* *3*

Тристанъ. Курвена-ль.
Tristan. Kurwenal.

плыть! Въ ка - кой же край? Ба! Въ Корн -
zieh'n. In welches Land? Hei! Nach

dim. *p* *molto cresc.*

Шире.
Ein wenig breiter.

вал-лись! — Смѣлъ, пре - кра-сень, под - ви - ги бле - ска, сла - вы и
Kornwall: kühn und won-nig, was sich da Glan-zes, Glückes und

f

чес - ти Тристанъ - ге - рой тамъ свершилъ!
Eh - ren Tri- stan, mein Held, hehrer - trotzt!

poco rallent. *poco rallent.* *dim.*

Медлениѣе.

Etwas langsamer.

Тристанъ.

Tristan.

Курвеналь.

Kurwenal.

Тристанъ.

Tristan.

Здѣсь — не Корнваллисъ?
Bin ich in Kornwall?Нѣтъ же: здѣсь — Ка-реоль! протяжно
Nicht doch: in Ka-reol! *gedehnt*Какъ я по-
Wie kam ich

Оживленнѣе.

Etwas bewegter.

Курвеналь.

Kurwenal.

паль?... Э-ге! Какъ по-паль! — Ко-ня ты не сѣд-лалъ: до-ѣ-халъ на ко-раб-
her? Hei nun! Wie du kamst? Zu Ross rittest du nicht; ein Schifflein führ-te dichлъ.
her:Но на ко-рабль на э-тихъ пле-чахъ те-бя я снесъ:
doch zu dem Schifflein hier auf den Schultern trug ich dich;

Задерживая.

Etwas zurückhaltend.

Все оживляя.

*Immer mehr belebend.*я-си-лачь, могъ дру-га стащить на брегъ! —
die sind breit: sie trugen dich dort zum Strand.Ты
Nunдо
bist

ma du o da пять!... O пять
du da heim, da heim

cresc.

ты здесь, вь свя
zu Land: im

Шире.
Etwas breiter.

томъ кра-ю, вь род-номъ кра-ю, надъ преж-ни-ми лу-
ech-ten Land, im Hei-mathland; auf eig'-ner Weid'und

f

га-ми, подъ преж-ни-ми лу-ча-ми! И
Won-ne, im Schein der al-ten Son-ne, dar-

tutti

Задерживая.
Etwas zurückhaltend.

край тотъ отъ не-ду-га из-лѣ-читъ ми-гомъ дру-
in von Tod und Wun-den du se-lig sollst ge-sun-

dim.

Мало по малу задерживая.
Sehr allmählich ein wenig zurückhaltend.

(Обнимает нежно Тристана.)

(Er schmiegt sich an Tristan's Brust.)

ra!
den!

нежно
p zart

piu p

выразительно
ausdrucksvoll

dim.

Умеренно медленно.

Mässig langsam.

Тристанъ.
Tristan.

Мнишь ли такъ? — Я зна-ю луч-ше, — но что, ... ты знать не можешь! ...
 Dünkt dich das? Ich weiss es anders, doch kann ich's dir nicht sa-gen.

pp

pp

Тамъ, гдѣ ле-жу,
 Wo ich er-wacht —

не былъ я; но гдѣ я
 weilt'ich nicht; doch wo ich

про-былъ — про-то ты знать не можешь! ...
 weil-te, das kann ich dir nicht sa-gen.

Тамъ солн-ца не ви-
 Die So-ne sah ich

дать, тамъ нѣтъ зем-ли, на-ро-да; но что тамъ есть — ты знать про то не
 nicht, noch sah ich Land und Leute: doch, was ich sah, das kann ich dir nicht

più p *pp* *ppp*

можешь!... — Я былъ — гдѣ я ужь былъ до въ-ка, ку-да пой-ду на-
 sa-gen. Ich war, wo ich von je ge-we-sen, wo-hin auf je ich

pp

вѣкъ: въ свя-томъ кра-ю все-лен-ской тьмы! Од-но чувство тамъ лишь жи-во:
 geh': im wei-ten Reich der Wel-tennacht. Nurein Wis-sendort uns ei-gen:

pp

Очень медленно.
Sehr langsam.
riten.

все-бла-жен-ство: все-заб-венье!... и все-жъ ду-ша за-ны-ла?...
 gött-lich ew'-ges Ur-ver-gessen! Wie schwand mir sei-ne Ahnung?

ppp *pp*

Мало по малу оживляя.
Sehr allmählich belebend.

Том-лень-я си-ла ты — ли вновь на свѣтъ дневной ме-ня изъ тьмы из-
 Seh-nücht'-ge Mahnung, nenn' ich dich, die neu dem Licht des Tag's mich zu-ge-

pp *cresc.*

гна - ла?... — По слѣд-не-е стрем-лень-е,
trie - ben? Was ein-zig mir ge-blie-ben,

espress.

poco f *dim. p* *cresc.*

люб-ви пыл-кой том-лень-е, изъ кра-я смер-ти
ein heiss in-brün-stig Lie-ben, aus To-des-Won-ne-

f *dim. p* *f* *pp*

ми-лой го-нитъ на свѣтъ по-сты-лый, по-ка въ плѣну ко-
Grau-en jagt's mich, das Licht zu schau-en, das trü-gend hell und

cresc. *p* *cresc.*

вар-номъ у Дня, И золь да,
gol-den noch dir, I sol-den,

piu f *ff* *dim.* *p*

Оживленно (но не скоро).

Belebt (doch nicht schnell).

(Курвеналь, охваченный ужасомъ, закрываетъ лицо.)
(Kurwenal birgt, von Grausen gepackt, sein Haupt.)

Тристанъ (постепенно приподымаясь).

Tristan (allmählich sich immer mehr aufrichtend).

ты! И золь да е-ще во вла-сти
scheint! I sol-de noch im Reich der

f *p*

солн - на! Въ сі - янь и Дня е - ще И -
Son - - - ne! Im Ta - ges - schimmer noch I -

солъ да!... О, том -
sol - de! Wel - ches

più f

день е! тре - пе - танъ е!
Seh - - - nen! Wel - ches Ban - - - gen!

cresc.

Все оживленнѣе (въ выраженіи и въ темпѣ).
Immer mehr belebend (auch im Zeitmass).

О, стремлень е на сви - данъ е!...
Sie zu se - hen, welch' Ver - lan - gen!

cresc.

Сътре - скомъ вслѣдъ за мной у - же две - ри Смер - ти за - тво -
Kra - chend hört' ich hin - ter mir schon des To - des Thor sich

f *p dim.* *più p* *cresc.*

ря - лись; вдругъ ши - ро - ко рас - пах - нулись: у - да - рилъ мощ - но
 schliessen: weit nun steht es wie - der offen; der Son - ne Strah - len

pp trem. *poco cresc.* *fp più cresc.*

солн ца лучь!... У - вы! Я о - жи - ва - ю, оно - ва изъ тьмы вспы
 sprengt' es auf; mit hell er - schloss'nen Au - gen muss ich der Nacht ent -

più f *p molto cresc.*

Съ движеніемъ.
Bewegt.

ва - ю, что въ то - мить - ся, къ ней стре -
 tau - chen, sie zu su - chen, sie zu

p *f* *p*

мить - ся, и на - шед - ши, въ ней од - ной душой расплыть - ся и ис -
 se - hen; sie zu fin - den, in der ein - zig zu ver - ge - hen, zu ent -

f *p* *f* *dim.*

rallent.

Протяжнѣ.
Etwas gedehnt.

чез - нуть, свер - шивъ за - конъ судъ бы! Ахъ, — рас -
 schwin - den Tri - stan ist ver - gönnt. Weh, — nun

rallent. *più p* *p* *sf* *p* *sf*

тетъ чувствъ на пльвѣ, ро ко
wächst, bleich und bang, mir des

p *f* *più f* *p* *f*

вой ко Дню по рывъ! Яр кій, лжи вый свѣтъ лу
Ta - ges wil - der Drang! Grell und täu - schend sein Ge -

p *f* *più f* *p* *accel.* *accel.*

чей рветъ мнѣ серд це бу рей стра
stirn weckt zu Trug und Wahn mir das

p *cresc.*

стей! Hirn! Про - Ver -

più f

кля тый День, бле - стя свѣт ло,
fluch ter Tag mit dei - nem Schein!

riten. *accel.* *riten.*

f *trem.* *sf* *cresc.* *f*

Сильное движение.
Sehr bewegt.

accel.

бдишь ты вѣч но, мнѣ на
Wachst du e - - - wig' mei - ner

злѣ!... Что же фа - кель все пы - ла -
Pein? Brennt sie e - wig, die se Leuch -

dim.

ff trem.

Мало по малу замедляя.
Sehr allmählich langsamer werdend.

(ослабляя)
(allmählich abnehmend)

еть, врозь влюб - лен - ныхъ раз - лу - ча - етъ?... О, И -
te, die selbst Nachts von ihr mich scheuch te? Ach, I -

золь - да! Нѣж - ный другъ! Кор -
sol - de, sü - sse Hol - de!

dim.

да - жь, на ко - нецъ, ког - да - жь - свѣтъ по - ту - шить
Wann end lich, wann, ach wann lö - schest du die

piu p

Все спокойнѣе. (все ослабѣвая)
Immer ruhiger. (immer mehr ermattend)

сно - ва, въ знакѣ счастья - я не - зем - но - го? -
 Zün - de, dass sie mein Glück mir kün - de?

p

(Въ изнеможеніи, опускается назадъ.)
 (Er sinkt erschöpft leise zurück.)

Тотъ свѣтъ за - чѣмъ го - ритъ?
 Das Licht, wann löscht es aus?

dim. *piu p* *dolce 3*

Что-жъ э - тотъ домъ не спитъ?
 Wann wird es Ruh' im Haus?

piu p *pp*

Начинать умеренно, но ускорять.
Mässig beginnend und schnell bewegter.

Курвеналъ (послѣ сильнаго волненія упавшій духомъ, старается прійти въ себя).
 Kurwenal (nach grosser Erschütterung aus der Niedergeschlagenheit sich aufraffend).

Былъ врагъ я ей, какъ другъ - те -
 Dereinst ich trotzt, aus Treu' zu

p *p* *p cresc.*

бѣ; теперь, какъ ты, я — по ней том - лю - ся!... Слу - шай и
 dir, mit dir nach ihr nun muss ich mich seh - nen. Glaub' mei - nem

върв: у - ви - дишь нынче здѣсь е - е!... На - деж -
 Wort: du sollst sie se - hen, hier und heut; den Trost

дой лѣтись въ не - ча - ли! — Сомнѣнь е въ томъ лишь: жи - ва ли?
 kann ich dir ge - ben, ist sie nur selbst noch am Le - ben.

rallent.

rallent.

dim.

Spü p p p

Медленнѣе.

Langsamer.

Тристанъ (очень слабо).

Tristan (sehr matt).

Тотъ свѣтъ е - ще го - ритъ, Тотъ домъ е - ще не
 Noch losch das Licht nicht aus, noch ward's nicht Nacht im

спитъ. И - золь - да бдить, жи - веть, въ свѣтъ изъ тьмы все зо - веть!
 Haus: I - sol - de lebt und wacht; sie rief mich aus der Nacht.

Быстро оживляя.
Schnell belebend.

Курвеналъ.
Kurwenal.

Бдить, жи - веть? такъ пусть на - деж - да - ci -
 Lebt sie denn, so lass dir Hoff - nung

я - еть! По - рой слуга глупъ, без - пе - чень; нын -
lachen! Muss Kur - wenal dumm dir gel - ten, heut'



— че онъ без - у - пре чень!
sollst du ihn nicht schel - ten.



Безъ чувствъ
Wie todt



былъ ты съдня то - го, какъ дерзостный Ме - лотъ у - да - рилъ ме - чомъ те - бя.
lagst du seit dem Tag, da Me - lot, der Ver - ruch - te, dir ei - ne Wun - de schlug.



Ты злу - ю ра - ну кто из - лѣ - читъ?
Die bö - se Wun - de, wie sie hei - len?



Мой тем-ный ра-зумъ такъ рѣ-шилъ: Мо-роль да
 Mir thör'gem Man - ne dünkt' es da, wer einst dir

dolce

p dolce

ра-ну кто за-крылъ, за-кро-етъ э-ту ра-ну, Ме-
 Morold's Wun - de schloss, der heil - te leicht die Pla - gen, von

p cresc.

ло-товъ даръ Три-ста-ну!
 Me-lot's Wehr ge - schla - gen.

И ты си-дѣл
 Die be - ste Ärz -

выразительно
ausdrucksvoll

- ку я по-звалъ,
 - tin bald ich fand;

въ Корн-вал-льс я за ней по-
 nach Korn - wall hab' ich aus - ge -

cresc.

слалъ!
 sandt:

По-солъ мой другъ!
 ein treu - er Mann

Онъ ужъ въ пу-
 wohl ü - ber's

accel.

Очень живо. *Sehr lebhaft.* Тристанъ (въ себя). Tristan (ausser sich).

219

ти! Три-станъ! И-золь - ду жди! И-золь - ду
Meer bringt dir I - sol - den her. I - sol - de

accel.

ждать!
kommt!

И-золь - да здѣсь!
I - sol - de naht!

(Какъ бы ищетъ словъ и не находитъ.)
(Er ringt gleichsam nach Sprache.)

O,
O

вѣр
Treu

poco rit.

a tempo

ность!
e!

Вотъ — свя — та — я вѣр — ность!
Heh — re, hol — de Treu — e!

poco rit.

a tempo

dim.

p

(очень пылко)
(sehr feurig)

molto cresc. *f*

Умѣряя темпъ, сравнительно съ началомъ.
Von hier an das Zeitmass etwas mässiger als Anfangs.

Мой Кур - ве - наль, мой вѣр - ный другъ! — Мнѣ
Mein Kur - wenal, du trau - ter Freund! Du

f *mf* *f*

вѣ - ренъ ты, какъ бра - ту; что же сдѣ - лать мнѣ въ от - пла - ту?
Treu - er oh - ne Wan - ken, wie soll dir Tristan dan - ken?

fp *fp* *cresc.*

Шире.
Etwas breit.

Мой щитъ, мой мечъ на по - лѣ - сѣчъ, и въсчастьи, и въ бѣ - дѣ, о - динъ вез -
Mein Schild, mein Schirm in Kampf und Streit, zu Lust und Leid mir stets be -

f *p* *f* *dim.*

дѣ! Кто былъ мнѣ врагъ, былъ врагъ те.
reit: Wen ich ge - hasst, den hass - test

p *cresc.* *f*

poco riten. *accel.*

бѣ! кто былъ мнѣ другъ, былъ другъ те.
du; wen ich ge-minnt, den minn-test

dim. *p* *piu p* *cresc.*

a tempo

бѣ! Я съ добрымъ Маркомъ въ дружествѣ жилъ,
du. Dem gu-ten Mar-ke, dient' ich ihm hold,

a tempo *ff* *p*

какъ — зла — то, ты вѣр — ность хра — ниль! —
wie — warst du ihm treu — er als Gold! —

p dolce *cresc.*

Ad. * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* *

poco riten.

Но лишь несчаст-на-го я предаль, ты лу.
Musst' ich ver-ra-then den ed-len Herrn, wie be-
poco riten.

ff *p*

a tempo

ка-во со мно-ю лгалъ! Самъ не — свой ты!
trogst du ihn da so gern! Dir nicht ei-gen,

a tempo *p* *f* *cresc.*

Сильно задерживая.
Sehr zurückhaltend.

весь ты — мой! Стра - дань ямъ всѣмъ со - стра - да - ешь!
 ein - zig - mein, mit lei - dest du, wenn ich lei - de:

piu f

ff выразительно и очень связано
ausdrucksvoll und sehr gehalten

Еще протяжи́те.
Noch gedehnter.

Не столь протяжно.
Weniger gedehnt.

Лишь симъ стра - дань смъ не мо - жешь стра -
 nur was ich lei - de, das kannst du nicht

dim.

p

Живо (начинать не слишкомъ скоро).

Lebhaft (doch nicht zu schnell beginnend).

дать ты! О, пла - мя том - лень - я, жгу - ще - е
 lei - den! Dies furcht - ba - re Seh - nen, das mich

cresc. poco a poco

fp

fp

кровь! О, скор - би при - ли - вы сно - ва и вновь!
 seht; dies schmach - ten - de Bren - nen, das mich zehrt;

sf

sf

Коль я-бъ на - звалъ ихъ, коль ты-бъ у - зналъ ихъ,
 wollt' ich dir's nen - nen, könn - test du's ken - nen:

sf

sf

не здѣсь ты-бъ о-ста-вал-ся, на выш-ку ты бы по-
nicht hier würdest du wei-len, zur War-te müsstest du

fp *fp* *cresc.*

мчал-ся, глядѣлъ бы въ о-ба: гдѣ та за-зно-ба; и
ei-len, mit al-len Sin-nen seh-nend von hin-nen, nach

f *f* *f*

весь го-рѣлъ бы и мѣлъ бы, ес-ли ко-рабль раз-гя-дѣлъ бы,
dor-ten trach-ten und spä-hen, wo ih-re Se-gel sich blä-hen,

f *f* *f*

корабль тотъ ми-лый, лег-кокры-лый, вѣтромъ стра-сти къ намъ го-ни-мый,
wo vor den Win-den, mich zu fin-den, von der Lie-be Drang be-feu-ert,

f *f* *f* *f*

И-золь-дой предво-ди-мый!
I-sol-de zu mir steuert!

f *più f* *ff*

Спѣ- шить, спѣ- шить по быст- рымъ волнамъ!
 Es naht! Es naht mit mu- thi-ger Hast!

Ле- тять, ле- тить тотъ флагъ по пѣтрамъ!
 Sie weht, sie weht, die Flag- ge am Mast!

Ко- рабль! Ко- рабль! Вотъ ми- нуль онъ
 Das Schiff! Das Schiff! Dort streicht es am

мель! Ахъ, не у- жель?
 Riff! Siehst du es nicht?

Кур. веналь! Ви- дишь ли ты?
 Kur.wenal! Siehst du es nicht?

(горячо)
(heftig)

ff *piu f* *ff*

ff *p* *cresc.* *ff* *p* *cresc.* *f* *p* *molto cresc.* *ff*

Mässig langsam.

(Въ то время, какъ Курвеналь медлитъ отойти отъ Тристана и тотъ глядитъ на него съ напряженнымъ молчаніемъ, раздается, какъ прежде, жалобный напѣвъ пастуха.)

(Als Kurwenal, um Tristan nicht zu verlassen, zögert, und dieser in schweigender Spannung auf ihn blickt, ertönt, wie zu Anfang, die klagende Weise des Hirten.)

trem.
p (Англ. рожокъ на сценѣ.)
(Engl. Horn auf dem Theater.)

f *3* *3* *3*

Курвеналь (упавшимъ голосомъ).

Kurwenal (niedergeschlagen).

Нѣтъ — ко-раб-ля — ни-
Noch — ist kein Schiff zu

ff *p*

гдѣ!
sehn!

p *f* *dim.*

(Тристанъ внемлетъ напѣву съ утихающимъ волненіемъ, и начинаетъ съ возрастающею грустью.)

(Tristan hat mit abnehmender Aufregung gelauscht und beginnt nun mit wachsender Schwermuth.)

p *sf*

3 *3* *3*

Тристанъ.
Tristan.

Какъ же те-бя по-нять, на-пѣвъ ста-
Muss ich dich so versteh'n, du al-te

p

рин - ный, грустный, твой, пол - ный жа - лобъ, стонъ? —
ern - ste Wei - se, mit dei - ner Kla - ge Klang? —

Въ ти - ши за
Durch A - - bend -
cresc.

ра - та та - ялъ онъ, ког - да въшалъ про смерть от -
we - hen drang sie bang, als einst dem Kind des Va - - ters

на ма - лют - кѣ! Во мглѣ —
Tod ver - kün - det; — durch Mor -

нѣжно
zart

вос - хо - да роб - ко мѣлъ онъ, то же сы - ну, но про мать —
- gengrauen bang und bän - ger, als der Sohn der Mut - ter Los

pp *p* *piu p* *pp* *p* *sf* *dim.* *p* *sf* *p*

Сильно задерживая.
Sehr zurückhaltend.

Менѣе задерживая.
Etwas weniger zurückgehalten.

227

— ска - завъ! О - тецъ, за - чавъ, по - гибъ; мать въ смерти ро - ди -
— ver - nahm. Da er mich zeugt und starb, sie ster - bend mich ge -

dim. *più p* *pp* *p*

Первый темпъ.

Erstes Zeitmass.

ла... На пѣвѣ ста - рин - ный том - но мѣлъ и
bar, die al - te Wei - sc sehn - sucht - bang zu

p *cresc. f* *dim.* *più p*

имъ все такъ же груст - но пѣлъ, ихъ во - про - шалъ, какъ здѣсь ме -
ih - nen wohl auch kla - gend drang, die einst mich frug, und jetzt mich

p *p* *sf* *p*

ня: къ че - му же при - суж - дѣнъ ты? за - чѣмъ на свѣтъ рож -
frägt: zu wel - chem Los er - ko - ren, ich da - mals wohl ge -

sf *p* *sf*

дѣнъ ты?... Зачѣмъ рождѣнъ? На пѣвѣ ста -
bo - ren? Zu welchem Los? (Англ. рожокъ на сценѣ.) Die al - te
(Engl. Horn auf dem Theater.)

accel. 3 *accel.* *sf* *dim.* *p* *f*

ринный от-вѣ-ча-етъ: »то-мѣ-ся-
 Wei-se sagt mir's wie-der: mich seh-nen

dim. *p* *f* *dim.*

скончатъ-ся! « Нѣтъ! Ахъ, нѣтъ! Не-тотъ от-
 und ster-ben! Nein! ach nein! So-heisst sie

хорошо выдерживая
f *sehr gehalten*

нѣтъ! »Жаж-дать! Жаж-
 nicht! Seh-nen! Seh-

piu f

Ускоряя.
Etwas beschleunigend.

дать! И въ смер-ти все то-мѣ-ся! Отъ му-ки
 nen! Im Ster-ben mich zu seh-nen, vor Sehn-sucht.....

все
immer f *piu f*

Спокойно, какъ прежде.
Wieder ruhiger, wie zuvor.

не мочь скон-чатъ-ся! «
 nicht zu ster-ben!

ff *f* *dim.*

p *trem.*

Напѣвъ зву-чить,
Die nie er-stirbt,
том - - но зо-ветъ къ по-
seh - - nend nun ruft um

ко-ю, сну, кличетъ все е-е од-ну!...
Ster-bens Ruh' sie der fernen Ärz-tin zu.
выразительно
ausdrucksvoll
morendo *p* *p* *dim.*

По-лу-мертвъ, я былъ въ чел-нѣ, подъ сердцемъ ра-ну о-шу-
Ster-bend lag ich stumm ihm Kahn, der Wunde Gift dem Herzen

шалъ.
nah:
Все
Sehn - -
въ у-шахъ сто-налъ на-
sucht kla - gend klang die
p molto cresc. *f* *dim.* *p*

ритен. a tempo

пѣвъ тотъ, а вѣ - теръ пра - виль мой бѣгъ на ир - ланд - скій брегъ.
 Wei - se; den Se - gel blä - te der Wind hin zu Ir - lands Kind.

ритен. a tempo

p *più p* *p dolce*

Оживляя.
Etwas belebend.

О - на отъ ранъ лѣ - чить взя -
 Die Wun - de, die sie hei - lend

più p

ла - сь, но у - мертвить вдругъ со - бра - ла - сь; хотъ мечъ свой грозный
 schloss, riss mit dem Schwert sie wieder los; das Schwert dann a - ber

cresc. *f*

у - ро - ни - ла, но ядъ въ питье мнѣ под - ло -
 liess sie sin - ken; den Gift - trank gab sie mir zu

dim. *p* *f*

жи - ла. Я ду - малъ стать впол - нѣ ужъ здо - ро - вымъ, но я рас -
 trin - ken: wie ich da hoff - te ganz zu ge - ne - sen, da war der

pp *cresc.*

тер - занъ былъ ро - комъ су - ро - вымъ: не смерть
seh - rendste Zau - ber er le - sen: dass nie

нашелъ въ том - лень и, но вѣч - но - е му-
ich soll - te ster - ben, mich ew' - ger Qual ver-

чень - е!...
er - ben!

Пить - е! Пить - е! У - жас - нѣйшій сокъ!
Der Trank! der Trank! der furcht - ba - re Trank!

До моз - га ко - стей, зло - вред - ный, протекъ!
Wie vom Herz zum Hirn er wü - thend mir drang!

Лѣ - кар - ства нѣтъ и смер - ти нѣтъ, что -
 Kein Heil nun kann, kein sü - sser Tod je —

бы спас - ти отъ том - лень - я бѣдъ!
 mich be - frei'n von der Sehn - sucht Noth,

Нѣтъ, нѣтъ по - ко - я для ме - ня! Я ввер - женъ
 nir - gends, ach nirgends find' ich Ruh': mich wirft die

тьмой въ объять - я Дня, чтобъ вѣч - но страдать раз -
 Nacht dem Ta - ge zu, um e - wig an mei - nen

poco rall. *a tempo* (Затягивая.) (Etwas schleppend.)
 лу - кой и солн - це ра - до - вать му - кой! О, э - тотъ
 Lei - den der Son - ne Au - ge zu weiden. O die - ser

poco rall. *a tempo*

зной - ный сол - неч. ный лучь! Какъ жжетъ онъ мой мозгъ! Какъ жестоко и мо.
 Son - ne sen - gen - der Strahl, wie brennt mir das Hirn sei - ne glü - hende

гучь! Qual! Огъ э - той му - ки зной - но - зло.
 Für die ser Hit - ze hei - sses Ver -

рад - ной, ахъ! нѣтъ и тѣ - ни мяг - ко - про
 schmach - ten, ach, kei - nes Schat - tens küh - lend Um -

хлад - ной! У - жель нель - зя ту боль за - лѣ -
 nach - ten! Für die ser Schmer - zen schreck - li - che

чить, нѣтъ бальза - ма, чтобъ на мигъ му - ку смягчить? На - пи - токъ тотъ
 Pein, welcher Bal - sam soll - te mir Lind - rung ver - lei - hen? Den furcht - baren

p *f* *p* *molto cresc.*
f *p* *f* *p*
immer f
f *p* *p*
p *f* *p* *molto cresc.*

злой, что мнѣ ги бель су-лилъ, я самъ,
 Trank, der der Qual mich ver-traut, ich selbst,

Протяжно.
Gedehnt.

я самъ се-бѣ же сва-рилъ! Въ немъ пред-
 ich selbst, ich hab' ihn ge-braut! Aus Va-

- ковь скорбь, ихъ смерть, бѣ да, люб-ви
 - ters-Noth und Mut ter - Weh', aus Lie-

- въ немъ сле-зы, мукъ го-да! Изъ смѣха и пла-ча,
 - bes-thrä-nen eh' und je, aus Lachen und Wei-nen,

Стремительнѣе.
Etwas drängender.

го-ря, от-ра ды сва-ре-ны
 Won-nen und Wun-den hab' ich des

э - ти страш - - - ны е я - ды!
Trankes Gif - - - te ge - fun - den!

Смѣшанный мной, —
Den ich ge - braut, —

— вы - пи - тый мно - ю,
— der mir ge - flos - sen,

ма - ниль —
den Won -

— ты счастье - емъ, не далъ по - ко - ю!
— ne schlür - fend je ich ge - nos - sen,

Будь про - клять — ты, грозный
ver - flucht sei, — furcht - ba - rer

Широко.
Breiter.

ядь,
Trank!

выразительно
ausdrucksvoll

и тотъ, кто пить былъ
Verflucht, wer dich ge -

Скоро и горячо.
Schnell und heftig.
(Тристанъ падаетъ безъ чувствъ)
(Er sinkt ohnmächtig zurück.)

радъ!
braut!



Курвеналъ (тщетно старавшійся успокоить Тристана, съ ужасомъ вскрикиваетъ).
Kurwenal (der vergebens Tristan zu mässigen suchte, schreit entsetzt auf).

Мой ры-царь! Три станъ! Зло - е вол-
Mein Her-re! Tris - tan! Schreck - licher



шеб - ство! О, ложь страстей!
Zau - ber! O Min - netrug!



Задерживая.
Zurückhaltend.
(очень пѣвуче и протяжно)
(sehr getragen und gedehnt)

Об. манъ любви! Люд.ской сла - достный бредъ! Страшенъ, грозенъ твой
O Lie - beszwang! Der Welt hol - des - ter Wahn! Wie ist's um dich ge-



Сильно задерживая.
Sehr zurückhaltend.

Умѣреннѣе.
Mässiger.

вредъ!
than!

Лежитъ, простертъ,
Hier liegt er nun,

мой милый ге - рой, кто без-
der won - ni - ge Mann, der wie



Живѣе.
Etwas lebhafter.

Протяжнѣе.
Wieder gedehnter.

237

мѣр - но лю - билъ, былъ лю - бимъ! И вотъ какъ любовь враж - деб - на по -
Kei - ner ge - liebt und ge - minnt. Nun seht, was von ihm sie Dan - kes ge -

f *p* *cresc.* *f* *dim.*

Очень умѣренно.
Sehr mässig.

(съ рыданіемъ въ голосъ)
(mit schluchzender Stimme)

рой, какъ метить ры - царямъ сво - имъ! Умеръ ли
wann, was je Min - ne sich ge - winnt! Bist du nun

p *cresc.* *f* *p* *pp*

ты? Живъ е - ще? Клятвой сво - ей сраженъ?
todt? Lebst du noch? Hat dich der Fluch entführt?

pp

Умѣренно медленно.
Mässig langsam.

(Прислушивается къ его дыханію.)
(Er lauscht seinem Athem.)

(очень нѣжно)
(sehr zart)

pp

rallent. О, ра - дость! Нѣтъ! Онъ ды - шеть! Живетъ!
O Won - ne! Nein! Er regt sich, er lebt!

(тихо)
(leise)

(нѣжно)
(zart)

Какъ ти - хо възды - ха - етъ онъ!
Wie sanft er die Lippen rührt!

Тристанъ (начиная очень тихо).
Tristan (sehr leise beginnend).

Ко - рабль?
Das Schiff?

Ви - дѣль ли
Siehst du's noch

*dolce**pp*

Курвеналъ.
Kurwenal.

ты? Корабль? По-вѣрь, что бли-зокъ онъ!
nicht? Das Schiff? Ge-wiss, es naht noch heut':

Не мо-жетъ онъ за-мед-лить!
es kann nicht lang'mehr säumen.

(очень нѣжно)
(sehr zart)

(съ душою)
(mit zunehmendem Ausdruck)

На немъ И - золь - да!... Вотъ зо - веть...
Und drauf I - sol - de, wie sie winkt,—

p очень нѣжно
sehr zart

p dolce

выразительно Вотъ, съ при - вѣ - томъ, ку - бокъ пьетъ...
ausdrucksvoll wie sie hold mir Süh - ne trinkt:—

p dim. *p*

Ви - дишь ли? ви - дишь ли у - же?
Siehst du sie? Siehst du sie noch nicht?

più p *pp* *pp* *più p*

Очень спокойно, но не затягивая.
Sehr ruhig und nicht schleppend.

Нѣ - га счастъ - я въ крот - комъ взо - рѣ -
Wie sie se - lig, hehr und mil - de—

pp *più p*

вотъ гря - деть о - на чрезъ мо - ре... Какъ
wan - delt durch des Meer's Ge - fil - de? Auf

гой, *Ruh,* вос *sie* торгъ по слѣд ній, тишь, по кой! *letz te La - bung zu.*

poco *più p* *p dolce*

Ахъ,
Ach,

cresc.
f
dim.
p dolce

И - золь - да! И -
I - sol - de! I -

cresc.
f
dim.

Все шире.
Immer breiter.

Широко.
Breit.

золь - да! Пре крас на
sol - de! Wie schön bist

p
più p

Живѣе.
Lebhafter.

ты!... - Другъ-Кур - веналъ, -
du! Und Kur - wenal,

p (staccato, но хорошо выдерживая)
(staccato, aber gut gehalten)
p

что? Не ви-дѣлъ?—Какъ! Ступай на выш - ку, слѣпой про -
wie, du sahst sie nicht? Hinauf zur War - te, du blö - der

poco cresc.

старъ! То, что мнѣ такъ яр - ко свѣ - тить, пусть взоръ твой вмигъ за -
 Wicht! Was so hell und licht ich se - he, dass das dir nicht ent.

p

Постепенно все оживляя.

Allmählich immer mehr belebend.

мѣ - тить!... Глухъ, и - ли нѣтъ? - На выш - ку, слышь! Ми - гомъ на
 ge - he! Hörst du mich nicht? Zur War - te schnell! Ei - lig zur

выразительно
***p** ausdrucksvoll*
ben marcato *cresc.*

выш - ку! Что-жъ не спѣ - шишь?... Ко - рабль!... Ко - рабль!... И - золь -
 War - te! Bist du zur Stell? Das Schiff? das Schiff? I - sol -

f *p* *cresc.*

- да въ немъ!... Ты долженъ ви - дѣть!... Дол -
 - den's Schiff? Du musst es se - hen! Musst

- жень ви - дѣть!... Ко - рабль!... Раз - гля - дѣль ли
 es se - hen! Das Schiff? Sah'st du's noch nicht?

f *trem.*

(Пока Курвеналь силою сдерживаетъ Тристана,
слышится извнѣ веселый напѣвъ пастуха.)
(Während Kurwenal noch zögernd mit Tristan ringt, lässt
der Hirt von aussen die Schalmel ertönen.)

Курвеналь (радостно вскакиваетъ).
Kurwenal (springt freudig auf).

ты?

(Англ. рожокъ на сценѣ.)
(Engl. Horn auf dem Theater.)

ff *pp*

Очень живо.
Sehr lebhaft.

ра - достъ! Счасть e!
Won - ne! Freu - de!

(Англ. рожокъ на сценѣ.)
(Engl. Horn auf dem Theater.)

(Бросается на вышку и глядитъ въ даль.)
(Er stürzt auf die Warte und späht aus.)

ff *p*

Курвеналь (задыхаясь).
Kurwenal (athemlos).

Га! Ко - рабль! Съ пол - но - чи мчит - ся на - руеъ!
Ha! das Schiff! Von Nor - den seh'ich's na - hen.

molto cresc.

Тристанъ.
Tristan.

Правъ ли я? Лгалъ ли я? — Значить, жи - веть и
Wusst' ich's nicht? Sagt' ich's nicht? dass sie noch lebt, noch

ff *dim.* *p cresc.*

къ жи - ни зо - веть! Ра - ди И - золь - ды дли - ся мой
Le - ben mir webt? Die mir I - sol - de ein - zig ent -

dim.

день, — какъ же И - золь - да скрылась бы въ тѣнь?
hält, wie wär' I - sol - de mir aus der Welt!

(Англ. рожокъ на сценѣ.)
(Engl. Horn auf dem Theater.)

Курвеналъ (ликуя).
Kurwenal (jauchzend).

Ха - ха! Ха - ха! Какъ онъ за - гре - ба - етъ! Какъ силь - но
Hei - ha! Hei ha! Wie es mu - thig steu - ert! Wie stark der

Тристанъ.
Tristan.

па - русь на - дуть! Какъ спѣшитъ! Какъ ле - титъ! А фла - гъ - то? А фла - гъ - то?
Se - gelsich bläht! Wie es jagt, wie es fliegt! Die Flagge? Die Flag - ge?

f (Оркестръ.)
(Orchester.)

p

f

p

f sempre stacc.

Курвеналъ.
Kurwenal.

Be - se - лый, яр - кий, на ма - ч - тѣ
Der Freu - de Flag - ge am Wimpel

cresc. poco a

Тристанъ.
Tristan

въ - етъ, смѣ - ясь! Ха - ха! Вос - торгъ! Средь бѣ - ла Дня на сви -
lu - stig und hell! Ha - hei, der Freu - de! Hell am Ta - ge zu

poco

- più f -

дань - е мчит - ся И золь -
mir I - sol - de! I - sol -

да ко мнѣ!
de zu mir!

Курвеналъ.
Kurwenal.

Ви - дишь е - е?
Siehst du sie selbst?

Ис - чезъ ко - рабль
Jetzt schwand das Schiff

meno f

dim.

Тристанъ.
Tristan.

вдругъ за ска - лой! Какъ! Тамъ, гдѣ мель? Гро - зитъ бѣ -
hin - ter dem Fels. Hin - ter dem Riff? Bringt es Ge -

Еще скорѣе.
Noch schneller.

да? При бой тамъ-сви - рѣ-пый!
fahr? Dort wü - thet die Brandung,

Кур.
Kurw.

гиб - нуть тамъ чел - ны!... Кто пра-вить ру лемъ? На -
schei - tern die Schif-fe! Das Steu - er, wer führt's? Der

Тристанъ.
Tristan.

дежатишій корм - чий! Пре - да - тель-онъ? Не Ме - ло-ту-ль онъ
si - cherste See - mann. Ver - rieth er mich? Wär' er Me - lot's Ge -

Курвеналь.
Kurwenal.

Тристанъ.
Tristan.

другъ? Въ-ренъ, какъ я! Пре - да - тель и ты!...
noos? Trau' ihm wie mir! Ver - rä - therauch du!

Зло - счаст - ный!
 Un - sel' - ger!

Видишь ли сно - ва?...
 Siehst du sie wie - der?

Курвеналь.
 Kurwenal.

Тристанъ.
 Tristan.

Ахъ, нѣтъ!
 Noch nicht.

По -
 Ver -

Прежній темпъ.
Früheres Zeitmass.

Курвеналь (ликуя).
 Kurwenal (jauchzend).

гиб - ла!
 lo - ren!

Ха - ха! Хо - хо! Хо - хо!
 Heiha! Heiha - ha - ha!

(Англ. рожокъ на сценѣ.)
 (Engl. Horn auf der Bühne.)

Тристанъ (ликуя).
 Tristan (jauchzend).

Пронелъ! Пронелъ! Мель - то
 Vorbei! Vorbei! Glück - lich
 (Оркестръ.)
 (Orchester.)

про - шелъ!
 vor - bei!

Ха - ха! Ха - ха!
 Heiha - ha - ha!

Кур - ве - палъ!
 Kur - we - nal,

Вѣр - ный мой
 treu - e - ster

другъ!
 Freund!

Все мо е и мѣнь
All' mein Hab' und Gut

poco dim.

Курвеналь.
Kurwenal.

е возъ - ми ты въ на слѣдъ е! Ле
ver - erb' ich noch heu - - - te. Sie

più dim. *p* *poco cresc.*

Тристанъ.
Tristan.

тять, что есть силъ! Что-жь-раз - гля дѣль ты? Ви - дишь И -
на - hen im Flug. Siehst du sie end - lich? Siehst du I -

p *f*

Курвеналь.
Kurwenal.

золь ду? О - на!... Платокъ!...
sol - de? Sie ist's! Sie winkt!

f *p* *f*

Тристанъ.
Tristan.

Свя та - я же - на!
О se - - - lig - stes Weib!

p *cresc.* *f*

Ужъ въ при - ста - ни киль!
Im Ha - fen der Kiel!

più f *più f*

Изо ль да - га! — однимъ прыж - комъ спрыг - ну - ла
I - sol - de, ha! mit ei - nem Sprung springt sie vom

ff *sp* *cresc.*

Тристанъ. Все ускоряя.
Tristan. Immer beschleunigend.

вдругъ на брегъ! Слѣ - зай же ты съ вышки, празд - ный зѣ - ва - ка! Бѣ -
Bord ans Land. Her - ab von der War - te, mü - ssi - ger Gaf - fer! Hin -

f

Курвеналь.
Kurwenal.

ги, бѣ - ги къ ней, на брегъ! Встрѣть же! Встрѣть го - спо - жу! Вне - су на ру -
ab! Hinab an den Strand! Hilf ihr! Hilf meiner Frau! Sie trag'ich her -

3 *ff*

poco riten. *accel.*

кахъ! Вѣрь э - тимъ мышцамъ! — Но ты, Тристанъ, ло - жа не по - ки - дай!
auf: trau' meinen Armen! Doch du, Tristan, bleib' mir treulich am Bett!

poco riten. *accel.*

f *dim.* *cresc.*

Сцена II.

(Курвеналь убѣгаетъ. — Тристанъ, въ вѣлчайшемъ возбужденіи, мечется на ложѣ.)

Очень живо.
Sehr lebhaft.

Scene II.

(Kurwenal eilt fort. — Tristan in höchster Aufregung auf dem Lager sich mühend.)

Тристанъ.
Tristan.

Ахъ, то свѣтъ-ло!
О die-se Sonne!

О, этотъ День! Та! Полный пыла сол-нечный
Haldieser Tag! Ha, dieser Won-ne son-nigster

День! — Кровь такъ и бьетъ, — серд-це мнѣ
Tag! Ja - gendes Blut, — jauch - zen-der

претъ!... Пыль сла-до-страсть-я!... бѣ-
Muth! — Lust oh-ne Ma-ssen, freu-

accel.

шенство счастье - я!... На од - рѣ, въ плѣ - ну, мнѣ у - ле -
 di-ges Ra - sen! Aufdes La - gers Bann, wie sie er -

accel.

sempre più f

жать — ли? Ту да, — гдѣ о - на, что есть силъ, бѣ - жать — ли?...
 tra - gen! Wohlauf — und da - ran, wo die Her - zen schla - gen!

ff

Тристанъ-ге рой, ли - ку - я, дерз - нетъ! На - ветрѣ-чу
 Tri - stan, der Held, in ju - beln der Kraft hat sich vom

p *cresc.*

(Встаётъ во весь ростъ на ложѣ.)
 (Er richtet sich hoch auf.)

жиз - ни онъ пойдётъ! Съ кро - ва - во - ю ра - ной я
 Tod em - por - ge - rafft. Mit blu - tender Wun - de be -

f *più f* *ffp*

по - бо - рошь Мо - рошь - да. Кро
 kämpft' ich einst Mo - rol - den: Mit

p *f*

ва - блу - тен - der Wun - de er - jag' ich mir -

во - ю ра - ной до - бу - ду те

piu f *molto cresc.*

(Срываетъ повязку съ раны.)

(Er reißt sich den Verband der Wunde auf.)

бя, И - золь - да! Лей-ся же, кровь,
heut' I - sol - den! Hei-a, mein Blut!

ff

(Соскакиваетъ съ ложа, и шатаясь, идетъ впередъ.)

(Er springt vom Lager herab und schwankt vorwärts.)

рѣз - вымъ по - то - комъ! Та, что, какъ врачъ, да -
lu - stig nun flie - sse! Die mir die Wun - de

ff

на миѣ ро - комъ и деть, какъ ге - рой, и деть, чтобъ спасти!... Ис -
е - wig schlie - sse, sienacht wie ein Held, sienacht mir zum Heil! Ver -

p *accel. cresc.*

чез - ни, мѣрь, съ мо - е - го ты пу - ти! 3
geh' die Welt meiner jauch - zenden Eil! 3

(Блуждая, идетъ къ срединѣ сцены.)
(Er taumelt nach der Mitte der Bühne.)

Изо́льда (извнѣ).
Isolde (von aussen).

Три
Tri

piu f

ff trem.

dim.

Тристанъ (въ ужасномъ возбужденіи).
Tristan (in der furchtbarsten Aufregung).

станъ! Лю би мый! Какъ! Слы шу я свѣтъ?...Вновь фа кель?...!а!...
- stan! Ge - lieb - ter! Wie, hör' ich das Licht? die Leuch - te, ha!

p

По гас нетъ ли свѣтъ?...Къ те бѣ?... Къ те -
Die Leuch - te ver - lisch! Zu ihr! Zu

f

p

molto cresc.

(Изо́льда вбѣгаетъ впопыхахъ. Тристанъ, не владея собой, изнемогая, бросается къ ней на-
встрѣчу. Въ срединѣ сцены они встрѣчаются; она подхватываетъ его въ свои объятія.)
(Isolde eilt athemlos herein. Tristan, seiner nicht mächtig, stürzt sich ihr schwankend entgegen. In der
Mitte der Bühne begegnen sie sich; sie empfängt ihn in ihren Armen.)

бѣ!...
ihr!

ff sempre

f

Лишь постепенно умѣряя темнѣ.
Sehr allmählich nachlassend im
Zeitmass.

ff

f

f

Изо́льда. (Тристанъ медленно выскользаетъ изъ рукъ Изо́льды на землю.)
Isolde. (Tristan sinkt langsam in Isoldens Armen zu Boden.)

Три - станъ!...
 Tri - stan!

dim.

Га!...
 На!

Очень медленно.
Sehr langsam.

очень выразительно
sehr ausdrucksvoll

Тристанъ (умирая, глядитъ на Изо́льду).
Tristan (sterbend zu Isolden aufblickend).

Изо́льда. Съ движеніемъ.
Isolde. *Bewegt.*

И - золь - да!... (Умираетъ.)
 I - sol - de! (Er stirbt.)

Га!
 На!

Я здѣсь! Я
 Ich bin's, ich

dolce più p

pp

p

Задерживая.
Etwas zurückhaltend.

accel.

здѣсь! Ми - лый мой другъ! Встань! Е - ще разъ вы - слушай
 bin's, sü - ssester Freund! Auf, noch ein-mal hör' mei-nen

звѣтъ! И - золь - да
 Ruf! I - sol - de

accel.

cresc.

Еще болѣе задерживая.
Noch mehr zurückhaltend.

Умѣренно медленно.
Mässig langsam. 255

здѣсь! О - на при-шла-съ Три - ста - номъ — вмѣстѣ скон - чать - ся! —
 ruft: I - sol - de kam, mit Tri - stan — treu — zu ster - ben!

Оживляя.
Belebter.

Какъ! Ты молчишь?... Только мгновень - е - толь-ко мгновень - е -
 Bleibst du mir stumm? Nur ei - ne Stun - de, nur ei - ne Stun - de

Оживленно.
Belebt.

Протяжи́те.
Etwas gedehnt.

вмѣстѣ по - будь!
 blei - be mir wach!

ждала я
 So ban - ge

очень выразительно
schr ausdrucksvoll

rallent.

дня - ми, въ вѣчномъ том - лень - и, чтобъ лишь мгно - вень - е ты по - былъ со
 Та - ge wachte sie seh - nend, um ei - ne Stun - de mit dir noch zu

rallent.

Умѣренно медленно.
Mässig langsam.

Оживляя.
Belebend.

мно - ю! Ужель И - зольду об - ма - нетъ Тристанъ? Не ей - е - ди - нетвен - ный, но
 wa - chen: Betrügt I - solden, betrügt sie Tristan um dieses ein - zi - ge

выразительно
ausdrucksvoll

Задерживая.
Zurückhaltend.

Сильно задерживая.
Sehr zurückhaltend.

вѣч - ный ми - гъ, по - слѣд - ній зем - ной восторгъ?... -
e - wig kur - ze, letz - te Wel - tenglück?

f dim. *p* *piu p*

Больше движенія.
Bewegter.

Что ра - на? Гдѣ?... Я — бы лѣ - чи - ла!... За - чѣмъ —
Die Wunde? Wo? Lass sie mich hei - len! Dass won -

p *cresc.* *f* *p dolce* *p*

— до по - ры насъ Ночь — — — — — разлу - чи - ла!... Ахъ, — — — не отъ
- nig und hehr die Nacht — — — — — wir thei - len; nicht — — — ander

p *mf* *p*

ра - ны, не отъ ра - ны у - ми - рай — но сра - зу и вмѣ - стѣ
Wun - de, an der Wunde stirb' mir nicht: uns Bei - den ver - eint er -

p *p zart*

всту - пимъ мы въ смерт - ный край!... —
lö - sche das Le - benslicht!

pp *очень выразительно*
sehr ausdrucksvoll

Ужь сердце мол - чить!... взоръ по - меркъ!... Нѣтъ и ды -
Gebrochen der Blick! Still das Herz! Nicht ei - nes

очень выразительно
sehr ausdrucksvoll

ханъ я... ти - ши - на!... — Пла - кать ры - дать — здѣсь я - ль дол -
A - them's flücht'ges Weh'n! Muss sie nun jam - mernd vor dir

accel. *Больше движенія.*
Bewegter.

accel. *p molto cresc.* *ff*

жна? Чтобъ съ лю - би - мымъ здѣсь со - че - тать - ся, храб - ро я - поплы -
steh'n, die sich won - nig dir zu ver - mäh - len mu - thig kamüber's

meno f *pizz f* *ff*

Съ бурнымъ движеніемъ.
Heftig bewegt.

ла!... Во - тще!... Правъ ли твой гнѣвъ, мстя -
Meer? Zu spät! Trot - zi - ger Mann! Strafst

ff *все immer ff* *ff*

Все горячѣе.
Immer heftiger.

за лю - бовь и вѣр - ность пре - зрѣвъ? Жа - лость къ бѣ -
du mich so mit här - te - stem Bann? Ganz oh - ne

ff

Постепенно ослабляя.
Allmählich wieder nachlassend.

дѣ, со - страданъ - е гдѣ? Иль все тер - занъ - е скрыть мнѣ, въ мол -
Huld mei - ner Lei - dens - schuld? Nicht mei - ne Kla - gen darf ich dir

ff poco dim.

чанъ - и?... О - чни - ся! Ахъ! Хоть разъ вздох - ни!
sa - gen? Nur ein - mal, ach! nur ein - mal noch!

rallent. poco a poco
ff dim. poco a poco

Все медленно.
Immer langsamer.

Тристанъ!... Га!... Чу!... Лишь спать!...
Tri - stan! Ha! horch! Er wacht!

dim. più p pp
очень нѣжно sehr zart

Медленно.
Langsam.

(Падаеть безъ сознанія на трупъ.)
(Sie sinkt bewusstlos über der Leiche zusammen.)

Лю - бимый! -
Ge - liebter!

p pp

(Курвеналь, возвратившийся тотчасъ вслѣдъ за Изольдой, въ безмолвномъ, ужасномъ потрясеніи, наблюдалъ всю сцену, и оцѣпѣвъ, не сводилъ глазъ съ Тристана. — Изъ глубины сцены доносится глухой ропотъ и трескъ мечей. Пастухъ перелѣзаетъ черезъ паранетъ.)

(Kurwenal war sogleich hinter Isolde zurückgekommen; sprachlos in furchtbarer Erschütterung hater dem Auftritte beigewohnt, und bewegungslos auf Tristan hingestarrt. Aus der Tiefe hört man jetzt dumpfes Gemurmel und Waffengeklirr. Der Hirt kommt über die Mauer gestiegen.)

Съ живымъ движеніемъ.
Lebhaft bewegt.



Пастухъ (поспѣшно и тихо Курвеналу).

Der Hirt (hastig und leise sich zu Kurwenal wendend).



Кур-веналь! Слышь!
Kur-wenal! Hör!

(Курвеналь сильно вздрагиваетъ и глядитъ черезъ паранетъ, пастухъ, потрясенный, изъ отдаленія глядитъ на Тристана и Изольду.)
(Kurwenal fährt heftig auf und blickt über die Brüstung, während der Hirt aus der Ferne erschüttert auf Tristan und Isolde sieht.)

Вто-рой ко-рабль!
Einzwei - tes Schiff!



Курвеналь.
Kurwenal.

Еще живѣе.
Noch lebhafter.

(Съ яростью.)
(In Wuth ausbrechend.)

Адъ и гро-мы!...
Tod und Hölle!

Ми-гомъ сю - да! —
Al - les zur Hand!

Маркъ тамъ съ Ме-
Mar - ke und



по-томъ! — Го-ре! Бѣ - да!...
Me - lot hab'ich er - kannt.

Мечъ мой!... Гдѣ камни?...
Waffen und Steine!

Эй, ты! Къ вратамъ!
Hilf mir! Ans Thor!



Кормчій (вбѣгаетъ).
Der Steuermann (stürzt herein).

Курвеналъ.
Kurwenal.

Брангена.
Brangäne.

Музыкальный фрагмент из оперы «Валькирия» (Die Walküre) Рихарда Вагнера, сцена «Брангяне» (Brangäne). Музыкальная запись включает вокальную партию (сопрано) и фортепиано. Текст песни представлен на трех языках: русском, немецком и итальянском. Музыкальная запись включает ноты, ритмические знаки, динамические обозначения (più f, ff, p) и артикуляционные знаки (s, z).

Музыкальный фрагмент из оперы «Валькирия» (Die Walküre) Рихарда Вагнера, сцена «Брангяне» (Brangäne). Музыкальная запись включает вокальную партию (сопрано) и фортепиано. Текст песни представлен на трех языках: русском, немецком и итальянском. Музыкальная запись включает ноты, ритмические знаки, динамические обозначения (più f, ff, p) и артикуляционные знаки (s, z).

(извнѣ, снизу)
(aussen, von unten her)

Курвеналѣ.
Kurwenal.

(обращаясь внизъ)
(hinabrufend)

261

- да! Гдѣ ты? Бран - ге ны зовѣ? Что и - щешь ты?
- de! Her - rin! Bran - gä - nen's Ruf? Was suchst du hier?

cresc.

Брангена.
Brangäne.

Курвеналѣ.
Kurwenal.

Другъ! Впу - сти ме - ня! Я - за И - зольдой! Из - мѣн - ни - ца - ты! Го - ре про -
Schliess' nicht, Kurwenal! Wo ist I - sol - de? Verräth' - rin auch du? Weh' dir, Ver -

p *cresc.* *f*

Мелотъ (извнѣ).
Melot (ausserhalb).

Дико.
Wild.

кля - той! Назадъ, глу - пецъ! Не за - дви - гай!
ruch - te! Zurück, du Thor! Stemm' dich nicht dort!

s

Курвеналѣ (дико хохочетъ).
Kurwenal (wüthend auflachend).

Ха - ха - ха! Вотъ день же - лан - ной мнѣ
Hei - a - ha - ha! Dem Tag, an dem ich dich

встрѣ - чи! (Мелотъ съ вооруженными людьми показывается подъ воротами.
tref - fe! (Kurwenal бросается на него и повергаетъ на землю.)
(Melot, mit gewaffneten Männern, erscheint unter dem Thor. Kurwenal
stürzt sich auf ihn und streckt ihn zu Boden.)

Red. *f*

*

Red.

V. A. 1514.

*

Смерть, под - лый, те - бѣ!
Stirb', schänd-licher Wicht!

Мелотъ.
Melot.

(Умираетъ.)
(Er stirbt.)

Брангена (все еще извнѣ).
Brangäne (noch ausserhalb).

Го - ре!...
Weh'mir!

Три - станъ!...
Tri - stan!

Курвеналь!
Kurwenal!

Бѣ - шенный! Стой! Ты о -
Wü - thender! Hör', du be -

Курвеналь.
Kurwenal.

(своимъ)
(zu den Seinen)

шиб - ся! Лжешь ты, змѣ - я! —
trügstdich! Treu-lo-se Magd!

Бей!
Drauf!

За мной!
Mir nach!

Всѣхъ о - то -
Werft sie zu -

(Борьба.)
(Sie kämpfen.)

Маркъ (извнѣ).
Marke (ausserhalb).

бѣмъ!
rück!

Стой, не - и - стовый!
Hal - te, Ra - sender!

Курвеналь.
Kurwenal.

Иль ты - бе - зумецъ?
Bist du von Sinnen?

Здѣсь — власт -
Hier — wü -

by - etъ смерть! E - e, ко -
thet der Tod! Nichts Andres,

piu f *ff*

роль, — од - ну ты здѣсь встрѣ - тишь! И - шешь е - е ли? - вхо -
Kö - nig, ist hier zu ho - len: Willst du ihn kie - sen, so
(Маркъ появляется у во -
(Marke unter dem Thor mit

fp *cresc.* *f*

(Онъ нападаетъ на Марка и его дружину.)
(Er dringt auf Marke und dessen Gefolge ein.)

Маркъ.
Marke.

ди! На - задъ, дерз - кій храбрень!
komm! Zu - rück! Wahn - sin - niger!

рогъ съ дружиной.)
(Gefolge erscheinend.)

sempre f

(Брангена, спрыгнувшая со стѣны сбоку, спѣшитъ на авансцену.)
(Brangäne hat sich seitwärts über die Mauer geschwungen und eilt in den Vordergrund.)

sempre f

Брангена.
Brangäne.

И - золь - да! Гдѣ ты?... Счаст - я
I - sol - de! Her - rin! Glück und

piu f

вѣсть!... Heil! Что ви - - - жу!... Was seh' ich!

piu f

Все еще ускоряя.

Immer noch beschleunigend.

(Хлопочетъ около Изольды.)
(Sie müht sich um Isolde.)

Га!... Ha! Что съ ней? Жи - ва ли? Lebst du, I - sol de?

ff

Маркъ (со своей дружиной оттѣсняетъ Курвенала съ его помощниками отъ воротъ и
Marke (mit seinem Gefolge hat Kurwenal mit dessen Helfern vom Thore zurückgetrieben und

О, ложь и бредъ!... Три - - -
O Trug und Wahn! Tri - - -

piu f

Медленнѣе.

проникаетъ внутрь). *Langsamer.*
dringt herein).

(Курвеналь, тяжело раненный, шатаясь, отходитъ отъ Марка на передній планъ.)
(Kurwenal, schwer verwundet, schwankt vor Marke her nach dem Vordergrund.)

Курвеналь.
Kurwenal.

станъ! Да гдѣ онъ? Ле -
stan! Wo bist du? Da

ff *dim.*

Сильно задерживая.
Sehr zurückhaltend.

(Падаетъ къ ногамъ Маркъ.
Тристана.)
(Er sinkt bei Tristan's
Füssen zusammen.)

Марке.

жизнь онъ здѣсь — гдѣ...я.... ля-гу!... Тристанъ! Три-станъ!...И - золь - - да!...
liegt er, hier, wo ich lie-ge. Tri- stan! Tri- stan! I - sol - - de!

p выразительно
ausdrucksvoll *dim.*

Медленно.

Langsam.

Курвеналь (беретъ руку Тристана).

Kurwenal (nach Tristan's Hand fassend).

O!... Три - - станъ! Ми - - лый! Не бра-ни-
Weh! Tri - - stan! Trau - - ter! Schilt mich nicht,

p *più p* *espress. pp* *e più p*

Еще больше задерживая.

Noch mehr zurückhaltend.

(Умираетъ.)

(Er stirbt.)

что н - - ду я по пя - тамъ!
dass der Treu - - e auch mit kommt!

p *più p*

Умѣренно.

Mässig.

Маркъ.

Marke.

Смерть по - - всю - ду!
Todt denn Al - les!

pp *p espress.* *poco cresc.*

Больше движенія.
Bewegter.

Все мерт во!... Ге - рой! Мой
Al - les todt! sehr ausdrucksvoll Mein Held, mein

p poco a poco cresc.

Три - стань! Втр - ный мой другъ! - И нын - че должень былъ предать ты
Tri - stan! Trau - tester Freund, auch heu - te noch musst du den Freund ver.

Все оживленнѣе.
Immer belebter.

Мар ка; нын - че, ког - да пришелъ онъ вѣрнымъ другомъ сно - ва!... Про -
ra - then? Heut, wo er kommt dir höch - ste Treu - e zu be - wäh - ren? Er -

p cresc. più cresc.

сни - ся! Про - сни - ся! Проснись, чтобъ слы - шать
wa - che! Er - wa - che! Er - wa - che mei - nem

molto cresc. più f

Задерживая.
Zurückhaltend.

(Склоняется надъ трупомъ съ рыданіемъ.)
(Schluchzend über die Leichen sich herabbeugend.)

плачь мой, не втр - но
Jam - mer! Du treu - los

ff dim. p

Брангена (въ рукахъ которой Изольда пришла въ себя).
Brangäne (die in ihren Armen Isolde wieder zu sich gebracht).

вър - - - ный другъ!
treu' - - - ster Freund!

Жи-ветъ! Вста-етъ!... И -
Sie wacht, sie lebt! I -

pp *p* *p* *p*

Оживляя.
Belebend.

золь-да! Слу-шай! - Внемли по-ка-ян-ной! - Ве-тай-ны на-пит-ка от-кры-ла я
sol-de! hör'mich, vernimm meine Süh-ne! Des Trankes Ge-heimnis entdeckt'ich dem

p *p*

Мар-ку!
Kö-nig:

Онъ полѣдъ за то-бой тот-часъ поплывъ, для объ-я-сненъ-я, для от-ре-
mit sorgen der Eil' stach er in See, dich zu er-reichen, dir zu ent-

p *poco cresc.* *più cresc.*

чень - - - я: чтобъ васъ на-вѣкъ со-е-ди-нить!
sa - - - gen, dir zu - zu - fü - - ren den Freund!

dim. *p*

Съ умѣреннымъ движеніемъ.

Mässig bewegt.

Маркъ.

Marke.

Къ че-му, Изоль-да, къ че-му... скры-вать?... Чуть я по-нялъ
War - um, I - sol - de, war - um mir das? Da hell mir ent-

dolce *p*

то, что я пре-жде не могъ по-нять, я радъ былъ дру-га счесть сво-бод - нымъ
 hüllt, was zu - vor ich nicht fas - sen konnt', wie se - lig, dass den Freund ich frei von

poco cresc. *p*

Оживление.
Belebter.

отъ ви - ны! Чтобъ на со - юзъ бла - го - сло -
 Schuld da fand! Dem hol - den Mann dich zu ver-

p *poco cresc.*

вить васъ, сю - да спѣ - шилъ на всехъ на - ру - сахъ! - Но
 mäh - len, mit vol - len Se - geln flog ich dir nach. Doch

рокъ злой, не - и - сто - вый, не - ре - гналь тѣхъ, кто миръ не - сли!... Я
 Un - glü - ckes Un - ge - stüm, wie er - reicht es, wer Frie - den bringt? Die

ff *f* *p* *cresc.*

жат - ву смер - ти со - бра - ть - и жертвъ но - - - выхъ за -
 Ern - te mehrt' ich dem Tod. Der Wahn häuf - - - te die

poco accel. *piu f* *ff* *ff*

Брангена.
Brangäne.

(Изоolda, ничего вокруг себя не слылавшая, съ возра-
стающимъ вдохновеніемъ устремляетъ взоръ на трупъ
(Isolde, die nichts um sich her vernommen, heftet das Auge mit

клатъ! Слышишь ли ты?— Изоolda! Другъ мой! Ты слышишь ли дружбы зовъ?
Noth! Hörst du uns nicht? I-sol.de! Trau-te! Vernimmst du die Treu-e nicht?

Начинать очень умѣренно.
Sehr mässig beginnend.

Тристана.)
wachsender Begeisterung
auf Tristan's Leiche.)

Изоolda.
Isolde.

Ти - хо, крот-ко онъ смѣ-ет-ся; взоръ свой яс-ный
Mild und lei-se wie er lä-chelt, wie das Au-ge

от-кры-ва-етъ.... гляньте, дру-ги: видно-ль вамъ?— Все свѣтлѣ-е
hold er öffnet, seht ihr, Freunde? säht ihr's nicht? Im-mer lichter

онъ ci-я-етъ; възвѣзд-номъ бле-скѣ
wie er leuch-tet, Stern-um-strah-let

p molto cresc.

Немного больше движенія.
Etwas bewegter.

ввысь па-рѣтъ...:
 hoch sich hebt?

ви - - дно-ль вамъ? -
 Seht ihr's nicht?

f

dim.

p dolce

Ad.

** Ad.*

sempre con Pedale

Серд - - це въ ми - - домъ мош - - - но бьет ся,
 Wie das Herz ihm mu - - thig schwillt,

immer sehr ruhig

въ ширь и въ даль
 voll und hehr

буй - но
 im

p

про - - - сит - ся, рвет - - ся,
 Bu - - sen ihm quillt?

а изъ
 Wie den

p

нѣж - - - ныхъ, слад - - - кихъ
Lip - - - pen, won - - - nig

p dolce

уеѣь ду - - - хомъ жнз - - - пи
mild sü - - - sser A - - - them

p dolce

ти - - - хо вѣ - - еѣь!...
sanft ent - - weht.

p dolce

Дру - - ги! Что-жъ: слышно-ль, вид-но-ль
Freun - - de! Seht! Fühlt und-seht ihr's

p dolce

вамъ?... — Гдѣ-жъ зву-чить на — пѣвъ, чуть внят — ный,
 nicht? Hö — re ich nur die — se Wei — se,

cresc. *pp* *poco cresc.*

sempre con Pedale

столь чу — дес — ный, не — по — нят — ный, груст — —
 die so wun — der-voll und lei — se, Won — —

dim. *piu p* *pp*

— — — — — но — нѣж — ный, про — ник — но —
 — — — — — ne — kla — gend, Al — les

8

вен — — — ный, без — — — — — мя — теж — — — ный все — — — бла —
 sa — — — gend, mild — — — — — ver — söh — — — nend aus — — — ihm

piu p

жен - ный?... Зву - ки та - ють, вос - па - ря - ють, но - вой жизнью о - кры -
 tö - nend, in mich dringet, auf sich schwinget, hold er - hallend um mich

morendo

pp

cresc.

ля
klin

ютъ!...
get?

molto cresc.

Все звуч - нъ е, все власт -
 Hel - ler schal - lend, mich um

f

p

f

p

нъ е!... То - вол - на ли, вся въ сі -
 wal - lend, sind es Wel - len sanf - ter

f

p

янь - и, иль кла - бит - ся бла - го - у -
 Lüf - te? Sind es Wol - ken won - ni - ger

cresc.

хань - е?... Что - то вь - етъ и ко -
 Düf - te? Wie sie schwel - len, mich um -

лы - шеть.... глазъ ли ви - дить, слухъ ли
 rau - schen, soll ich ath - men, soll ich

слы - шить?... Пол - ной грудь ю пить ли счастье - е,
 lau - schen? Soll ich schlür - fen, un - ter - tau - chen,

pp

иль, ис - чез - нувъ, мѣтѣ въ безстрасть - и?...- Въ тѣхъ зы -
 süß in Duf - ten mich ver - hau - chen? In dem

cresc.

бу - чихъ вол - нахъ, въ тѣхъ со - зву - чъ - яхъ, лу - чахъ, въ сверхъ - ес -
 wo - genden Schwall, in dem tö - nenden Schall, in des

тест - вен - ныхъ, див -
 Welt A - thems we

ff

ped.

ныхъ ми - рахъ раз - лить -
 hen - dem All er trin -

dim.

sempre con Pedale.

ся!... рас плыть - - - ся!...
ken, ver sin - - - ken,

День за - быть! Ночь
un - - - be - wusst, höch - -

(Изольда, как бы преображенная, опуска-
(Isolde sinkt, wie verklärt, in Brangäne's

лю - бить! Lust!
ste

ется изъ рукъ Брангены на трупъ Тристана. Окружающіе растроганы, въ экстазъ.
Armen sanft auf Tristan's Leiche. Grosse Rührung und Entrücktheit unter den Umstehen-

trem.

Маркъ благословляетъ трупы.)
den. Marke segnet die Leichen.)

rallent.

morendo

pp

(Занавѣсъ опускается въ продолженіе послѣдней ферматы.)
(Der Vorhang fällt während der letzten Fermate.)